

**Discours d'enseignants et de directeurs
d'école sur la diversité des usages langagiers
des élèves et de leurs familles à Aubervilliers.
De l'analyse des représentations à la
proposition d'outils de médiation.**

Nathalie JOCO

Annexes du Tome 2

UFR LLD – Département de Didactique du FLE

Mémoire de Master 2 – 28 ECTS

Master : Didactique des langues, du français langue étrangère et seconde :
métiers de la recherche, de l'enseignement et de l'ingénierie

Sous la direction de : Mme Malory LECLERE

Membre du jury : Mme Violaine BIGOT

Année universitaire 2019-2020

Annexes du Tome 2

Transcription des entretiens avec les professeurs des écoles et les directeurs

Table des annexes Tome 2 : transcription des entretiens

Annexes du Tome 2 Transcription des entretiens avec les professeurs des écoles et les directeurs...	3
Annexe 1 Transcription entretien avec Danielle PE grande section	4
Annexe 2 Transcription entretien avec Emma PE grande section	9
Annexe 3 Transcription entretien avec Fadi PE petite section.....	14
Annexe 4 Transcription entretien avec Gab PE moyenne section	18
Annexe 5 Transcription entretien avec Hai PE petite section	22
Annexe 6 Transcription entretien avec Qiu PE CM2.....	30
Annexe 7 Transcription entretien avec Rui PE CE2	35
Annexe 8 Transcription entretien avec Albert directeur école maternelle Aubervilliers.....	39
Annexe 9 Transcription entretien avec Bernard directeur école maternelle Aubervilliers	45
Annexe 10 Transcription entretien avec Bernard directeur école élémentaire Aubervilliers	52
Annexe 11 Transcription entretien avec Isa directrice école élémentaire Aubervilliers.....	56
Annexe 12 Transcription entretien avec Jade directrice école maternelle Aubervilliers	63
Annexe 13 Transcription entretien avec Kim directrice école élémentaire Paris 14 ^{ème}	68
Annexe 14 Transcription entretien avec Léa directrice école élémentaire Paris 14 ^{ème}	75
Annexe 15 Transcription entretien avec Mao directeur école élémentaire Aubervilliers	82
Annexe 16 Transcription entretien avec Nae directrice école élémentaire Aubervilliers	87
Annexe 17 Transcription entretien avec Ode directrice école élémentaire Aubervilliers.....	92
Annexe 18 Transcription entretien avec Pia directrice école élémentaire Aubervilliers	99

Annexe 1

Transcription entretien avec Danielle PE grande section

Date : 21 janvier 20

Enquêtrice : Nathalie

Informateur : enseignante d'école maternelle (grande section) : Danielle

Âge : 28 ans

Niveau d'études : master 2

Année de la formation initiale : 2014 (ESPE)

Durée de l'entretien : 10'48

Time code	Locuteur	N° de tour de parole	Verbal
0'	Nat	1	Est-ce qu'il y a dans les familles de tes élèves une ou plusieurs autres langues que le français qui est parlée ?
	Danielle	1	Oui. Ben y a le chinois. Cette année j'ai une fille qui est arrivée du Bangladesh, elle a fait que six mois en France et après elle est arrivée dans ma classe, donc au début c'était assez compliqué ben euh de se comprendre. Euh je suppose que j'ai pas mal d'enfants qui parlent arabe à la maison et euh après je connais pas tellement les langues en Afrique mais euh je pense qu'il y a au moins une ou deux langues étrangères africaines parlées à la maison.
	Nat	2	Est-ce que tu peux détailler un peu, est-ce que t'as connaissance par exemple
	Danielle	2	§ Tu veux le prénom des enfants ?
	Nat	3	Non pas forcément, mais au moins la langue qui est parlée le pays et le le lien entre la catégorie socio professionnelle et le fait que l'enfant parle ou pas la langue. Est-ce que t'as une vision un peu ?
	Danielle	3	Ben les chinois par exemple j'en au cinq euh je sais qu'ils parlent tous chinois à la maison c'est sX c'est quasiment sûr <3s> et dans les chinois alors je connais pas après du tout leur classe socio professionnelle, j't'avoue que je me suis même pas renseignée sur le métier des parents, ça me enfin ça me concerne pas je euh je me sens pas autant impliquée dans leur vie familiale. Mais ils ont l'air d'être euh enfin les chinois que j'ai cette année ils parlent pas mal français. Ils sont assez euh, ils s'investissent. Alors que les premières années où je suis arrivée ici j'avais des chinois qui parlaient pas du tout français.
	Nat	4	Tu parles des parents là ?
	Danielle	4	Ouais je parle des parents, qui s'investissaient pas du tout en français. Et là euh enfin y a une maman j'avais

			son enfant y a deux ans et là j'ai à nouveau son enfant, et elle me dit qu'elle fait des cours de français donc c'est des euh je trouve que eux s'investissent beaucoup. Hum la petite fille du Bangladesh par exemple j'arrive pas du tout à communiquer avec la famille. Je, on a essayé même hier, je prends un traducteur mais même avec ça euh ça sort pas euh comme c'est pas la même euh écriture c'est encore plus compliqué que eux puissent me comprendre et que moi je puisse les comprendre euh pareil avec la maman de M* c'est la même chose j'ai du mal à entrer en communication avec eux. Ils sont euh puis c'est des gens assez réservés et puis enfin je sais pas je trouve qu'il y a un peu ils me mettent les enfants à l'école puis ils s'en vont quoi ils se, y a pas de lien avec les familles du Bangladesh c'est un ressenti hein, voilà. Après toutes les familles arabes elles parlent français aussi donc ça j'ai pas de euh enfin j'arrive à communiquer avec sans problème <5s> Par contre et ça je sais pas leur métier quoi je sens qu'il y a certaines familles enfin certaines mamans qui sont à la maison mais pas tant que ça mais après j'pourrais pas te donner plus d'infos.
	Nat	5	Ouais ouais c'est sûr. On connaît pas trop euh
	Danielle	5	Non on n'ose pas euh après j'peux hein enfin je sais même pas s'ils l'indiquent tous sur tu sais la fiche bleue on leur donne des fiches bleues
	Nat	6	Oui oui oui.
	Danielle	6	C'est leur cadre quoi
	Nat	7	Oui oui. D'après toi vivre avec deux langues c'est un avantage ? Un inconvénient ?
	Danielle	7	Oh c'est un avantage. Oui c'est un avantage. Enfin moi j'ai qu'une langue j'ai que ma langue maternelle c'est vrai que des fois quand tu pars dans un autre pays t'es embêtée de pas avoir euh un gros bagage quoi. J'vois j'ai j'ai souvent des chinois et ça y est ils sont traducteurs quoi enfin à cinq ans ils traduisent en français et en chinois sans problème quoi. Donc ça quand tu vois ça tu dis ouah génial. Après moi je le vois comme ça
	Nat	8	Oui oui le but c'est de voir comment toi tu vois
	Danielle	8	Pour eux c'est magique hein quasiment. Puis ils ont puis après ils ont de la facilité à entrer dans une autre langue, donc ça c'est cool. Cette année c'est assez étrange j'ai, aucun enfant n'a apporté de gâteau d'anniversaire. Mais d'habitude les années précédentes j'avais des gâteaux d'anniversaire et du coup on chantait dans toutes les langues. On chantait en français, en anglais, en chinois, en arabe euh on a eu ben en espagnol j'avais un petit colombien, on a eu en roumain, euh on a eu en enfin et du coup en polonais aussi et du coup ça leur fait aussi

			découvrir d'autres langues euh c'est super quoi pour eux euh, enfin moi j'trouve ça génial.
	Nat	9	<5s> Est-ce que tu as le sentiment que certains élèves qui ont le français comme langue maternelle ont quand même des difficultés à comprendre et utiliser le français de l'école c'est-à-dire qu'eux ont un français qui est éloigné des normes de l'école ?
5'	Danielle	9	Ah ça c'est la question ça. Je sais même pas s'ils ont le français à la maison. Ouais. C'est ça la première question de base c'est est-ce qu'ils ont le français à la maison. <2s> Parce que du coup quand j'avais ma petite C* qui elle avait le français à la maison elle elle s'en sortait très bien en français. Donc euh enfin sur cette école j'ai qu'un seul exemple quoi j'ai pas euh enfin je suis même pas sûre euh ici il y a tellement d'allophones. Une francophone ben j'en ai eu une en trois ans. J'ai eu la petite C*
	Nat	10	Déjà rien que le prénom !
	Danielle	10	Rien que le prénom quoi ! [rires] Avec le prénom tu savais que euh, après j'ai mes chinois qui ont beaucoup de prénoms français tu vois Pauline, j'en ai pas mal hein mais c'est pas le français à la maison. Et je me pose la question sur mes élèves de cette année, ouais parce qu'ils vont avoir deux langues en fait hein. Je repense à certains mais ils vont parler une autre langue aussi. <5s> Ouais non c'est euh.
	Nat	11	Est-ce que t'as suivi des formations sur ces questions de langue à l'école ? la langue des élèves, le plurilinguisme, t'as suivi des formations là-dessus ?
	Danielle	11	Pas plus que ça, pas en master non. Pas plus que ça
	Nat	12	Et depuis que t'es à l'éducation nationale en formation continue ?
	Danielle	12	Non non parce que j'ai pris pas mal euh enfin j'ai fait si j'ai fait quand même le kamishibaï mais euh mais j'ai adoré d'ailleurs et je l'ai réutilisé les deux années d'avant, cette année j'ai plus de mal à le mettre en place mais euh c'était vraiment top hein kamishibaï plurilinguisme vraiment c'était euh pour eux c'est génial. Puis ils adorent hein ils te répondent et tout ils sont euh
	Nat	13	Ouais c'était l'inventaire des bonjours c'est ça ?
	Danielle	13	Non moi j'avais fait <3s> euh c'était avec Nina euh il y a eu un euh j'ai pas le nom en plus j'ai pas c'est C* qui l'a le euh, on avait une histoire, euh qu'on faisait, c'était pas les bonjours enfin y avait bonjour mais y avait d'autres mots enfin c'était une longue phrase qui était répétée en, c'était où est ma couronne, c'était ça voilà, as-tu vu ma couronne où est ma couronne. Et donc euh après ils étaient euh ils me ré enfin ils me donnaient la phrase avant même que enfin je la lise tellement ils

			étaient inspirés par ça. Et donc on avait créé une histoire avec ma collègue de cp, F* G* et euh et on avait fait, on avait fait les bonjours, on avait mis plusieurs choses on avait mis euh euh on avait mis plusieurs choses ? je sais plus exactement
	Nat	14	Ouais l'idée c'est de euh
	Danielle	14	Ouais remplacer le lexique, de mettre le lexique dans différentes formes ouais
	Nat	15	C'est Dulala qui fait ça ?
	Danielle	15	Ouais c'est Dulala c'est top, c'est bien, puis ça les accroche parce que du coup ils se rapprochent de leur langue quoi
	Nat	16	C'est ça.
	Danielle	16	Et puis après ça aide parce qu'ils peuvent comprendre la langue du copain, ils vont en jouer et puis ils vont parler dans la langue du copain donc ça c'est euh, ça c'est marrant aussi, ça les, ça les accroche entre eux parce que, ce qui est étonnant même dans une classe, c'est la sectorisation. Ils se rangent par secteur. T'as les chinois, les petits noirs ensemble, les rebeus ensemble, c'est incroyable hein, incroyable. Et pourtant moi dans ma classe y a pas de groupe attiré, donc ils peuvent enfin ils choisissent leur activité et du coup ils s'installent en fonction des copains qui ont choisi, donc y a pas de euh je suis avec untel ou je suis avec untel. Mais au fur et à mesure de l'année enfin on est au mois de janvier j'le sens que euh ils vont euh là où le copain s'est mis là où euh, tu vois je sens que ça commence à entrer. Je sais pas pourquoi je sais pas comment mais euh ils vont se rassembler entre eux au fur et à mesure.
	Nat	17	C'est inquiétant hein ?
	Danielle	17	Ouais c'est euh c'est assez étonnant de voir ça quoi. Après
	Nat	18	§ parce que si à l'école ils jouent pas avec des
	Danielle	18	§ ils jouent hein
	Nat	19	§ ils se mélangent pas qu'est-ce que ça va donner après
	Danielle	19	Ils se mélangent dans la cour de récréation, hier je les ai vus ils étaient en groupe ils étaient nombreux à jouer ensemble, mais c'est vrai qu'on sent euh même pour se ranger hop ils vont choisir euh et puis ils vont avoir du mal à aller avec un autre alors que, pourtant ils les connaissent quoi. C'est étonnant de voir ça à c't'âge là en fait
	Nat	20	<5s> Euh on arrive à la fin euh. Pour toi c'est quoi une langue vivante ?
	Danielle	20	C'est une langue qui est <2s> parlée, qui vit quoi enfin, c'est pas la première langue parce que la langue maternelle c'est vraiment celle qu'on a à la maison et qu'on apprend depuis tout p'tit. Là à l'école la langue

10'			vivante c'est le français parce que c'est celle qu'on utilise tout le temps mais c'est pas forcément leur langue à eux. Euh elle est vivante parce qu'on l'utilise mais, euh pour certains elle est pas vivante hein, enfin y en a qui parlent pas hein, on en est encore là hein, après ils l'entendent c'est déjà ça hein
	Nat	21	Ouais c'est l'immersion. T'as des exemples de langue vivante ? si on te dit une langue vivante, spontanément, t'as deux trois exemples ?
	Danielle	21	Le français parce que je le parle c'est logique mais après tu vois pour moi le latin c'est la langue morte donc euh presque toutes les autres sont vivantes, donc euh
	Nat	22	Non non y a pas de bonne réponse
	Danielle	22	J'prends l'opposé en fait. Toutes vivantes à partir du moment où elles sont utilisées et parlées en fait <5s>
	Nat	23	Merci

Annexe 2

Transcription entretien avec Emma PE grande section

Date : 21 janvier 20

Enquêtrice : Nathalie

Informateur : enseignante d'école maternelle (grande section) : Emma

Âge : plus de 50 ans

Niveau d'études : maîtrise histoire

Année de la formation initiale : 1997 (IUFM)

Durée de l'entretien : 11'18

Time code	Locuteur	N° de tour de parole	Verbal
0'	Nat	1	Est-ce qu'il y a dans les familles de tes élèves une autre langue que le français qui est parlée ?
	Emma	1	Oui
	Nat	2	Lesquelles ?
	Emma	2	Alors arabe, chinois, ouïghour égyptien et des langues africaines mais je ne connais pas exactement le nom voilà <4s> peut-être vietnamien je ne sais plus de quelle nationalité est L* j'ai oublié de regarder en bas
	Nat	3	Je pense qu'il est thaïlandais disait P*
	Emma	3	Oui Thaïlandais il est thaïlandais effectivement son nom de famille
	Nat	4	Donc euh est-ce que tu sais si les élèves comprennent ces langues, les utilisent ?
	Emma	4	Euh je pense, je pense mais j'en ai pas la certitude à vrai dire, j'en ai pas la certitude c'est ça la question <3s> je pense qu'avec leurs parents ils parlent ces langues tu vois mais est-ce que c'est vraiment tu vois la langue euh est-ce que c'est vraiment la langue euh comment dire
	Nat	5	Maternelle ?
	Emma	5	Si c'est vraiment la langue oui comment dire la langue officielle du pays qui est parlée est-ce que c'est pas un dialecte tu vois comme euh mon père, tu vois il était italien je sais qu'à la maison il parlait pas vraiment l'italien tu vois avec ma grand-mère tu vois
	Nat	6	Ah bon ?
	Emma	6	Ouais ils parlaient leur dialecte quoi de la région, mais pas vraiment de l'italien, mais moi des fois c'est la question que je me pose avec nos élèves tu vois, est-ce que c'est pas aussi parce que tu vois c'est pas vraiment une langue euh, pas forcément la langue officielle on va dire tu vois l'arabe XXX après il y a différents types d'arabes. Parce qu'elle me disait A <AVS> qu'avec euh K

			<élève allophone récemment arrivé> elle me dit ça ressemble mais c'est pas tout à fait pareil quand même l'égyptien je pense qu'il y a des choses qui ressemblent ils parlent arabe mais avec des choses un peu différentes quand même euh des langues, des mots, des verbes euh
	Nat	7	A c'est ?
	Emma	7	C'est l'avs de V <prénom d'un élève> pour C <prénom d'un autre élève> tu l'as vu peut-être euh je sais pas peut-être en récréation. Parce qu'elle venait des fois traduire pour la maman de K parce qu'au début je comprenais rien euh je elle me montrait avec Google mais bon euh c'était pas toujours très efficace quoi en fait. Elle me traduisait tu sais avec euh
	Nat	8	Oui Google traduction
	Emma	8	Google traduction alors tu vois elle me montrait la phrase écrite alors des fois ça allait mais une fois elle m'a traduit je sais pas quoi mais [rires] je comprends pas ce que vous dites là je comprends pas madame mais oui euh c'est vrai je leur ai pas vraiment posé la question à mes élèves euh oui je vois bien que quand les parents ils viennent ils parlent pas français avec leurs parents, certains, mais quand même L <prénom d'une élève> elle parle toujours français tu vois M <prénom d'une élève> elle parle toujours français tu vois M <prénom d'une élève> elle raconte n'importe quoi à chaque fois
	Nat	9	§ M elle parle ouïgour elle parle chinois elle fait tout elle
	Emma	9	[rires] oui. Elle je vois bien quand sa maman elle vient je vois bien elle parle français pourtant, elle parle pas euh dans une autre langue donc euh L c'est pareil l'arabe j'ai pas l'impression qu'elle le connaisse vraiment euh qui parle vraiment arabe euh j'ai des doutes en fait
	Nat	10	Et est-ce que t'as connaissance des catégories socioprofessionnelles des parents ?
	Emma	10	Euh hum certains oui parce que j'avais eu les frères et sœurs et j'avais regardé tu sais sur les fiches mais sinon non pas trop
	Nat	11	Et est-ce que tu vois un lien entre la façon dont les enfants parlent à la maison et la catégorie socioprofessionnelle des parents ?
	Emma	11	Un lien ? Euh on va dire que oui peut-être un peu oui effectivement oui par exemple je pense que les parents de S <prénom d'une élève> effectivement le papa j pense qu'ils doivent être euh j pense qu'ils font un métier euh en tout cas dans leur pays ils avaient peut-être euh tu vois fait des études j pense que les parents de S
	Nat	12	Elle a l'air euh ils ont l'air euh

	Emma	12	Oui ils ont l'air instruits je pense. Après j'ai oublié de regarder les fiches des fois je suis tentée de regarder les fiches euh pour voir les professions c'est vrai que euh des fois je regarde
	Nat	13	Ouais c'est ça, mais tu le fais pas toujours
	Emma	13	Pas toujours non. <5s> Après tu peux voir en fonction de ce que te disent les parents c'est vrai enfin tu peux voir non tu peux t'en rendre compte ouais on va dire tu peux déduire euh que bon euh effectivement. Mais tu vois le papa de M <prénom d'une élève> il, bon il est éboueur d'après ce que j'avais compris et il parle quand même très bien, en fin M je trouve qu'elle parle quand même assez bien français, elle a quand même des tu vois même du vocabulaire, enfin là elle fait toujours un peu sa fofolle alors c'est un peu difficile, mais quand tu discutes avec elle on voit qu'elle a quand même des connaissances. Son frère c'était pareil F et j'trouvais qu'ils avaient quand même du vocabulaire pour des enfants bon tu vois d'un milieu on va dire social euh pas forcément favorisé, c'est pas forcément euh après c'est <2s> j'trouve c'est pas toujours, y a pas toujours de lien. Après en majorité.
5'	Nat	14	Après il n'y a pas toujours de lien
	Emma	14	Ouais il y a pas toujours de lien, ça peut être comme le papa de N <ancienne collègue> Mais tu vois le papa de M il, bon il est éboueur d'après ce que j'avais compris et il parle quand même très bien, en fin M je trouve qu'elle parle quand même assez bien français, elle a quand même des tu vois même du vocabulaire, je sais pas si tu te souviens il était chirurgien en Iran et il se retrouve éboueur, tu vois j'en ai eu aussi des comme ça, j'ai eu des pères après en entretien t'sais qui commencent à te parler à te dire mais moi avant j'étais prof euh et maintenant je suis machin hein
	Nat	15	C'est ça il a y un déclassement
	Emma	15	Oui effectivement donc forcément euh donc effectivement c'est pas sa catégorie sociale de départ en fait alors ça correspond pas forcément. Mais j pense qu'il y quand même un lien je pense souvent effectivement il faut reconnaître que euh bon, ça c'est en entretien souvent les pères enfin les mères ils se lâchent un peu enfin ils se lâchent un peu pas qu'ils se lâchent mais dire voilà moi j'ai fait ça avant ou euh tu sens que bon. Mais je pense que le plus important c'est ce qu'on dit toujours c'est l'attention qu'ils portent à ce que font leurs enfants je pense que ça c'est plus important que le niveau social ou, j'trouve que c'est ça qui est plus important pour moi, j'ai l'impression qu'il y a des parents même s'ils ont pas un niveau social vraiment favorisé ou s'ils ont pas vraiment des connaissances, mais le fait d'être

			toujours derrière ton enfant, de t'intéresser à ce qu'il fait j'pense que c'est ça qui pousse le plus les élèves, moi c'est ce que j'avais remarqué quand j'étais au collège aussi tu sais surveillante, euh j'avais remarqué que les parents qui forcément des fois ne savaient même pas vraiment bien parler s'exprimer quand ils venaient mais euh tu vois qu'ils sont derrière leurs élèves enfin leur enfant, qu'ils ont un rôle vraiment porteur à ce niveau-là qui fait que bon euh l'enfant j'pense qu'il se sent valorisé ou soutenu j'sais pas y a un rôle euh quand même euh alors que si l'école c'est bon euh
	Nat	16	Ouais une garderie
	Emma	16	une garderie <5s>
	Nat	17	Pour toi vivre avec deux langues c'est un avantage un inconvénient ?
	Emma	17	Un avantage [rires]
	Nat	18	Nan mais t'es pas obligée de
	Emma	18	Si si un avantage mais euh j'pense que c'est plus tard que j'pense que dans les petites classes on s'en rend pas compte en maternelle j'pense ouais j'ai l'impression je pense que après oui c'est un avantage. Mais peut-être enfin lorsqu'on est petit c'est peut-être un désavantage parce t'es peut-être moins euh <4s> j'sais pas des fois j'me dis est-ce qu'ils se sentent vraiment valorisés le fait d'avoir deux langues j'suis pas sûre, enfin en me mettant à leur place parce que je pense que enfin dans nos classes c'est pas le cas parce qu'ils sont à peu près tous euh, mais tu vois un enfant qui se retrouverait dans une classe euh où tout le monde parle très très bien français ehhh il se sentirait peut-être un peu à part <3s> là dans nos classes c'est un peu mitigé alors bon c'est un peu tous les styles donc c'est peut-être pas [rires] mais j'pense que c'est un avantage. Mais euh peut-être pas quand t'es jeune dans les classes euh jusqu'au CP CE1 plus quand t'es au collège, au lycée euh là tu te rends compte que c'est plus euh 'fin en élémentaire maintenant ça a changé maintenant parce qu'il y a une deuxième langue ils apprennent euh aussi l'anglais ou l'espagnol
	Nat	19	Non l'espagnol pas trop, l'anglais. <4s> Est-ce que tu as a des élèves tu as constaté est-ce que tu as des élèves qui ont un français qui est euh éloigné du français de l'école ? Mais qui seraient francophones, qui parlent un français euh qui sont francophones mais qui parlent un français éloigné des normes attendues. Est-ce que tu en as ?
	Emma	19	Hum hum ouais je sais pas trop là. C'est difficile comme question, je sais pas
	Nat	20	Ah <5s> Est-ce que t'as participé à des formations continues sur euh ces questions de langues des élèves ?

	Emma	20	Oui on en a fait quelques-unes dans le cadre justement du rep plus là, avec Dulala, ils t'en ont parlé les collègues non ? Ils nous disaient que c'était une chance d'avoir deux langues, c'est sûr que c'est une chance.
	Nat	21	Et pour toi c'est quoi une langue vivante ?
	Emma	21	Ohhh alors [<i>rires</i>] c'est compliqué la question-là ! Une langue vivante ? ben c'est une langue que l'on parle hein hum ouais c'est ça une langue que l'on parle oui même un dialecte ça peut être une langue vivante
	Nat	22	T'as des exemples ? T'as des exemples qui te viennent comme ça deux trois exemples ?
10'	Emma	22	<3s> Ben les langues euh les langues officielles ben le français l'italien l'espagnol l'anglais euh pour moi c'est ça mais après aussi les dialectes le breton le basque, c'est aussi euh enfin le basque c'est vraiment une langue ,par contre c'est vraiment une langue euh ce sont des langues aussi, dès qu'il y a une structure des grammaires euh enfin de la grammaire euh du vocabulaire mais c'est difficile à, à définir
	Nat	23	Ouais entre dialecte et langue tu ?
	Emma	23	Ben oui c'est ça la différence euh
	Nat	24	C'est quoi que tu appelles un dialecte une langue ?
	Emma	24	Ah oui c'est vrai c'est vrai non en fait c'est en plus en langue officielle c'est une langue vivante aussi non c'est vrai en plus non, il y a pas de différence en fait la différence c'est que c'est juste que c'est langue officielle et le dialecte c'est ce qui est pas officiel en fait pour moi, ce serait ça, ça serait plus pas au niveau de la structure de la langue ou de euh mais plus au niveau de euh administratif, on va dire oui quelque chose de d'officiel oui qui n'est pas officiel. Moi j'dirais ça <3s> Après ça veut pas dire que c'est pas une langue, ça n'a pas le même niveau euh tu vois au niveau structure enfin <5s> Le dialecte c'est peut-être des fois moins quand même euh voilà y a peut-être moins de vocabulaire quand même moins riche quand même qu'une langue aussi c'est vrai. C'est compliqué ta question là.
	Nat	25	Non non c'est quelque chose qui me vient comme ça parce que tu dis les deux donc moi je sais pas hein
	Emma	25	Moi je sais pas je te dis les choses comme ça sans y réfléchir vraiment en fait hein. <5s> Tu me poses des questions là je réfléchis c'est pas facile j'trouve
	Nat	26	Merci

Annexe 3

Transcription entretien avec Fadi PE petite section

Date : 23 janvier 20

Enquêtrice : Nathalie

Informateur : enseignant de petite section d'école maternelle (petite section) : Fadi

Âge : plus de 50 ans

Niveau d'études : licence lettres

Année de la formation initiale : 2001-2002 (IUFM)

Durée de l'entretien : 7'49''

Time code	Locuteur	N° de tour de parole	Verbal
0'	Nat	1	Est-ce qu'il y a dans les familles de tes élèves une autre langue que le français qui est parlée ?
	Fadi	1	Euh oui
	Nat	2	Quelles langues alors ?
	Fadi	2	Arabe, mandarin, bengali, euh ouais cette année c'est un petit peu euh un peu l'anglais parce que cette année il y a des réfugiés syriens donc il y a aussi de l'anglais
	Nat	3	D'accord, ils parlent anglais et arabe ?
	Fadi	3	Ouais anglais et arabe ouais et français un petit peu hein ils attaquent un peu le français aussi
	Nat	4	D'accord et les enfants quand ils arrivent en petite section ils ils parlent français déjà ou euh
	Fadi	4	Alors sur ce euh ça dépend y en a les parents parlent pas français et la langue de maternelle à la maison et t'en as d'autres euh qui ne parlent que la langue maternelle. Par exemple souvent Bangladesh bengali c'est que le bengali quoi. C'est à peu près les seuls où il n'y a pas du tout de français, les autres y a quand même un peu de français quoi, voire beaucoup. Par contre c'est vrai que Bangladesh euh généralement y a que le Bangladesh et des fois un peu d'anglais pour les parents mais les enfants euh pas tant que ça
	Nat	5	Alors le chinois euh ?
	Fadi	5	Ah oui alors y le chinois c'est vrai y a les chinois mais chez les chinois y a quand même beaucoup y a peu de primo arrivants quoi, donc y a quand même du français à la maison
	Nat	6	Ah d'accord
	Fadi	6	Moi ceux de cette année euh ben après c'est un peu le hasard aussi ça arrive aussi encore mais là les élèves que j'ai cette année y en a quand même beaucoup qu'ont des frères scolarisés à Condorcet, donc qu'ont déjà la langue française, dont les parents d'ailleurs oui euh je

			me suis fait la réflexion au début de l'année, je disais à un parent beaucoup de parents sont de la génération qui sont arrivés en France petits, et qui donc parlent très bien français en fait. Parce que quand je pose la question à la rentrée est-ce que vous parlez français je pense que cette année euh, sauf erreur de ma part y a aucun ouais j'arrive à communiquer avec tous les parents chinois <5s> Pour les pères mères après quand les grands-mères viennent c'est plus compliqué parce que souvent elles maîtrisent pas le français mais les parents là ils parlent tous français, et correctement d'ailleurs tu vois.
	Nat	7	Et est-ce que t'as connaissance des catégories socioprofessionnelles des parents et que t'arrives à faire un lien entre leur maîtrise du français et leur CSP ?
	Fadi	7	Euh pfff disons que pour les enfants dont y a une langue étrangère euh on va dire que dans ma classe euh c'est hum non j'pourrais pas dire comme ça faudrait que je recherche, mais euh les asiatiques c'est commerce essentiellement c'est restauration, euh chch non ben non y a peu de catégories socioprofessionnelles sup avec des parents étrangers en fait non enfin pas étrangers mais dont la langue est étrangère quoi voilà.
	Nat	8	T'en as quand même des CSP plus ?
	Fadi	8	Oui alors on peut appeler ça CSP plus oui j'en ai turc ouais la mère travaille en pharmacie laborantine alors on va appeler ça CSP plus par rapport à l'ouvrier de base et l'employé quoi <3s> c'est pas vraiment CSP plus mais c'est déjà plus par rapport à ce qu'on a nous quoi. Ouais ben y a turc que j'ai oublié tout à l'heure un petit turc la langue française parfaite pour la m pour les parents plus euh le turc. Et l'enfant comprend les deux. Hum
	Nat	9	D'accord. D'après toi vivre avec deux langues c'est un avantage ou un inconvénient ?
	Fadi	10	Un avantage
	Nat	11	Un avantage
	Fadi	11	Un avantage. Et on insiste enfin moi j'insiste auprès des parents pour que justement ils ils gardent bien les deux langues pour euh voilà, souvent je leur précise de pour que l'enfant arrive à bien différencier quand à la maison ils parlent de l'école de lui parler en français quand les parents parlent français de leur parler souvent en français de l'école puisque c'est, la langue française ça sera toujours la langue référente à l'école et puis après dans la vie quotidienne de conserver la langue maternelle surtout de la conserver de continuer à l'entretenir parce que ça disparaît vite sinon.
	Nat	12	Est-ce que tu as le sentiment parmi les élèves de ta classe que tu as des enfants qui ont le français

			comme langue maternelle mais qui ont des difficultés dans le français de l'école ?
	Fadi	12	Hum disons que les français qui parlent vraiment que français la maison là chez les élèves que j'ai cette année ils sont peu finalement et ceux-là ont un niveau de langage assez élevé.
	Nat	13	D'accord. <5s> Est-ce que t'as fait des formations sur la question de la langue des élèves euh
5'	Fadi	13	J'ai eu une ou deux formations dans ma carrière mais des formations de trois heures rapides ça a rien de euh de très <4s>
	Nat	14	Pour toi c'est quoi une langue vivante ?
	Fadi	14	< 5s> euh ben c'est une langue qui est parlée euh par un ensemble de personnes qui est écrite aussi et qui permet euh de communiquer qui est une langue de communication en fait voilà tout simplement.
	Nat	15	Tu peux me donner deux ou trois exemples qui te viennent comme ça ?
	Fadi	15	Ben euh toute langue parlée par les parents est vivante par définition parce que c'est une langue de communication, contrairement au latin au sanskrit qui sont devenues des langues mortes parce qu'il y a plus de communication. La seule restante d'ailleurs étant l'hébreu qui est la seule langue très ancienne qui est toujours parlée contrairement au latin sanskrit qui ont disparu en fait. <5s> Donc une langue de communication écrite et orale.
	Nat	16	<5s> merci. T'as quelque chose à ajouter sur ces questions de langue à l'école ?
	Fadi	16	Alors attend. Je réfléchis vite fait. Euh. <5s> Non que souvent je trouve que souvent y a quand même un apprentissage rapide du français euh dès qu'ils sont baignés à l'école euh même si c'est pas un français académique on va dire euh voilà à c't'âge-là on apprend très vite quoi, et que même si alors souvent alors on ne alors on le sait un peu à travers les parents parce que c'est vrai que les enfants osent pas forcément en classe s'exprimer en français par exemple, euh ils sont un peu sur la retenue, par contre les parents vont venir et nous dire que euh ils chantent les chansons à la maison ils répètent des mots ils leur parlent en français quoi. Voilà c'est un peu ça. <3s> Ouais et de et de ouais de oui moi souvent je leur dis que c'est important de conserver y en a avec le père la mère des fois ils ont trois langues quoi, euh des fois le berbère l'arabe le français ou euh des fois chez les africains pareil, des fois les parents sont pas des même ethnies ou des mêmes pays ou des mêmes zones de langue enfin zone de langage et euh je leur dis soit de garder alors je leur dis souvent moi je parle que français donc euh c'est un

			avantage pour vous de le garder. Et j'ai une mère euh en CSP plus là pour le coup elle elle était psychologue je crois en Algérie alors elle elle a bien compris parce que je lui ai dit une fois comme ça je savais pas trop je savais pas elle me dit oui oui je sais mais je fais tout je lui apprends même l'anglais etcétera donc euh chez les gens CSP plus on va dire y a la conscience qu'avoir plusieurs langues c'est une chance quoi.
	Nat	17	D'accord <5s>
	Fadi	17	Voilà
	Nat	18	Merci

Annexe 4

Transcription entretien avec Gab PE moyenne section

Date : 27 janvier 20

Enquêtrice : Nathalie

Informateur : enseignante d'école maternelle (moyenne section) : Gab

Âge : plus de 50 ans

Niveau d'études : maîtrise anglais

Année de la formation initiale : 2009 (IUFM)

Durée de l'entretien : 8'19''

Time code	Locuteur	N° de tour de parole	Verbal
0'	Nat	1	Est-ce qu'il y a dans les familles de tes élèves une autre langue que le français qui est parlée ?
	Gab	1	Oui j'ai plu- alors les ethnies euh j'avoue que je sais pas j'ai des enfants africains qui parlent pas forcément la même ethnie y a des enfants qui parlent l'arabe, qui parlent le kabyle algérien et une autre encore c'est un kabyle mais pas algérien mais je connais pas toutes les nuances et beaucoup d'enfants chinois <5s>
	Nat	2	Et tu as l'impression que les enfants comprennent ces langues chez eux ils la parlent à la maison ?
	Gab	2	Pas forcément non pas forcément dans les familles chinoises y a pleins d'enfants en fait qui comprennent que le chinois mais qui parlent pas tant que ça avec leurs parents, quand les parents parlent eux-mêmes un peu français. Quand les parents parlent que chinois oui parce que c'est la langue de communication, et les parents qui parlent un peu chinois à la maison j pense qu'ils essayent de les faire parler en français. Moi j leur dis que je préfère qu'ils parlent chinois à la maison qu'ils apprennent bien leur langue et qu'à l'école j me charge de leur apprendre le français. <4s>
	Nat	3	D'accord est-ce que t'as réussi à faire un lien entre la catégorie socioprofessionnelle des parents et ces questions de langue ?
	Gab	3	Non non je j'avoue que non j'ai pas <5s> c'est à dire qu'au début de l'année je regarde les fiches puis après je mémorise pas alors je fais pas forcément le lien avec tout <3s> mais c'est pas une question inintéressante au contraire hein
	Nat	4	Je me suis rendue compte qu'ici c'est très peu utilisé parce que peut-être l'éventail socioprofessionnel est pas très élargi

	Gab	4	Non c'est pas très large hein. Par contre ça peut se refléter un petit peu justement dans les familles chinoises parce que je vois les gens qui doivent travailler dans des ateliers ou XX qui restent que dans le milieu vraiment euh chinois, euh euh les enfants ils arrivent ils ne parlent absolument aucun mot de français ils ne comprennent pas le français, et les parents non plus souvent alors que d'autres catégories de chinois qui vont travailler dans des magasins entre autre Marionnaud, qui avait été racheté par les chinois dans des parfumeries qu'ont un contact avec une clientèle pas uniquement chinoise, j'pense que eux ils valorisent euh le fait d'apprendre le français à la maison de le parler avec leurs enfants, et ils dévalorisent pas le chinois mais des fois ils les poussent vraiment euh vers le français. C'est moi qui leur dis c'est bien qu'ils sachent parler très très bien leur langue maternelle et le français suivra quand on parle bien sa langue maternelle c'est facile d'apprendre une autre langue <3s> enfin pour moi <6s>
	Nat	5	Alors vivre avec deux langues c'est pour toi un avantage ou un inconvénient ?
	Gab	5	Pour moi c'est un avantage <3s> C'est du temps de gagné sur les apprentissages de langue plus tard quand on est sait quand on est déjà bilingue enfant j'pense qu'on rajoute plus facilement une troisième langue voire une quatrième <5s> Enfin pour moi c'est une richesse hein <5s>
	Nat	6	Est-ce que tu as le sentiment que certains élèves qui ont le français comme langue maternelle ont quand même des difficultés à utiliser et comprendre le français de l'école ?
	Gab	6	Par rapport à la cité clairement
	Nat	7	Oui
	Gab	7	Au vocabulaire à l'étendue de vocabulaire et aussi à la structure des phrases oui certains
	Nat	8	D'accord. A quoi sont dues ces difficultés ?
	Gab	8	<5s> Ah j'avoue je sais pas trop je sais pas si juste ça reflète le niveau de langage des parents ou peut-être le peu de temps consacré par les parents à parler avec leurs enfants, ça peut être ça aussi et euh voilà plus quand même le langage de l'école qui est un langage très spécialisé quand même d'une certaine façon, et dont ils font l'apprentissage c'est vrai qu'ils font l'apprentissage du français du langage de l'école quand ils viennent à l'école les enfants <5s> Parce que je pense pas que les parents à la maison vont leur demander de reconstituer quelque chose, nous on va demander de reconstituer le puzzle euh ils vont pas euh ouais j'pense il y a pfff des niveaux de mots voilà qui sont vraiment

			très utilisés à l'école et pas du tout à la maison dans certaines familles hein
	Nat	9	D'accord comme le lexique des consignes
	Gab	9	Oui par exemple hummm <4s>
	Nat	10	Est-ce que tu as participé à des formations continues sur ces questions de langue des élèves sur le plurilinguisme à l'école ?
	Gab	10	Alors le plurilinguisme oui mais on l'a abordé en fait avec l'association Dulala d'ailleurs c'est super intéressant sur on a un truc là derrière en fait un kamishibaï ils ont ils ont fait un concours de kamishibaï <se lève pour aller chercher le kamishibaï en question>
5'	Nat	11	Attends t'éloigne pas trop euh
	Gab	11	[Rires] je le ramène c'était pour te le montrer. XXXX Tu vois t'as un mot par exemple t'as un mot le mot couronne c'est pour ça que je l'ai XX dans la classe pour pouvoir raconter quand on aura fait XXXX ou euh le mot utilisé dans six ou sept langues différentes, donc nous on raconte aux enfants sans expliquer et ils comprennent très bien que euh voilà couronne ça se dit Crown en anglais etcétera <3s> alors entre autres choses y a un autre aussi avec une boîte je sais pas si t'as fait la formation avec eux ? En fait t'as un système de boîte avec des objets qui sont symboliques des personnages de l'histoire pas représentatifs c'est pas euh pff mince de représentation réelle, c'est vraiment symbolique et euh tu racontes l'histoire entièrement dans une autre langue et quand tu l'as racontée deux ou trois fois tu vois que les enfants captent quand même la trame de l'histoire même si c'est une histoire qu'ils connaissent pas <3s> C'est assez extraordinaire <6s>
	Nat	12	D'accord donc à part Dulala dans ta formation initiale ou formation continue est-ce que c'est des questions qui ont été abordées ?
	Gab	12	<5s> Euh pffff non j'ai pas de souvenir précis pas spécifiquement ça genre on va avoir une formation où on va nous parler éventuellement du plurilinguisme à l'école mais j'ai pas le souvenir d'avoir eu une formation spécifique même en formation rep plus hein <4s>
	Nat	13	D'accord. Pour toi qu'est-ce que c'est une langue vivante ?
	Gab	13	Ben c'est une langue qui est toujours parlée utilisée qui évolue auquel s'ajoutent des nouveaux mots y compris des emprunts à des mots euh d'autres cultures hein <3s>
	Nat	14	Tu peux donner deux ou trois exemples de langue vivante pour toi ?
	Gab	14	Une langue vivante ? Euh toutes les langues qui sont parlées en Europe en fait l'espagnol l'anglais l'espagnol

			l'italien euhhh les langues scandinaves les langues africaines qui sont euh toujours parlées, ou euh en Inde aussi alors je sais pas si on parle de langues ou de dialectes ça je suis pas très claire sur ma propre définition, mais en tout cas c'est des langages qui sont parlés utilisés contrairement euh voilà au latin qui n'est pas une langue vivante puisqu'elle est plus parlée elle est juste écrite euh voilà <4s>
	Nat	15	D'accord. Est-ce que t'as d'autres choses à ajouter sur ces questions de langue à l'école ?
	Gab	15	<4s> Euh non j'avoue j'y ai pas pensé là à chaud euh non
	Nat	16	D'accord <5s>
	Gab	16	Enfin moi j'trouve ça nécessaire quand même d'aborder un petit peu qu'il n'existe pas que la langue qu'on parle ou la langue à la maison en maternelle, parce que les enfants ne s'en rendent pas forcément compte alors les trucs tout bête comme chou qu'on va faire c'est euh euh chanter joyeux anniversaire dans toutes les langues de la classe, en fait j'trouve ce euh on le on le chante ou j'raconte des histoires aussi simplement des albums que j'ai déjà racontés et quand j'les trouve un jour je les raconte dans une autre langue en anglais en allemand, sans rien dire et j'les laisse juste faire leurs commentaires dire ce qu'ils pensent, après voilà c'est important de leur montrer qu'il y a d'autres façons de parler d'autres langues même beaucoup d'autres <5s> Et qu'on peut apprendre à comprendre la langue de quelqu'un d'autre. Voilà
8'19''	Nat	17	Merci

Annexe 5

Transcription entretien avec Hai PE petite section

Date : 21 janvier 20

Enquêtrice : Nathalie

Informateur : enseignante d'école maternelle (petite section) : Hai

Âge : 44 ans

Niveau d'études : licence histoire DU Créteil Master MEEF (professeure d'histoire géographie au Cameroun)

Année de la formation initiale : 2018 (ESPE)

Durée de l'entretien : 22'58

Time code	Locuteur	N° de tour de parole	Verbal
0'	Nat	1	Est-ce qu'il y a dans les familles de tes élèves une ou plusieurs autres langues que le français qui sont parlées ?
	Hai	1	Euh j'ai quelques élèves chinois euh j'ai des petits euh comment dire, des petites d'Afrique de l'ouest certains qui sont nés ici mais à la maison on parle surtout la langue maternelle, et je le vois avec les parents qui ne parlent pas bien français. J'ai une petite roumaine je pense que c'est l'essentiel si je m'en rappelle je te dirai tout à l'heure mais je pense que c'est Afrique Asie euh Europe de l'ouest euh de l'est
	Nat	2	D'accord. Est-ce que t'arrives à faire un lien entre la catégorie socioprofessionnelle des parents et le fait que l'enfant parle ou non la langue maternelle ? Qui est parlée à la maison ? Est-ce que tu as euh observé quelque chose de particulier sur ça ?
	Hai	2	<4s> Alors oui mais comme je disais quand ils arrivent tous ils parlent leur langue maternelle, donc on voit bien plus par leur façon d'être leur façon euh, je sais pas euh de s'habiller comment les parents se comportent avec nous, ils veulent savoir ce qui se passe comment ça se passe ils s'impliquent un peu plus, on on voit les familles qui sont concernées. Ces familles-là vont par exemple accepter que les élèves viennent pour les apc ils vont jamais rechigner euh quand il y a quelque chose qui concerne la classe euh ils sont ils sont les premiers oui oui je vois que euh les parents qui travaillent par exemple ils ont un autre engagement <5s> Même si les élèves peuvent venir parfois très tôt parce qu'ils restent à la garderie justement parce que les parents travaillent euh ce euh on le voit on le voit

			par plusieurs signes, même quand les enfants ne parlent pas ils comprennent ils comprennent ce qu'on leur dit et là on a d'autres euh façons de parler. Et on sent que que l'enfant comprend il il on parle avec des gestes par exemple. Ils vont m'attraper par la main ils vont m'amener ils vont me montrer euh ce qu'ils veulent me dire. Alors qu'y en a d'autres qui euh fuuuuut <elle mime un geste de fuite avec une onomatopée type sifflement> Ils euh ils bloquent ils disent rien. Je sais pas si je répons à ta question ?
	Nat	3	Si si si <3s> si si si. Vivre avec deux langues pour toi c'est un avantage ou un inconvénient ? Ou ça dépend ?
	Hai	3	Non pour moi c'est carrément un avantage <4s> c'est carrément un avantage parce que euh les petits asiatiques qui parlent déjà très très bien leur langue quand ils arrivent, et ben je peux dire que tous les petits asiatiques aujourd'hui communiquent hein. Ils disent des phrases et c'est c'est surprenant. Y en a même qui parlent au-delà de leur langue maternelle y en a qui parlent euh chinois euh anglais déjà. Et donc avec les parents euh euh on en a discuté j'ai eu la confirmation parce que parfois ils me sortaient des petits mots tiens j'ai des des syriens et pakistanais voilà euh et des apparentés chinois qui sont pas vraiment chinois des minorités chinoises voilà les différentes pour revenir à la première question. Donc tu disais que le fait de parler deux langues ?
	Nat	4	C'est un avantage ou un inconvénient tu m'as dit c'est un avantage
	Hai	4	Oui
	Nat	5	Et y en a qui parlent anglais qui §
	Hai	5	§ qui parlent déjà deux langues. Donc là le français devient la troisième langue. Je trouve que ces enfants-là parlent très vite parce qu'ils ont déjà l'habitude de parler donc au début même si c'est compliqué ils vont te parler dans la langue qu'ils connaissent. Si tu comprends tant mieux mais si tu ne comprends pas alors là on prend autre chose on va prendre les images on va prendre les gestes mais c'est des enfants qui parlent. <4s> Tous les enfants qui parlent à la maison enfin pas tous les enfants qui parlent à la maison, la majorité des enfants qui parlent déjà une langue à la maison parlent en classe quitte à me parler leur langue maternelle que je comprends pas forcément. Donc je trouve que le fait d'avoir déjà une première langue d'apprendre ensuite le français pour moi n'est qu'un avantage parce que ça met l'enfant dans des situations de communication d'échanges il a cette habitude-là donc il n'est pas choqué qu'on lui parle. <5s>

	Nat	6	D'accord donc tu as des enfants qui en plus du chinois prennent des cours d'anglais ou c'est que les parents sont anglophones ?
5'	Hai	6	Je pense que les parents sont anglophones qu'ils parlent anglais à la maison. Tiens j'ai une petite ouest africaine donc qui doit parler le le malinké à la maison et euh elle prend des cours d'arabe donc parfois elle me parle aussi un petit peu en arabe. Et elle parle arabe avec les petites filles arabes qui parlent arabe dans la classe avec lesquelles je peux pas communiquer et du coup elle elle m'explique <5s>. Ce qui est bizarre c'est que j'en ai parlé à la maman, la maman m'a dit mais nous on ne parle pas arabe à la maison, comment ça se fait ? Après elle m'a dit bon elle prend les cours d'arabe euh les cours religieux est-ce qu'elle parle vraiment ? Est-ce qu'elle me raconte des histoires ? Je ne peux pas vérifier. Mais elle parle avec ces petites filles arabes. <5s>
	Nat	7	Ah oui c'est marrant <6s> Du coup est-ce que tu as le sentiment que certains élèves qui ont le français comme langue maternelle ont des difficultés à comprendre et utiliser le français de l'école ? C'est à dire le français de l'école ça serait une langue éloignée de leurs pratiques françaises à la maison ?

	Hai	7	C'est sûr que c'est pas le même français ça c'est sûr euh parce que déjà la maison y a l'accent y a l'intonation y a hum des mots qui n'ont pas forcément le même sens, certaines habitudes euh qui font que euh on dit par exemple moi je sais au Cameroun on va dire le bras le bras c'est la main c'est l'avant-bras c'est le bras. Voilà j'ai mal au bras. Ou là <elle montre son bras>. Donc <4s> ça va être comment dire je veux dire ce qui est bien c'est qu'on peut déjà se comprendre un minimum et après on complète en précisant surtout à la maternelle j'utilise beaucoup de gestes. Parce que je sais que ces enfants-là ont des difficultés. Je parle et je montre je parle je montre je parle je montre. Tout le temps. Pour que ça se fixe voilà. Soit j'utilise des images soit je montre sur eux-mêmes. Voilà. <5s>
10'	Nat	8	Du coup le euh là on parle bien des élèves euh francophones c'est à dire qui ont euh un français qui est éloigné du français de l'école ? Mais là tu évoques quelque chose qui est une euh ben non au Cameroun on parle français
	Hai	8	Oui on parle français mais comme je disais dans la réalité c'est pas le même français. Voilà. C'est un français si on va même dans le euh comment dire si on va vraiment au Cameroun rien que l'intonation déjà pourrait laisser croire qu'on ne parle plus français. Et après on a d'autres mots euh, qui viennent des langues

			maternelles euh de l'anglais par exemple, donc ça fait que les enfants sont parfois euh dans les familles avec des parents qui parlent deux langues différentes. Donc les mots en français ne voudront pas dire la même chose hein. Donc c'est quand ils arrivent à l'école <4s> qu'il faut même parfois corriger tout ça, et je me dis je ne sais pas à ce moment-là si c'est vraiment un avantage qu'ils aient déjà su certains mots comment dire qui n'avaient pas la bonne signification ou c'est mieux pour un enfant qui arrive la tête fraîche. <3s> Je ne sais pas parce qu'il y a des choses qu'il faut corriger. <5s> C'est sûr qu'il y a des incidences. Ça entraîne des difficultés oui oui ça entraîne des difficultés parce que c'est des choses qu'il faut revoir et à cet âge-là <4s> même quand on fait je sais pas par exemple la phonologie c'est aussi pour qu'ils entendent bien les sons pour qu'ils les prononcent bien. Donc il y a des mots qu'ils ne prononcent pas bien. Moi je sais par exemple que euh nous on va dire Paul (<i>o fermé</i>) au Cameroun en France on dit Paul (<i>o ouvert</i>). Ça c'est un truc voilà ça c'est une différence j'ai appris à faire attention à ça quand j'étais à l'espe. C'est c'est particulier. Quand on va dans la profondeur on se rend moi je me disais toujours mais pourquoi les gens me font répéter ? Ils font ça exprès pour me déranger ? Non c'est parce que j'avais un accent et j'avais donc euh je pense que la phonétique la phonétique qui va arriver euh peut-être plus tard, et que nous en maternelle nous on fait déjà au niveau de la phonologie, et je pense que c'est aussi important la prononciation ils n'ont pas encore la bonne prononciation, à cet âge-là oui c'est évident et je pense que là avec les accents et ça ça va être tout au long de leur vie parce qu'il seront toujours dans leur famille.
	Nat	9	D'accord mais d'après toi y a une bonne prononciation ? Tu as dit la bonne prononciation
	Hai	9	Chez certains enfants on voit les enfants qui ont des hum des parents qui parlent français qui parlent bien français. Ça se voit ces enfants-là ils sont éloquents. C'est c'est bizarre mais mais on a des enfants ICI qui parlent très bien français, qui parlent beaucoup, qui parlent beaucoup trop. La difficulté qu'on a c'est de savoir c'est est-ce qu'ils sont bons parce qu'ils sont parmi ceux-ci ? Ou est-ce que dans un autre milieu ils seraient bons ? Je pense que j'ai des élèves qui sont bien qui ont une bonne avance. Y a aussi le problème de timidité qui fait qu'il y a des enfants qui pourraient dire des choses bien hein. <3s> Ça ne sort pas. <3s> Ça ne sort pas. Y en a pas mal hein. Ils ont besoin d'être rassurés ici. Pour pour après je sais aussi que c'est des enfants qui n'ont pas l'habitude de parler. Ils

			ne parlent pas parce que euh chez les africains par exemple <3s> un enfant ne s'assoit pas avec les adultes. Ça ne se fait pas c'est un manque de respect c'est pas ta place va dans ta chambre. Y a pas d'échange donc ces enfants-là en sont pas habitués qu'un adulte leur parle. <5s> Donc certains sont choqués qu'un adulte leur parle autant et leur demande ce qu'ils pensent. Les les enfants qui ne parlent pas j'ai un petit pakistanais j'ai une congolaise euh j'ai un malien. Rien ils disent rien. Si je ne contourne pas si faut vraiment beaucoup insister ça commence ce seulement à venir. Y en a une elle me parle seulement à l'oreille hein seulement à l'oreille sinon <elle fait le geste de fermer la bouche avec les doigts comme une fermeture éclair> Et tu n'entends tu devines ce qu'elle dit et elle comprend tout elle a toujours bon mais elle ne parle pas. <3s> Et ses parents m'ont montré une vidéo à la maison c'est pas la même petite fille.
	Nat	10	Mais elle elle a quelle langue à la maison ?
	Hai	10	Ils parlent français mais c'est du français congolais maintenant. Voilà. On on est dans la même société on sait que les congolais parlent plus leur langue le lingala la langue nationale <3s> Donc je ne sais pas si c'est pour ça mais cette petite fille-là ne parle pas, bon y a des antécédents aussi dans la famille voilà. Des enfants qui n'ont pas parlé tout de suite. <6s>
	Nat	11	Est-ce que tu as participé à des formations continues ou initiales euh dans le cadre de ta formation de professeur des écoles sur ces questions de plurilinguisme à l'école ?
	Hai	11	<5s> Non. Indirectement parce qu'on parle toujours des difficultés hein sociales. Donc euh euh on comprend bien que les enfants qui ont des difficultés donc la première difficulté ça va être bien sûr la langue à l'école et ensuite on essaie de comprendre qu'est-ce qui fait que ces enfants-là sont en difficulté et euh, voilà en général c'est des enfants soit des quartiers difficiles soit des enfants issus de l'immigration <4s> Donc à ce moment-là on cherche les causes.
	Nat	12	C'est les questions sociales qui sont plus abordées ?
	Hai	12	Oui §
	Nat	13	Pas les questions de langue
	Hai	13	Non enfin comment je pourrais dire ça je ne sais pas c'est les questions sociales en gros, et là-dedans on peut parler de la question de de langue. Voilà mais c'est vraiment global hein j'ai pas fait une formation spécifique non. Non non
15'	Nat	14	Pour toi c'est quoi une langue vivante ?

	Hai	14	<p><5s> Alors la première définition <3s> que je pense être euh comment dire <5s> ce qu'on nous a toujours dit une langue vivante c'est la la la langue qui vient d'ajouter à à à à celle qu'on parle déjà c'est à dire que pour euh euh un francophone ou un français ça va être euh la la la deuxième langue qu'on apprend, et après si j'essaie de définir ça en tant qu'enseignante une langue vivante c'est aussi une langue que comment dire <4s> qu'on étudie tout simplement donc bien qu'étant en France pour moi, je fais aussi vivre le français dans ma classe parce que ces enfants-là <3s> qui à la base ont déjà leur langue maternelle, pour eux le français c'est vrai que c'est la langue de l'école mais c'est une langue que je dois faire vivre, et que je fais vivre à travers toutes les activités que je fais. Pour moi le le le français à ce niveau est une langue vivante même si plus tard elle devient euh vraiment la véritable langue scolaire là pour l'instant c'est une langue vivante que je fais découvrir aussi bien aux enfants qu'aux familles <5s></p>
	Nat	15	Euh tu peux me donner deux ou trois exemples de langue vivante pour toi ?
	Hai	15	<p>Alors personnellement j'ai fait mes études en français je suis née dans un pays francophone, et dans notre système scolaire à un moment on devrait on devait choisir entre euh l'espagnol et l'allemand, et moi j'ai fait l'allemand et à côté de ça le Cameroun a été colonisé par la France et l'Angleterre donc euh l'école primaire on faisait déjà l'anglais <5s> Et après pour moi toutes les langues peuvent être vivantes, et je me disais justement depuis que je suis à Aubervilliers c'est dommage que je sois de passage avec tous ces chinois moi j'aurais appris à parler chinois ça aurait été l'occasion pour moi euh d'apprendre le chinois. Et j'ai mis ma fille à l'école hum tsss comment dire dans une école où elle va faire, elle étudie deux langues elle sera bilingue au bac elle va faire le bac en allemand et en français et quand on va dans la famille en Alsace les parents sont alsaciens ils doivent lui parler alsacien. Donc qu'elle étudie le maximum de langues qu'elle peut étudier. Je trouve que euh la langue permet donc d'échanger quand y a des parents qui arrivent là, quand moi je leur dis bonjour en chinois je vois qu'il y a quelque chose qui se passe, ils s'arrêtent ou quand moi je leur dis au revoir, je sais déjà dire au revoir en roumain en français toutes les petites langues qui sont dans la classe je demande toujours je pense que TOUTES les langues sont vivantes. <5s> Mais on ne peut pas tout apprendre <4s> Des petits mots ici ça permet d'échanger de détendre l'atmosphère.</p>
20'	Nat	16	Ouais c'est sûr. <7s> T'as quelque chose à ajouter sur ces questions de langue à l'école ?

Hai	16	<p>Alors c'est c'est difficile pour euh pour une T1 comme moi. Je n'ai pas d'expérience et donc j'arrive dans une école comme ça surtout que j'étais à le Pré Saint Gervais l'année dernière, j'avais une grande section et les enfants ils étaient tellement bavards que j'avais du Paracétamol dans mon sac le soir, j'avais mal à la tête au début de l'année j'avais mal à la tête au début de l'année, tous les soirs je prenais quelque chose au fur et à mesure du temps c'est passé, parce que les élèves là-bas ils savaient s'exprimer ils parlaient ils parlaient ils parlaient sans arrêt. <3s> Et de me retrouver dans un quartier comme celui-ci <3s> Ça a été difficile. Le français c'est la langue que j'utilise pour tout enseigner comment je fais, j'ai l'impression qu'ils ne me qu'ils ne m'écoutent pas je perds mon temps. Comment je fais et j'ai commencé à me poser la question tout de suite je me suis dit <3s> Pour moi il faut que ce soit intéressant que je vois le retour des élèves si je vois pas le retour je ne sais même pas mesurer ce que je fais, et donc je me suis renseignée j'ai demandé aux collègues qui m'ont bien sûr conseillé de laisser les livres de côté, de partir de repartir à partir de l'environnement des enfants, de ce qu'ils savent de leur corps des choses normales de la vie manger boire se laver, voilà les règles d'hygiène voilà les choses qu'ils pratiquent dans la classe l'école présenter l'école le quartier, partir de ça échanger avec eux et là ça va les intéresser, et j'ai fait une petite formation, enfin une journée d'observation parce que j'en ai parlé à la conseillère pédagogique qui me suit je suis allée voir madame D <nom d'une PE formatrice> et sa manière de travailler elle prend beaucoup les images <3s> C'est vrai que j'avais déjà pensé à ça les les consignes avec les images, mais c'est pareil après que faire de ça, alors j'ai vu comment elle utilise les images, même les livres elle les photocopie, les comptines elle les photocopie y a l'image y a les écrits et l'enfant met un lien entre l'image et les lettres qu'il voit, et je sais pas il sait pas lire, mais voilà ça fixe quelque chose dans sa tête, et quand je demande tu veux chanter quelle chanson il prend la feuille de la comptine et il me chante la chanson qui est, pourquoi parce qu'on a répété ça et comme je disais et avec les images il s'est mis des ils se sont mis des idées dans la tête, je travaille beaucoup avec les images et la démonstration. Les gestes mimiques un peu clown comique euh du théâtre voilà on transforme les histoires on joue. Ils font des personnages, et là ils comprennent et quand je fais semblant de me tromper ils me disent non non non maitresse c'est pas celui-là c'est d'abord celui-ci.</p>
Nat	17	Ah oui

	Hai	17	Oui c'est ça qui marche mieux avec eux. Par exemple une histoire qu'on a lue de créer des personnages faire des masques, ça ça marche bien même ceux qui ne parlent pas justement, j'ai fait ça l'année dernière en DU on avait on a fait un travail justement sur les petits parleurs et on avait utilisé la méthode Narramus
	Nat	18	Oui
	Hai	18	Qui était très très longue très très c'est pff au début on a essayé de suivre le livre mais après on fait nos aménagements, moi ce que j'ai vu avec Narramus c'est qu'il y a beaucoup de répétitions et les élèves finissent par comprendre quand on a fini l'histoire ils ont compris. Mais le truc en plus c'est que comme on a fabriqué les masques de l'histoire, qu'on les a mis à côté eh ben là les petits asiatiques qui ne disaient jamais rien ce que j'ai X par là ceux que j'avais de l'autre côté ils ne parlaient pas ces petits asiatiques se mettent à parler se mettaient à parler seuls avec ses copains, alors que quand je les appelais pour parler avec moi <3s> et là je les observais je mettais mon téléphone qui filmait ils parlaient entre eux
	Nat	19	En français
	Hai	19	En français <3s> en français c'est sûr que dès qu'ils trouvaient un moyen ils se mettent entre eux ils parlent en chinois voilà moi je les laisse faire mais en même temps je leur répète toujours il faut parler français <5s> Mais c'est mignon hein c'est enrichissant ça m'a appris justement la diversité la diversité et que on peut faire différemment y a pas qu'une seule façon de faire <4s> Voilà on travaille avec des gestes avec des signes avec euh c'est trop riche finalement la pédagogie. <4s> Voilà
	Nat	20	Merci
	Hai	20	De rien

Annexe 6

Transcription entretien avec Qiu PE CM2

Date : 3 mars 20

Enquêtrice : Nathalie

Informateur : enseignante dans l'école élémentaire où j'exerce (CM2) : Qiu

Âge : 36 ans

Niveau d'études : Deug LEA anglais espagnol licence LLCE

Année de la formation initiale : 2007 2008 IUFM

Durée de l'entretien : 5'53 + 3'14 = 9'07

Time code	Locuteur	N° de tour de parole	Verbal
	Nat	1	Est-ce qu'il y dans les familles de tes élèves une ou plusieurs autres langues que le français qui sont parlées ?
	Qiu	1	Oui maintenant c'est oui lesquelles ? Je sais pas très bien honnêtement han ! Je sais même pas euh je sais pas très honnêtement tu vois ça commence euh, je ne sais pas je sais qu'il y a des je sais que la famille de euh S <i><nom d'une élève, je connais les enfants donc elle les appelle par leur prénom ou nom de famille></i> la maman je ne sais même pas de quelle euh de quelle origine il est attend je réfléchis <i><5s></i> euh. La maman d'E <i><prénom d'une élève></i> aussi N <i><nom de cette élève></i> y a du marocain quoi y a de l'arabe, euh l'arabe euh des pays du nord y a de l'algérien marocain ou tunisien je ne suis pas capable de le dire parce qu'E je sais que ça parle pas bien français. Hum qui c'est qui parle arabe ? Après y en a d'autres qui parlent d'autres langues aussi euh L <i><nom d'un élève></i> l'autre fois il m'avait dit que euh ça parlait aussi d'autres langues mais je ne sais pas je en plus j'y connais rien du tout, euh je ne sais pas de quel pays euh, après y a d'Afrique euh je sais pas je suis pas capable de te répondre à ça tu vois déjà ça.
	Nat	2	Mais non mais c'est c'est bien. Du coup tu sais pas si les enfants parlent ou comprennent les langues des parents ?
	Qiu	2	Ah si je sais qu'il y en a qui ben E ben si alors B <i><prénom d'un élève></i> R <i><nom de cet élève></i> c'est pareil euh y a arabe encore, R à la maison ça parle très peu français puisque même que pour la remise des livrets ils sont venus, la maman est venue j'ai trouvé ça bien avec euh une ancienne, euh avec une autre copine à elle pour faire la traduction, et d'ailleurs qu'était une ancienne mère d'élève j'trouvais ça rigolo qu'était contente de me voir

	Nat	3	Hum Mme O <nom d'une famille de l'école> ?
	Qiu	3	Euh je sais plus c'est la maman de d'une gamine de H <prénom d'une élève> ouais c'est ça ouais c'est ça voilà c'était mignon et donc voilà je sais que B <prénom d'une élève> euh A <prénom d'une élève> c'est pareil. Si j'en ai plusieurs qui parlent euh j'en ai au moins j'ai B. A. E. N. <prénoms d'élèves> mais N. elle parle aussi français, j'en ai beaucoup en fait j'en ai pas mal je sais que S. <prénom d'un élève> S. parle euh <8s> J'en ai pas mal qui parlent quoi, qui parlent une langue étrangère à la maison, combien je ne sais pas je dirais un tiers de la classe non peut-être pas un tiers ça fait beaucoup. <5S>
	Nat	4	Vivre avec deux langues pour toi c'est un avantage ou un inconvénient ?
	Qiu	4	C'est un avantage c'est un avantage, ça a apparemment bon moi j'ai vécu avec deux langues, donc euh ayant vécu avec deux langues j'trouve ça ben bien, parce que déjà apparemment c'est censé euh on va dire euh t'éveiller on va dire au niveau de l'oreille, apparemment ça peut t'aider à apprendre de nouvelles langues t'es plus euh ben pour ta culture pour ta culture j'trouve ça super oui ça ramène, t'as des facilités après pour certaines enfin pour les langues j'pense tout simplement oui oui moi j'trouve ça très bien.
	Nat	5	Toi ça t'a facilité pour apprendre euh d'autres langues ?
	Qiu	5	Je sais pas est-ce que ça m'a peut-être on a l'oreille euh moi j'dirais qu'on est peut-être habitué du coup à entendre deux langues je sais pas, je suis pas capable de te dire si ça m'a facilitée, si j'aurais eu plus de difficultés en ayant pas entendu deux langues à la maison, mais c'est vrai que moi j'ai été habituée avec tu vois, à entendre même si à la maison entre si remarque ça dépend, mes parents parlaient quand même assez régulièrement espagnol, euh je suis pas capable de te dire si ça m'a facilitée finalement parce que euh après j'ai toujours, finalement tu vois après mes études je me suis orientée vers les langues ,après j'ai fait de l'anglais de l'espagnol je me suis quand même euh, c'est quelque chose qui m'a toujours plu, après est-ce que euh j'ai été facilitée, est-ce que parce que j'ai été bercée un peu dans le t'sais le double, euh je sais pas ce côté je sais pas, mais j'trouve ça très bien j'trouve ça bien et c'est bien pour les enfants pour les élèves aussi
	Nat	6	Est-ce que tu as le sentiment que certains élèves qui ont le français comme langue maternelle ont des difficultés à comprendre et utiliser le français de l'école ?
	Qiu	6	<5S> Euh oui c'est possible même si euh c'est pas parce qu'on a ses deux parents qui parlent français qu'on va pas avoir des difficultés à comprendre le français de

5'			l'école, j pense que quand on manque de vocabulaire quand on a des enfin c'est lié aussi à la culture, si on a des parents qui vont pas chercher à éveiller les enfants qui vont pas leur montrer des choses qui vont rester tout le temps, euh les enfants vont rester qu'ils soient avec une deuxième langue à la maison ou euh avec une euh avec pas de deuxième langue à la maison en fait, j pense que ça pourra ne pas changer c'est à dire que un enfant qui va rester toute la journée devant sa tablette et qui va rester à la maison avec ses parents qui lui disent en français de mettre la table ou de faire quelque chose, ça changera quoi voilà ça changera rien au fait que ça soit un français n'ayant enfin ayant deux langues ou pas quoi, je m'exprime très mal enfin tu me comprends quoi [<i>rites</i>] tu sauras retranscrire !
	Nat	7	Oui oui et d'après toi euh à quoi sont dues ces difficultés les enfants euh qui ont des difficultés à comprendre et utiliser le français de l'école c'est dû à quoi ces difficultés ? Tu disais que §
	Qiu	7	Alors des fois ça peut être le bagage un manque de euh le bagage culturel qu'est pas là, j pense des fois et j pense que ça joue beaucoup en fait, mais après pas que c'est pas parce que t'ouvres tu fais visiter des choses à tes, mais c'est vrai que si tu quand tu lis des histoires régulièrement à tes enfants le soir si tu parles beaucoup avec eux après je sais pas.
			INTERRUPTION A 5'53
	Qiu		J pense que ça peut jouer on va dire le bagage culturel et après effectivement euh, après le langage employé la langue employée à la maison et la langue employée à l'école est pas tout le temps la même non plus, ça dépend vraiment en fait des familles et j pense réellement que oui y a aussi des milieux un peu euh peut-être pas des milieux sociaux, j sais pas mais j pense que ça joue parce que euh ben pfff j sais pas c'est horrible mais ça se trouve des enfants d'enseignants par exemple, j pense peuvent être en difficulté aussi mais j me dis qu'on sait peut-être un peu plus euh ben sur quoi s'attend l'école, et encore j me dis les enfants d'enseignants peuvent être aussi en difficulté hein au niveau du langage, mais on peut peut-être plus quoi tu vois, en tant qu'enfant d'enseignant tu vas avoir peut-être tendance quoi des fois à parler à expliquer d'une telle manière qui va faire quoi, tu vois les enfants auront peut-être entendu une certaine langue un certain vocabulaire voire voire un ils vont être habitués à entendre hein certains mots, après c'est pas pour autant que euh j sais pas j pense que ouais des fois y a des mots qu'on emploie à l'école qui sont un peu difficiles et euh je sais

			pas je sais pas ça peut être pour tout le monde pfff je suis pas capable de te dire
	Nat	8	Ouais en même temps est-ce que t'as déjà enseigné euh dans des zones §
	Qiu	8	Nan
	Nat	9	Dans des zones où y a un peu euh est-ce que t'as une comparaison ?
	Qiu	9	Non non j'ai j'ai toujours enseigné dans les milieux euh un peu plus populaires on va dire, donc c'est vrai que j'ai pas forcément de j'réfléchis c'que j'ai fait avec d'autres enfants, non même quand je vais dans le Vaucluse j'ai jamais vu les élèves ,euh ça aurait été intéressant de voir les élèves par exemple qu'avait euh P <belle-sœur PE elle aussi dans le sud de la France> j'ai jamais quoi ,tu vois jamais vraiment d'autres, est-ce que ça joue est-ce que ça change j'en ai entendu parler j'en ai discuté un peu, et j'ai l'impression que en fait n'importe où en France au final y a quand même beaucoup de euh, j'ai l'impression que souvent les enfants ont quand même du mal à peut-être au niveau de ouais des difficultés qui vont se retrouver un peu partout, en fait que ce soit dans un milieu euh oui parce que quand j'en discute quand même j'ai des quoi que je connais des gens qui sont instits du coup dans le sud aussi, et en fait ils vont XXXX les mêmes problèmes qui vont se retrouver un peu partout. En fait tu vois au niveau du <3s> j'sais pas.
	Nat	10	De la maîtrise de la langue
	Qiu	10	Ouais j'ai l'impression un petit peu <5s> Je sais pas faudrait comparer avec d'autres euh faudrait voir faudrait que tu vois avec E <ancienne collègue partie enseigner à Boulogne Billancourt>
	Nat	11	Oui je lui ai envoyé un message [rises] Est-ce tu as participé à des formations sur ces questions de langue des élèves sur le plurilinguisme à l'école ?
	Qiu	11	Non
	Nat	12	Jamais
	Qiu	12	Non
	Nat	13	Pour toi c'est quoi une langue vivante avant dernière question ?
	Qiu	13	Une langue vivante ? Euh c'est une langue que l'on parle et qui est utilisée encore euh de nos jours de nos jours contrairement aux langues mortes du coup une langue qu'est ben qu'est utilisée que l'on parle régulièrement.
	Nat	14	T'as deux ou trois exemples de langue vivante ?
	Qiu	14	ben du coup j'aurais dit français arabe anglais espagnol voilà pour moi ce sont des langues vivantes

	Nat	15	D'accord t'as quelque chose à ajouter sur ces questions de langue à l'école ?
	Qiu	15	Euh <5s> non

Annexe 7

Transcription entretien avec Rui PE CE2

Date : 3 mars 20

Enquêtrice : Nathalie

Informateur : enseignant d'école élémentaire (CE2) : Rui

Âge : 35 ans

Niveau d'études : licence d'histoire

Année de la formation initiale : 2007 2008 IUFM

Durée de l'entretien : 7'21

Time code	Locuteur	N° de tour de parole	Verbal
0'	Nat	1	Est-ce qu'il y a dans les familles de tes élèves une ou plusieurs autres langues que le français qui sont parlées ?
	Rui	1	Oui dans beaucoup de familles
	Nat	2	Oui lesquelles quelles langues ?
	Rui	2	Il doit y avoir de l'arabe, après y a je pense euh hum je sais pas quelle langue ils parlent j'ai une gamine monténégrine alors je sais pas quelle est la langue peut-être le serbe je sais pas ce qui se parle là-bas euh, du chinois hum les langues d'Afrique centrale je pense à mon avis après je saurais pas te dire exactement les langues hum c'est tout j'pense.
	Nat	3	Est-ce que t'es sûr que les enfants parlent ces langues-là déjà ? Les comprennent ?
	Rui	3	Euh pour certains je sais qu'ils les parlent pour d'autres je le sais pas j'pense qu'il y en a pas mal qui doivent le comprendre, après de là à le parler euh couramment je suis pas sûr après le petit chinois c'est sûr qu'il le parle parce que ses parents ils parlent pas français du tout, donc enfin voilà il leur parle comme ça tsss, j'ai des gamins qui vont au cours d'arabe tu vois, donc je sais que eux ils sont suivis et qu'ils apprennent la langue aussi de manière un peu plus institutionnelle, et après j'pense que c'est surtout du parler de maison après je sais pas dans quel sens à quel niveau c'est parlé quoi voilà.
	Nat	4	D'accord d'après toi vivre avec deux langues c'est un avantage ou un inconvénient ou ça dépend ?
	Rui	4	J'pense ça dépend on avait fait des formations qui disaient que et ben en fait c'est un super avantage parce que ça permet ça permet en fait de développer des manières d'apprendre des langues qui vont faire qu'en fait t'arrives mieux à comprendre les

			mécanismes des langues, euh quand t'en connais plusieurs parce que tu les mets en relation un petit peu euh et hum, et bizarrement on a eu un contreexemple il y a quelques années ben il est toujours à l'école le gamin, la mère euh elle vient de pareil j'crois qu'ils sont serbes un truc comme ça et elle s'obstine à lui parler français et la collègue de CP me disait qu'elle parlait archi mal, et du coup tu vois et du coup ben elle lui apprenait mal le français, du coup le gamin il était en échec parce que voilà, et elle, de ce point de vue c'est positif et il vaut mieux à la limite qu'elle lui apprenne bien sa langue et que euh tu vois à l'école il apprenne bien le français <5S> Après j'pense que ça dépend des cas ça dépend des des, ça dépend aussi des familles sûrement.
	Nat	5	D'accord et du coup ça dépendrait de quoi ?
	Rui	5	Ben peut-être du niveau d'aisance en français des familles, euh déjà est-ce que les parents ont des langues déjà vraiment ou est-ce que est-ce que c'est c'est c'est limite pour certains. Tu vois la mère je sais qu'elle voulait bien faire pour elle il fallait que le gamin il parle français pour qu'à l'école ça marche, alors qu'en fait vu que euh ben elle-même le parlait pas très bien elle s'obstinait là-dedans, alors qu'en fait finalement c'est ce que lui disait la collègue, elle aurait mieux fait euh enfin il fallait il valait mieux qu'elle lui parle sa langue à la maison <3s>
	Nat	6	Alors autre question est-ce que tu as le sentiment que certains enfants qui ont le français comme langue maternelle ont des difficultés à comprendre et utiliser le français de l'école ? C'est à dire qu'à l'école on a un français qui est éloigné du §
	Rui	6	§ du français de la maison ?
	Nat	7	Du français de la maison
	Rui	7	Alors j'te dirais euh tu vas forcément avoir des gamins qui ont des difficultés, j'aurais du mal à t'en faire une règle parce que euh parce que j'ai l'impression que dans chaque classe tu vas avoir des gamins qui ont du mal avec le langage de l'école, et sans forcément que je me sois déjà posé la question sur, est-ce que c'est le français qu'ils parlent à la maison ou une autre langue ou tu vois donc honnêtement je ne saurais pas trop répondre à la question je saurais pas dire.
	Nat	8	T'es éloigné de l'information ? De ça
	Rui	8	Ouais c'est ça j'suis éloigné de l'information effectivement je saurais pas trop dire parce que j'arriverais pas à savoir euh, je me suis pas vraiment posé la question si ça si y a forcément enfin si y a forcément un lien entre ça <3s> Tout comme on va avoir des gamins qui parlent pas du tout le français à la maison

			et qui vont assez rapidement choper le langage de l'école ben, c'est parce que c'est un peu celui qu'ils ont et inversement tu vas peut-être avoir des gamins qui parlent français à l'école euh à la maison j'veux dire aussi, mais <3s> mais qu'est pas exactement le même langage qu'à l'école, ben on revient encore une fois avec ce qu'on disait tout à l'heure sur le gamin serbe là tu vois qu'sa mère elle lui parlait un français à la maison qu'est pas forcément le même qu'on pourrait avoir à l'école, et puis après p'têtre que dans le vocabulaire et tout honnêtement je sais pas trop, répondre à cette question.
	Nat	9	D'accord est-ce que t'as participé à des formations sur ces questions de langue, des élèves, de plurilinguisme donc tu me disais §
5'	Rui	9	On a fait Dulala c'était cool, c'était bien on a fait Dulala donc eux leur truc c'était ils nous faisaient des kamishibaïs des formations un peu kamishibaïs euh plurilinguistes, du coup donc dans les kamishibaïs c'était super intéressant, de faire passer des mots dans plusieurs langues, donc t'sais comme les textes de maternelle qui va y avoir toujours la même formulation de phrase et donc formulation de phrase en français, tu la répètes après dans une autre langue, puis après dans une autre langue et encore dans une autre langue et histoire de montrer ben parfois que ça se ressemble parfois ça se ressemble pas du tout et puis euh éveiller un peu aux sonorités aux prononciations c'était sympa.
	Nat	10	D'accord tu l'as fait après tu l'as §
	Rui	10	Moi j'l'ai pas remis en place dans ma classe on va dire plus par euh par euh manque de temps, et presque par manque de courage me lancer dans la f- dans la fabrication d'un kamishibaï honnêtement ça me semblait être un sacré défi quoi. Après j'ai une collègue qui l'a fait E <prénom d'une enseignante > là dans mon école, elle l'a fait et euh selon elle le disait c'était chouette et l'année dernière quand E <fils de l'informateur> était dans sa classe à la réunion à la réunion de présentation elle avait fait une lecture de kamishibaï plurilinguisme c'était super sympa tu vois.
	Nat	11	D'accord les parents étaient contents de §
	Rui	11	§ les parents étaient contents §
	Nat	12	§ elle fait fait avec les langues de la classe ?
	Rui	12	Alors euh pas forcément elle avait fait avec euh euh alors c'est pas elle qu'avait inventé le kamishibaï avec ses élèves en fait elle avait repris un kamishibaï déjà existant qu'on nous avait présenté justement à Dulala et euh et en fait dedans il y avait pleins de langues

			différentes, mais te dire lesquelles maintenant je me rappelle plus de l'anglais de l'arabe du chinois ça c'est sûr, y avait euh ben y avait du français y avait japonais peut-être aussi je crois enfin plusieurs langues comme ça.
	Nat	13	D'accord. Pour toi c'est quoi une langue vivante ?
	Rui	13	C'est une langue qui est parlée au quotidien donc euh ouais voilà c'est ça toutes les langues qui sont parlées au quotidien pour moi c'est des langues vivantes, et puis en même temps c'est des langues qui vont forcément évoluer aussi un petit peu parce qu'à partir du moment où c'est parlé tu sais qu'il y a des évolutions dans la langue <5s>
	Nat	14	Hum t'as deux trois exemples de langues vivantes qui te viennent à l'esprit ?
	Rui	14	Ben langues vivantes ben le français l'espagnol l'italien tout ce qui va être langue latine et puis après nous dans la classe ce qu'on voit beaucoup c'est les langues arabes le chinois essentiellement <5s> et puis y a des langues aussi, africaines mais j'me rappelle jamais les noms de ces langues-là.
	Nat	15	Et qui sont des langues vivantes aussi ?
	Rui	15	Ouais
	Nat	16	Même si elles s'écrivent pas
	Rui	16	Elles s'écrivent pas ?
	Nat	17	Jte demande
	Rui	17	Ah non si j'pense qu'elles s'écrivent aussi à mon avis euh langue vivante euh pour moi ça se retranscrit pour moi toute langue se retranscrit à mon avis.
	Nat	18	T'as quelque chose à ajouter sur ces questions de langue à l'école ?
	Rui	18	Hum <4s> non

Annexe 8
Transcription entretien avec Albert directeur école maternelle
Aubervilliers

Date : 20 janvier 20

Enquêtrice : Nathalie

Informateur : directeur d'école maternelle : Albert

Âge : 62 ans

Niveau d'études : licence

Année de la formation initiale : 1981 à 1984 (école normale)

Durée de l'entretien : 13'56

Time code	Locuteur	N° de tour de parole	Verbal
0'	Nat	1	Est-ce qu'il y a dans les familles de tes élèves une autre langue que le français qui est parlée ?
	Albert	1	Ben bien sûr il y a le chinois beaucoup, l'arabe, les dialectes euh africains, le sri lankais, le euh voilà grosso modo surtout le chinois surtout le chinois on a beaucoup de problèmes avec le chinois. La plupart des parents chinois sont euh ne comprennent pas, ne parlent pas la langue française, les parents musulmans parlent quasiment tous sauf un ou deux nouveaux arrivants. Quelques familles africaines aussi voilà c'est tout mais on a quand même pas mal de langues hein. Pas mal de dialectes africains différents.
	Nat	2	Et dans quelle proportion de familles de l'école ?
	Albert	2	Les familles chinoises sont les plus importantes, au niveau des, des langues étrangères c'est le chinois le plus important dans l'incompréhension du français, dans le manque de communication, la communication est quasiment néante à part avec la <i>médiatrice</i> chinoise, voilà.
	Nat	3	D'accord. Euh quelle importance ça a pour toi dans le suivi de la scolarité de l'enfant et dans la relation avec la famille ?
	Albert	3	Quelle importance ça a ?
	Nat	4	Oui
	Albert	4	Ben ça a que la communication est plus délicate avec les familles. Évidemment donc à ce moment-là on passe par différents biais, mais euh ou ce sont des membres de la famille qui viennent faire la traduction et l'explication de certaines choses avec la maîtresse ou avec moi, ou bien une médiatrice comme la médiatrice chinoise ou bien des intervenants, je fais appel à <i>inter service migrants</i> pour cela, pour des informations très

			importantes. Mais la communication est plus, moins fluide, beaucoup plus délicate.
	Nat	5	D'accord. Et à part ça quelle conséquence ça a directement dans ton travail et celui de l'équipe enseignante, le fait que la famille ne parle pas bien le français, dans le travail par rapport au suivi de l'élève ?
	Albert	5	Dans mon travail pff ça n'a pas tellement d'incidence à part que la maitresse a plus de délicatesse pour communiquer avec les parents d'une manière fluide, c'est ce que je te disais tout à l'heure. Mais bon la scolarité de l'enfant elle reste liée à la scolarité des autres il y a pas de, on fait le même travail et l'enfant rentre beaucoup plus vite dans l'apprentissage de la langue que les parents bien entendu.
	Nat	6	D'accord <2s> Alors donc tu fais appel à des médiateurs inter service migrants tu disais ça marche toujours ça ?
	Albert	6	Ça marche pff on biaise par des gens de la même communauté soit la famille, ou des amis, ou des voisins <2s>
	Nat	7	D'accord et donc les médiations euh c'est dans quelles situations ?
	Albert	7	Pour des informations importantes concernant l'enfant, des informations à transmettre concernant la scolarité de l'enfant, des rendez- vous, des, des euh comment dire, des annonces particulières à la famille euh liées à, à la vie scolaire de l'enfant, tout simplement. Mais ça reste euh si c'est quelque chose de très particulier on fait appel à, à <i>l'ism</i> ou bien à une quelqu'un qui est lié à la famille, comme par exemple une famille thaïe que j'ai, j'ai une famille thaïe dans l'école, on a une référente, traductrice amie de la famille que j'appelle régulièrement pour communiquer avec la famille thaïe. Et elle nous fait une traduction euh littérale quand on veut faire passer une information importante. Voilà mais bon c'est pas, on se débrouille quand même hein, on arrive à communiquer à travers différentes personnes soit avec des <i>avs</i> qui parlent arabe, ou bien des <i>atsem</i> qui parlent des langages africains, que ce soit des amis de la famille ou des des parents qui sont intégrés par exemple des gens qui ont plus la maîtrise de la langue française, on arrive à communiquer toujours, on y arrive. <2s>
	Nat	8	D'accord
	Albert	8	Le plus délicat, la chose la plus délicate c'est le chinois et on a une médiatrice pour ça à laquelle on fait appel régulièrement tous les les mardis matin elle est là tous les jours. Donc on arrive à communiquer par écrit ou à l'oral avec eux. Voilà <2s>

	Nat	9	Ensuite est-ce qu'il y a des familles dans l'école qui te semblent parler un français qui est très éloigné des normes attendues à l'école ?
	Albert	9	Ben ben on a des familles qui ont un français qui est, qui est à peu près hein. On a des familles qui maîtrisent un français très moyen on en a quelques-uns quand même hein.
	Nat	10	Qui sont francophones mais qui parlent euh
5'	Albert	10	Qui ont un français qui est pas complètement maîtrisé, qui ont un français qui utilise des fois un français qui est pas approprié, des termes pas appropriés, donc effectivement des fois souvent quelques fois je, ça m'arrive de reprendre des familles en leur expliquant que c'est pas le mot qu'il faut employer, je leur donne aussi la direction de cours de français, une direction de lieux pour apprendre le français. Sur la sur la circonscription on a deux deux écoles où il y a des cours de français pour les étrangers.
	Nat	11	<i>Ouvrir l'école aux parents</i>
	Albert	11	Et voilà y a des parents qui sont volontaires et d'autres à qui je le conseille et il y en a certains qui y vont, qui l'ont côtoyé ça fait plusieurs années que ça existe, plusieurs années que certains parents l'utilisent. Mais effectivement on a des français, un français qui est moyennement bien utilisé vraiment euh ce sont des familles d'Europe de l'est par exemple des serbes, des roumains qui ont un français un peu, un peu indélicat tu vois avec euh des mots qui sont euh ou des phrases très mal faites, très mal construites mais ça on peut pas toujours les reprendre de peur de les vexer aussi attends hein, on reste dans une euh
	Nat	12	§ Mais ça c'est des familles allophones mais dans les familles FRANCOPHONES est-ce que t'as des familles quand tu les entends parler tu te dis ralala euh
	Albert	12	Des familles des françaises ?
	Nat	13	Des français qui parlent un français éloigné des normes euh
	Albert	13	Le niveau de français est assez pauvre pour la majorité hein, on a des familles françaises qui maîtrisent bien on les compte euh, on les compte, euh sur le bout des doigts. <i>[Rires]</i> Non mais tu vois ce que je veux dire ?
	Nat	14	Ouais donc c'est la majorité.
	Albert	14	La majorité euh la majorité est dans une maîtrise de la langue relativement euh moyenne on va dire, parce que c'est pas un français parfait. Le français parfait j'ai trois ou quatre familles hein.
	Nat	15	D'accord qu'est-ce que t'appelles un français parfait ?
	Albert	15	Des mots bien utilisés, des phrases bien construites, une syntaxe, des temps bien utilisés c'est ça un français

			parfait. J'ai quelques parents, quelques parents mais là vraiment j'en ai pas beaucoup qui le maîtrisent très très bien.
	Nat	16	D'accord Est-ce que tu penses que ce décalage entre le français de l'école et le français qui est pratiqué à la maison est un frein aux apprentissages fondamentaux pour l'élève ?
	Albert	16	Évidemment, évidemment que, on a des parents qui à la maison n'ont pas un français bien construit, qui peuvent avoir un français de langage courant on va dire, mais on fait tout, on fait tout à l'école pour que ce euh l'enfant, l'élève subisse à l'école et entende et utilise un français correct à travers les maitresses, les professeurs quoi et moi-même et puis euh. Je te dirais aussi que tous les personnels de l'école n'ont pas aussi un français très très correct, soit le personnel des fois euh, soit le personnel communal qui utilisent un français de langage courant comment dire le français courant quoi c'est pas très approfondi. Mais bon ça on peut rien dire on essaie de corriger quelques fois certaines personnes certaines personnes avec qui on travaille mais c'est pas toujours très évident de pouvoir reprendre comme ça. Mais on a du personnel dans l'école comme ça qui est pas toujours au top de la langue française <2s>
	Nat	17	Oui Donc est-ce que tu connais des dispositifs qui peuvent aider ces familles éloignées du français de l'école ?
	Albert	17	A part l'école aux parents, <3s> à part l'école aux parents et euh des cours de français autres que ce soient d'autres biais comme le <i>Greta</i> ou d'autres choses comme ça, où on peut faire des cours de français, je connais pas trop de dispositifs qui peuvent euh. Mais toutes façons, y a pas de demande particulière ils sont pas dans cette demande particulière de maîtriser à fond le français d'une manière très très poussée parce que c'est pas leur préoccupation, leur préoccupation première, la première préoccupation pour eux c'est de travailler d'avoir les moyens, d'avoir un logement, une vie professionnelle euh une formation professionnelle, des moyens matériels de vivre correctement mais vivre avec un français très très très correct et bien construit c'est pas leur première préoccupation. Ils essaient.
	Nat	18	C'est pas un frein alors
	Albert	18	Non puisque leur préoccupation c'est de gagner leur vie et de pouvoir faire vivre leur famille euh dignement, correctement. <2s>
	Nat	19	Et sinon t'as connaissance d'outils en interne qui permettraient de travailler sur ces questions ?
	Albert	19	Pour les enfants ou les parents ?

	Nat	20	Pour tous, les familles euh des outils, pédagogiques qu'on utiliserait dans les écoles pour travailler sur ces questions linguistiques
	Albert	20	Non
	Nat	21	Non
10'	Albert	21	Non. Pas dans notre quartier pas dans notre école maternelle on n'est pas vraiment sur ce souci-là. On est plus dans l'apprentissage de la langue aux élèves point à la ligne. Les parents on les dirige, si on peut mais on peut, mais on peut pas s'occuper que des parents on s'occupe d'abord des enfants.
	Nat	22	Bien sûr. Et pour les élèves ?
	Albert	22	Les élèves c'est quoi c'est nos supports ce sont les livres, les contes, les albums, les le langage qu'ils apprennent en classe avec la maitresse et le personnel de l'école globalement. Rentrer, baigner dans la langue française
	Nat	23	Ouais l'immersion
	Albert	23	Mais voilà mais complètement mais au niveau euh je n'ai pas de euh d'outil informatique là-dessus on n'a pas d'équipement informatique nous euh très approprié par rapport à ça, on a juste euh la pédagogie point à la ligne. Le langage d'école.
	Nat	24	Est-ce que tu as connaissance de familles qui ne maîtrisent pas le code écrit donc euh lecture écriture ?
	Albert	24	J'en ai beaucoup bien sûr. Nous notre communication avec les parents elle se fait principalement à l'oral, on fait pas des cahiers de de liaison qui seraient euh déposés dans un coin de leur euh petit appartement euh, leur pièce unique à vivre et qui serait pas lu parce qu'ils sont pas capables de lire pour la plupart, la majorité, je pense que la majorité des parents de mon école ne savent, ne maîtrisent pas l'écrit euh du tout. La lecture, au niveau de l'écriture je vois bien c'est délicat pour certains on est plus dans une euh, communication orale c'est plus important, je pense pour que les informations elles passent, mais l'écrit, la lecture et l'écriture c'est très très moyen pour eux, pour la majorité.
	Nat	25	Est-ce que cette absence euh cette absence de maîtrise du code écrit des parents, est ce que d'après toi c'est un frein pour les apprentissages des enfants ?
	Albert	25	Ça ne peut être qu'un frein parce qu'ils sont pas capables de, pour certains, je dis bien pas tous il y en a qui sont quand même rentrés là-dedans dans cette euh communication écrite ou de lecture et d'écriture, mais euh bien sûr que c'est un frein. C'est un frein parce qu'ils sont pas capables pour certains, de d'aider leurs enfants à maîtriser un geste graphique ou à à reprendre la lecture des mots, des des textes, des phrases qu'on a

			appris à l'école. Et ça c'est quelque chose qu'ils sont pas capables de reprendre. <5s>
	Nat	26	T'as quelque chose à ajouter sur ces questions de langue à l'école ?
	Albert	26	<5s>Les langues à l'école, qu'est-ce qu'on peut dire ? je dirais que la préoccupation première des parents c'est d'apporter un confort à leurs enfants, matériel mais complètement euh utopique c'est-à-dire leur fournir quoi une tablette euh, des jeux euh, qui n'ont pas un impact sur l'apprentissage réel de la langue alors que alors qu'on les conforte plutôt dans l'idée, on leur donne le comment on peut dire, on les encourage dans l'idée d'acheter plutôt des albums, d'emprunter des albums à la bibliothèque, des livres, des choses même éventuellement des choses en informatique qui pourraient être utiles pour leur scolarité, leur maîtrise de, leurs apprentissages de la lecture l'écriture, mais au niveau de leurs des idées des parents, d'après leurs priorités ce sont les objets de loisirs qui sont euh un peu euh, déficients quoi pour ce euh pour notre objectif à nous. Mais ils croient que le fait d'avoir un ordinateur ou une tablette c'est pour voir que des jeux, des films, des chansons, des trucs mais qui sont pas spécialement utiles pour les enfants au niveau euh d'apprentissage. Je rajouterai ça tu vois. Ils sont un peu leurrés par les objets euh de confort, de loisir.
	Nat	27	D'accord merci

Annexe 9
Transcription entretien avec Bernard directeur école maternelle
Aubervilliers

Date : 21 janvier 20
 Enquêtrice : Nathalie
 Informateur : directeur d'école maternelle : Bernard
 Âge : 44 ans
 Niveau d'études : maîtrise histoire
 Année de la formation initiale : 2004 (IUFM)
 Durée de l'entretien : 16'19

Time code	Locuteur	N° de tour de parole	Verbal
0'	Nat	1	Est-ce qu'il y a dans les familles de tes élèves une autre langue que le français qui est parlée ?
	Bernard	1	Ben oui [<i>rires</i>]
	Nat	2	C'est dans quelle proportion ?
	Bernard	2	C'est une question difficile c'est compliqué ça. Cinquante pour cent
	Nat	3	Cinquante pour cent ? Plutôt haut quoi ?
	Bernard	3	Ouais si je me base tu vois sur les petites sections qui arrivent nous c'est deux tiers d'allophones vraiment deux tiers facile quoi. J'en ai peut-être trois quatre à chaque fois qui parlent quoi
	Nat	4	Les enfants ?
	Bernard	4	Oui les enfants. La langue maternelle des parents c'est pas le français
	Nat	5	Ah oui deux tiers donc c'est plutôt soixante-quinze pour cent
	Bernard	5	Oui ah ouais à peu près
	Nat	6	Ça veut dire qu'ils ont pas été à la crèche ?
	Bernard	7	La majorité. Ah ouais la crèche c'est l'exception. Les petites familles un peu d'un autre milieu social tu vois .
	Nat	8	C'est ça les gens qui travaillent quoi. Et quelles langues il y a euh dans ton école ?
	Bernard	8	Alors qu'est-ce que je peux dire alors
	Nat	9	Enfin de quoi tu as connaissance quoi
	Bernard	9	Ouais ouais, le bengali et l'autre langue d'Inde là c'est quoi
	Nat	10	Tamoul
	Bernard	10	Tamoul après donc t'as les langues d'Afrique arabe donc maghrébin, voilà après t'aurais les dioulas de Côte d'Ivoire, lingala, ça c'est les langues d'Afrique. Comme ça hein je te dis. Après qu'est-ce qu'on a d'autre ? on a

			les langues des pays de l'est, moldave, roumain, quoi d'autre, serbe, voilà, des russes pas trop, polonais, voilà, qu'est-ce qu'on a d'autre ? chinois, voilà chinois. <2s>J'en oublie pleins mais ça je te dirais, voilà.
	Nat	11	Oui c'est ça c'est ce que je vois un peu dans le nord de la ville aussi. <3s> Des fois vietnamien, thaïlandais
	Bernard	11	Ah ouais thaïlandais j'ai un petit thaïe aussi c'est vrai. Ouais ouais thaïlandais, vietnamien, il y en a.
	Nat	12	<2s> Alors euh autre question euh est ce que cette information donc le fait de savoir que les enfants parlent une autre langue que le français à la maison ça a une euh importance pour toi dans le suivi de la scolarité de l'enfant et dans la relation avec la famille ? Quelle importance ça revêt ?
	Bernard	12	Ouais alors je te dirais que nous a essayé chez les petits de euh c'est un petit projet tu sais de faire des euh <i>kamishibai</i> trilingues, on fait un recensement de toutes les langues maternelles des parents et on choisit des mots clés tu sais là bonjour je sais pas chaussette, ça dépend de l'histoire, on recense tous ces mots là et à partir de là on fait une petite histoire, chaque classe fait une petite histoire donc avec plusieurs langues euh et donc après on la présente aux parents lors d'un petit déjeuner. Tu vois ? Ça c'est une petite action euh travail sur les langues. Et après donc ça n'a rien à voir après on a une traductrice chinoise voilà pour aider puis après on se sert des autres parents pour communiquer euh voilà. Et ta question c'est quoi je me suis un peu perdu ?
	Nat	13	Ouais c'est ça quelle importance ça revêt pour toi cette information, le fait de savoir qu'ils parlent pas §
	Bernard	14	Ouais ouais les parents ?
	Nat	15	Les parents ouais enfin la SCOLARISATION de l'enfant ET la relation avec la famille
	Bernard	15	Ouais ouais. Donc pour la scolarisation c'est des petites actions comme ça et pour les familles ben c'est beaucoup de rendez-vous individuels pour un petit peu expliquer le fonctionnement comme on peut. Je te dirais ça.
	Nat	16	Donc concrètement dans ton travail de directeur ou dans celui de l'équipe, ça a quelles conséquences ?
	Bernard	16	Ça a quelles conséquences ? Impact tu veux dire ?
	Nat	17	Ouais quel impact ouais
	Bernard	18	(Rires) Je sais pas c'est la même question un peu ouais
	Nat	19	Bon est-ce qu'il t'arrive de faire appel à des médiateurs ? ben tu m'as dit donc
	Bernard	19	Ouais voilà la médiatrice chinoise ben elle est là et après je peux appeler tu sais le numéro là
	Nat	20	Inter service migrants

	Bernard	20	Voilà mais j'utilise beaucoup les, les parents voilà. Et moins les grands frères tu sais j'avais vu que c'était pas bien un grand frère euh mais plus des parents. Mais sauf si c'est trop chaud alors là on fait appel, si c'est des choses intimes on fait appel à un médiateur.
	Nat	21	Justement c'est dans quelles situations que tu fais appel à des médiateurs ?
	Bernard	21	Ben ça peut être euh quand c'est des choses que, dont d'autres parents doivent pas être au courant tu vois, absences, problèmes familiaux, euh violence, des sujets un peu graves
5'	Nat	22	Ouais, les <i>ress</i>
	Bernard	22	Ouais voilà. Ah j'ai oublié turc dans les langues aussi
	Nat	23	Ah ben oui turc kurde
	Bernard	23	Kurde ? ah non je crois pas
	Nat	24	Y a pas de kurdes ?
	Bernard	24	Non non je crois pas ou je suis pas au courant <rires>
	Nat	25	Ah ben à Maathai y en avait
	Bernard	25	Ben voilà toutes les choses faciles on fait appel, euh ils ont toujours un voisin, un copain tu vois qui peut nous aider, quand c'est des choses plus importantes, plus graves, plus sensibles
	Nat	26	D'accord et comment, parce que c'est ça que je fais ici c'est des séances d'éveil aux langues, c'est ça l'accueil des langues étrangères en classe, euh comment vous avez utilisé cet outil, comment vous l'avez, euh comment vous en avez eu connaissance ?
	Bernard	26	Ben c'est par Dulala tu sais la formation Dulala, nous ça fait LONGTEMPS qu'on l'avait eue, y a quatre ans maintenant ils nous fatiguent avec Dulala (<i>rires</i>) nous ça fait quatre ans qu'on est dessus ben la première année on s'était dit ben c'est une bonne idée de faire ce
	Nat	27	§ Dans le <i>rep plus</i> ?
	Bernard	27	Ouais dans le <i>rep plus</i> . Et donc sous forme de Kamishibaï ça peut être sous forme d'autre chose voilà. Tu veux que je développe ou ?
	Nat	28	Nan nan nan c'est bon parce que c'est c'que je fais en fait. Je suis allée j'ai acheté un bouquin Dulala. Vous avez un bouquin duquel vous partez ?
	Bernard	28	<4s> Euh ben non comme on le fait depuis plusieurs années je crois pas non, ben non non vraiment à partir de la formation.
	Nat	29	Et ça a eu un effet tu trouves ?
	Bernard	29	Ben c'était un moment sympa, bon les enfants sont toujours contents de faire une activité mais je trouve qu'avec les parents c'était bien il y avait un petit peu de valorisation tu vois ? Quand on affiche sur la porte tous les mots dans toutes les langues donc c'est sympathique, et non ils étaient contents tu vois moi j'ai senti que

			c'était un beau moment euh voilà où ta langue maternelle elle est mise en avant
	Nat	30	Ouais c'est ça. Ça c'est le premier aspect, le deuxième aspect c'est les familles qui sont francophones mais qui parlent un français très éloigné du français de l'école du coup il y a une espèce d'euh d'incompréhension liée euh au fait que euh est ce que dans les familles de ton école t'as constaté comme ça des familles qui parlent un français euh très éloigné ?
	Bernard	30	Oui oui y en a. Tu veux dire un MAUVAIS français ? enfin un mauvais français, un français X norme euh
	Nat	31	Oui c'est ça
	Bernard	31	Oui il y en a pas mal ouais ouais. Et pareil nous on essaie de VALORISER parce que c'est ce qu'on a entendu dans les formations et tout ça, de dire qu'à la maison c'est plutôt bien de parler SA langue maternelle si on la maîtrise bien, leur langue maternelle à eux s'ils la maîtrisent bien et d'essayer justement de pas parler le français parce qu'il y en, ils essaient toujours de parler français mais mal on leur dit plutôt l'école le français et la langue à la maison votre langue quoi
	Nat	32	D'accord mais ça c'est des allophones, moi j'te parle de gens francophones
	Bernard	32	§ Ah ok
	Nat	33	Qui parlent un français eee euh
	Bernard	33	Ah ouais ? Ah non ça j'ai pas
	Nat	34	C'est intéressant parce qu'en fait Albert disait la même chose
	Bernard	34	Les familles qui ont des difficultés langagières ont un parcours migratoire même s'il est ancien finalement <5s>
	Nat	35	D'accord. Est-ce que tu as connaissance de dispositifs qui peuvent aider euh ces familles qui sont éloignées du français de l'école est-ce que toi-même
	Bernard	35	Oui ben pareil j'affiche le X c'est l'école aux parents là, cours d'alphabétisation euh <2s> et après y a <i>la maison des langues</i> aussi
	Nat	36	Oui alors ça fonctionne ?
	Bernard	36	Ben nous on l'avait visitée c'était ouvert après moi j'ai vu des affiches on a n'a pas repris contact avec eux oui j'crois que
	Nat	37	§ oui il faudrait que j'aille voir ce qu'ils font
	Bernard	37	Oui ça peut être pas mal ça pour toi
	Nat	38	Y a des médiations aussi là-bas ?
	Bernard	38	Non ce qu'ils nous avaient présenté c'était plus des ateliers d'échanges linguistiques tu peux t'inscrire par exemple toi ta langue que tu maîtrises et l'autre euh et tu fais un échange de langue voilà, et après je crois qu'il

			y a des cours de soutien scolaire et un peu de tout des ateliers ça peut être cuisine
	Nat	39	Ouais l'idée c'est de valoriser la langue euh
	Bernard	39	Ouais c'est ça §
	Nat	40	Des albertivillariens
	Bernard	40	C'est les deux endroits euh que je connais et chez lesquels j'envoie des parents
	Nat	41	Et donc au niveau des outils euh qui permettent de travailler sur ces questions de langue donc c'est les outils pédagogiques dont tu parlais l'éveil aux langues, enfin les kamishibais plurilingues d'éveil aux langues des choses comme ça euh t'as connaissance d'autres outils euh pour ça
10'	Bernard	41	Non après on fait pas de fle on fait pas de fle. Quoi que je te dirais parce qu'ils sont pas formés.
	Nat	42	Qui qui ?
	Bernard	42	Moi j'te parle des profs là. Ben ils ont de, il ont pas fait ça. A moins que les gens fassent une formation de, à côté sinon euh. Mais moi je sais je travaillais à l'étranger et il y avait donc des des euh nanas qui avaient fait un parcours fle. C'est pas tout à fait la même euh c'était intéressant mais c'est pas tout à fait ce qu'on apprend à l'iufm quoi, leur manière de travailler
	Nat	43	Ben oui j'vois bien ben c'est ça
	Bernard	43	Ben ouais dans les écoles non dans mon école non
	Nat	44	T'as bossé où à l'étranger ?
	Bernard	44	Moi j'étais en Égypte, voilà. Et donc c'était sympa, c'était sympa et différent ce qu'elles faisaient mais c'était pas ce qu'on avait appris nous §
	Nat	45	Toi t'étais dans une école française ?
	Bernard	45	C'était une école privée, ouais une école privée TRILINGUE pour le coup y avait arabe, anglais, français
	Nat	46	C'est ça et toi tu faisais le français ?
	Bernard	46	C'est ça ouais XXXXXX ouais voilà donc dans mon école pas de fle des trucs comme ça
	Nat	47	Ouais c'est ça
	Bernard	47	Ouais ouais
	Nat	48	<5s> Est-ce qu'on devrait pas ? Je sais pas tu vois c'est quand même une question majeure on est quand même dans des environnements tu vois
	Bernard	48	Ouais dans nos quartiers c'est sûr
	Nat	49	C'est la MINORITE des familles qui sont francophones et la minorité des francophones même euh, leur français euh c'est pas le français normé, et on est dans les mêmes postures euh c'est compliqué
	Bernard	49	Ouais c'est compliqué mais vu les finances et la volonté de l'institution
	Nat	50	Tu vois même Dulala moi j'ai découvert ça à la fac moi je suis en rep, on en a même pas entendu parler hein

	Bernard	50	Dulala tout le monde était content parce qu'ils nous ont appris des choses, des choses à mettre en place même des choses point de vue culture personnelle, voilà, l'intervenante était super euh c'était le seul LA seule intervention de qualité quoi
	Nat	51	Ah bon ?
	Bernard	51	Et là ça fait cinq ans qu'ils nous la remettent là. Maintenant les gens c'est bon tu vois (<i>rires</i>)
	Nat	52	Ah ouais chaque année ! chaque année ?
	Bernard	52	Ben ouais chaque année faut que tout le monde y ait accès tu vois
	Nat	53	Ouais d'accord.
	Bernard	53	Ça craint
	Nat	54	Ça craint la formation pfff. Dernier volet de questions est-ce qu'il y a dans ton école des familles qui ne maîtrisent pas le code écrit lecture écriture ?
	Bernard	54	Oui oui ben oui. Et donc y en a que j'identifie parce qu'ils font des stratagèmes ils savent pas lire ben après sans leur dire euh ben je leur dis je suis là disponible pour vous orienter quoi, du coup j'en ai repéré quelques-unes quoi. Alors dès qu'il y a un mot dans le cahier ils viennent me voir ils osent pas forcément demander à l'enseignant donc ils viennent me voir un peu plus souvent <2s> ouais y en a
	Nat	55	Et est-ce que tu penses que cette absence de maîtrise du code écrit c'est un frein aux apprentissages de l'enfant ?
	Bernard	55	<6s> <soupirs> Ben j'te dirais oui quand même hein euh ouais après là dans les exemples que j'ai en tête c'est des petites filles XX auxquelles je pense elles sont plutôt très scolaires et elles réussissent mais p'têt plus tard euh ça peut être compliqué quand même ouais. Ouais j'dirais oui quand même <4s>
	Nat	56	Et oui pourquoi tu penses ?
	Bernard	56	Ben les enfants peuvent pas se faire aider par leurs parents euhhh tu vois les devoirs ils peuvent pas vérifier euh les codes de l'école pareil c'est ouais j'dirais oui c'est pas. Après y a toujours des contre-exemples des gens qui sont brillants
	Nat	57	Ouais le Gone du Chaâba <5s> T'as quelque chose à ajouter sur ces questions de langue à l'école ?
	Bernard	57	Euh là non mais ton introduction c'était intéressant de dire que ton questionnement ta problématique de dire euh le français peut être une langue étrangère par chez nous c'est euh <rires> ah ouais c'est intéressant. Faudrait le présenter comme ça peut-être aux collègues aussi, c'est pas mal ouais
	Nat	58	Ouais moi j'pense, j'pense qu'il y a un gros manque dans la formation initiale et continue parce que la langue c'est le médium numéro un, y a d'autres médiateurs

15'			c'est sûr y a la gestuelle y a la posture physique mais la langue c'est l'essentiel. Comment on parle, comment on explique, quel français on enseigne parce qu'on est en France dans un enseignement hyper normatif. Dès la fin du cp on commence à dire ben tiens le verbe euh
	Bernard	58	Oui oui
	Nat	59	C'est comme si on t'apprenait à démonter une bagnole avant d'apprendre à conduire
	Bernard	59	Ça me fait penser ce que tu dis quand on fait les <i>répartitions</i> en fin d'année dans les classes on essaie d'être précis lui c'est un très bon élève mais en fait pff il parle pas. Il parle pas c'est un peu fou ça. On est un petit peu comment dire, pas résigné, c'est hyper important, mais on va dire c'est un bon élève quand même on en est là quoi aussi <3s> alors que le niveau est super mais y a pas deux mots quoi. Enfin c'est difficile parce qu'on n'a pas de recette miracle parce que mais voilà
	Nat	60	C'est particulièrement fort ici. Après c'est quoi le bon élève ? celui qui
	Bernard	60	Après c'est des formules d'école quand tu fais ta répartition euh
	Nat	61	C'est fou
	Bernard	61	Après on est le pays qui reproduit le plus les inégalités sociales.
	Nat	62	<6s> on va arrêter là merci

Annexe 10

Transcription entretien avec Bernard directeur école élémentaire Aubervilliers

Date : 23 janvier 20

Enquêtrice : Nathalie

Informateur : directeur d'école élémentaire : Charles

Âge : 58 ans

Niveau d'études : bac + 2

Année de la formation initiale : 1980 à 1983 (école normale)

Durée de l'entretien : 20'41 mais seules les sept premières minutes ont pu être transcrites, le reste étant perdu en raison d'un problème technique.

Time code	Locuteur	N° de tour de parole	Verbal
0'	Nat	1	Est-ce qu'il y a dans les familles de tes élèves une autre langue que le français qui est parlée ?
	Charles	1	Oui
	Nat	2	Dans quelle proportion t'as une idée ?
	Charles	2	Alors je peux pas te le dire exactement mais j'ai déjà vingt à vingt-cinq pour cent d'enfants chinois dont la plupart des parents parlent peu ou très mal le français, c'est quand même en voie d'amélioration et puis euh on accueille chaque année on a une classe d' <i>upe2a</i> , donc on a des familles euh qui ne parlent pas du tout le français là je saurais pas te dire le nombre exactement, peut être une vingtaine sur l'année, de familles qui sont accueillies en <i>upe2a</i> , après il y a toutes les familles dont la ah ouais la euh qui sont quand même dans un dialogue avec l'école mais dont tu sens que le français c'est pas la langue maternelle. La proportion moi j' pense que pour notre quartier ça va au-delà de la moitié quoi quand même, ouais j' pense. J'ai pas de pourcentage exact mais j' me trompe guère en disant ça quoi.
	Nat	3	Et les langues donc y a le chinois ?
	Charles	3	Écoute j'avais fait un point l'année dernière on en était à, depuis que je suis là en 2013, j'en étais à la quarante-huitième nationalité euh nouvelle donc euh. Alors une forte communauté chinoise, maghrébine, Afrique noire euh on a beaucoup d'enfants maintenant du Bangladesh <3s> Ou et puis aussi du Sri Lanka, ça on en a quelques-uns enfin beaucoup c'est pas non plus cinquante hein mais on en a, c'est en augmentation Pakistan un peu, et puis j'ai eu voilà les nouveaux qui sont arrivés c'est Amérique du sud. Voilà. Colombie, Venezuela, Nicaragua, Guatemala, Mexique.

	Nat	4	Ah ouais ? Espagnol donc
	Charles	4	Et j'ai accueilli ma première gamine née euh à Manhattan, ça m'a fait drôle ça [<i>rires</i>]. Bon c'est le hasard de la vie parce qu'elle est malienne au départ quoi mais elle est née à Manhattan ça fait drôle le certificat de naissance voilà.
	Nat	5	D'accord <3s> Et donc euh ça a quelle importance pour toi dans la scolarisation de l'enfant et dans la relation avec la famille le fait de savoir que c'est une autre langue qui est parlée à la maison ?
	Charles	5	Ben dès que je le sais si on a besoin enfin on s'en rend compte assez facilement si les familles maîtrisent ou pas, donc par exemple systématiquement maintenant dès qu'on fait une réunion d'équipe éducative ou qu'on a un point important à faire ben on passe par un service d'interprétariat, voilà. Voilà moi j'fais venir soit un interprète soit par téléphone quand c'est un truc ponctuel voilà. Donc euh on le prend en compte quoi. Donc on vient de nous remettre après une interruption de six mois une interprète chinoise qu'on n'avait plus et qui faisait un gros boulot, donc c'est vrai que ça nous a mis en difficulté avec les familles chinoises de ne plus en avoir, euh mais là ça y est depuis début janvier la nouvelle est opérationnelle donc ça va retisser du lien avec les familles chinoises parce que c'est pas évident hein, c'est pas des familles qui sont très en demande hein enfin si elles ont des demandes mais c'est difficile des fois à le formuler pour elles.
	Nat	6	<4s> Oui donc les conséquences que ça a concrètement dans ton travail et dans celui de l'équipe enseignante c'est principalement l'organisation du lien avec les parents, mais au niveau de l'enfant il n'y a pas de prise en compte particulière euh. A part en upe2a évidemment
	Charles	6	Moi si tu veux, nous on a fait un travail là il y a quelques années, quand il y avait mon ancienne collègue d'upe2a qui était euh qui avait pas mal d'ancienneté dans la fonction qui était polyglotte en plus qui parlait six ou sept langues elle est partie cette année malheureusement, enfin le nouveau collègue est très sympa c'est pas un problème, euh on avait fait un travail pour voir comment dans toutes les classes on pouvait se servir de la pédagogie qu'elle mettait en place en upe2a pour renforcer la maîtrise de la langue française notamment au niveau du lexique. Donc on avait mis en place des abécédaires des choses comme ça des imagiers qui s'étaient construits dans le cadre des <i>animations pédagogiques</i> , non pas dans le cadre des <i>animations pédagogiques</i> , dans le cadre des <i>conseils de cycles</i> euh du travail que faisait M <prénom de l'enseignante> en lien avec tous les collègues et à chaque fois si tu veux

5'			<p>qu'elle prenait des gamins dans une classe le retour elle voyait elle avec le collègue comment elle pouvait, elle au sein de la classe continuer d'aider le gamin euh à le faire progresser. Notamment c'que nous c'était quelque chose qu'on avait vu quelque chose que j'avais remarqué pour les enfants euh de la communauté chinoise, c'est-à-dire qu'on a des enfants qui peuvent être euh ASSEZ bon élève voire très bon dans les domaines scientifiques et tout ça on voyait par exemple un truc tout bête mais quand il y avait <i>l'accompagnement éducatif</i> et qu'il y avait la ronde départementale d'échecs, ben pendant toutes les années que moi j'ai connues où ça existait, c'était soit des gamins de Macé, soit des gamins de Gémier, soit des gamins de Condorcet qui gagnaient la ronde départementale, sur les dix premiers t'avais six sept gamins de nos écoles parce que c'étaient des petits chinois qu'on envoyait et qu'étaient très bons en échec quoi. Mais par contre euh au niveau du lexique euh c'était loin d'être évident quoi. Et je, on sent les choses s'améliorer petit à petit et là quand on a des, ben tiens c'est marrant c'était mardi j'ai un ancien élève qui est revenu parce qu'aujourd'hui j'ai des cm2 qui allaient à au collège Jean Moulin pour faire la découverte de la classe bilangue anglais chinois, et le gamin il est venu présenter ce qu'ils allaient faire les gamins tu vois donc euh et on voit ils ont maintenant, enfin dès qu'ils arrivent au collège ils sont plus grands ils ont mûri et ça y est, la maîtrise de la langue française elle est là. Donc euh au début j'étais quand même très euh, un peu inquiet parce que je voyais des gamins qui étaient euh pourtant nés en France, après trois ans en maternelle, trois quatre ans en élémentaire arrivés au ce2 cm1, ils avaient toujours des problèmes de de de langue française quoi ça revenait tous les ans et finalement, finalement ça vient quoi petit à petit</p>
	Nat	7	Que le lexique tu dis ?
	Charles	7	Surtout le lexique quoi les structures de phrases la compréhension en lecture, la compréhension fine tu vois, voilà. Alors c'est vrai que c'est des gamins moi j'vois dans la cour de l'école ils parlent beaucoup entre eux en chinois. Ça euh ils restent je veux pas dire qu'ils vivent qu'entre qu'au sein de leur communauté mais c'est quand même euh ouais enfin on joue beaucoup avec les enfants de sa communauté c'est vrai. Ça reste quelque chose d'assez prégnant ça ouais. Même si on y travaille même si
	Nat	8	C'est ce qu'elles disaient aussi en maternelle
	Charles	8	Ah nous c'est assez
	Nat	9	La langue est une barrière effectivement

	Charles	9	Ouais ouais
	Nat	10	Et là le travail d'abécédaire qu'elle faisait c'était en français ?
	Charles	10	Ouais ouais c'était en français avec euh des imagiers français chinois etc.
	Nat	11	Les médiateurs, à part la médiatrice chinoise, inter service migrants ça a repris le service parce qu'à un moment c'était euh
	Charles	11	Alors ils ont, la <i>dsden</i> y a deux ans a suspendu le truc voilà.
7'			INTERRUPTION ENREGISTREMENT
			Et ensuite l'enregistrement est perdu...

Annexe 11
Transcription entretien avec Isa directrice école élémentaire
Aubervilliers

Date : 27 janvier 20
 Enquêtrice : Nathalie
 Informateur : directrice d'école élémentaire : Isa
 Âge : 45 ans
 Niveau d'études : bac + 5 (histoire géographie)
 Année de la formation initiale : 1997 à 1998 (IUFM)
 Durée de l'entretien : 20'41

Time code	Locuteur	N° de tour de parole	verbal
0'	Nat	1	Est-ce qu'il y a dans les familles de tes élèves une autre langue que le français qui est parlée ?
	Isa	1	Bien sûr
	Nat	2	Dans quelle proportion t'as idée ?
	Isa	2	<3s> Plus de soixante-quinze pour cent des élèves parlent une autre langue à la maison le français n'est pas leur langue maternelle.
	Nat	3	D'accord.
	Isa	3	Oui. Quand je dis soixante-quinze je suis gentille je pense bien plus en fait. <4s>
	Nat	4	D'accord t'es sûre qu'ils comprennent la langue de leurs parents ?
	Isa	4	Oui pour la plupart oui.
	Nat	5	Alors est-ce que tu peux me dire de quelles langues tu as connaissance ?
	Isa	5	Ah ben l'arabe en général mais y a plusieurs types d'arabes plusieurs dialectes on va dire, le marocain le tunisien l'algérien, l'africain mais pareil hein plusieurs langues le Wolof le heu après je les connais pas tous mais euh plusieurs langues africaines, heu bengladi <3s> pas mal du Bangladesh euh chinois alors mandarin ou autre pareil, y a plusieurs dialectes euh turc euh moldave et puis après je suis sûre que si je creuse un peu plus là je te fais à peu près tous les continents espagnol portugais <3s> portugais aussi bien euh, pour les enfants portugais que pour les enfants d'Amérique euh latine, du Brésil aussi le le Cap-Vert, ils parlent aussi portugais les capverdiens, voilà j'ai aussi le portugais qui est aussi un peu utilisé créole j'ai des enfants d'Haïti donc le créole aussi <4s>

	Nat	6	Alors quelle importance revêt pour toi cette information, le fait de savoir qu'ils parlent une autre langue à la maison, dans le suivi de la scolarisation et dans la relation avec la famille ?
	Isa	6	<p><3s> Lorsque l'enfant euh travaille bien y a pas de souci lorsque l'enfant a des difficultés ça nous permet de demander à la famille s'il rencontre les mêmes difficultés dans sa langue d'origine. Un enfant généralement qui maîtrise bien sa langue maternelle il va bien apprendre le français. Et un enfant qui a des difficultés voilà euh de syntaxe même dans sa propre langue généralement ça se reflète aussi en français, c'est ce qu'on a pu constater quoi comme euh <5s> Voilà mais généralement c'est un plus plus plus plus plus plus quoi ! C'est super d'être bilingue et c'est un avantage et j'encourage vivement les parents à continuer de parler leur langue maternelle, surtout pas d'essayer de parler français surtout un français pas forcément correct avec leurs enfants ils vont pas les aider, et je les encourage de parler correctement leur langue euh voilà leur langue maternelle et euh, c'est un enrichissement c'est super pour l'enfant, et moi je ne te cache pas du fait de mes de mon origine c'est aussi euh voilà une facilité pour moi le fait qu'il y ait pas une grosse majorité de parents enfin une majorité de parents qui est arabophone, donc du coup je peux me permettre de leur parler en arabe tous les collègues le savent lors des <i>REE</i>, lors de remise des livrets je suis là je sers d'interprète au lieu de demander à une autre maman ou à l'enfant de faire l'interprète, je me propose de le faire donc tous les collègues le savent donc euh à l'inspection euh au <i>RASED</i>, ils le savent aussi quand la psychologue a des entretiens avec la famille et qu'elle souhaiterait poser quelques questions pas des trucs confidentiels mais euh, si je peux traduire je me propose et ça c'est vrai que c'est une aide pour moi dans ces quartiers-là. Je n'ai pas fait l'arabe je suis arabophone de naissance mais je l'ai pas étudié si tu veux mais c'est une aide encore plus grande que le fait euh, les langues que j'ai appris à l'école quoi anglais espagnol russe euh je l'emploie très rarement à l'école, alors que l'arabe euh ça m'est très utile dans ces quartiers</p>
	Nat	7	Tu écris en arabe aussi ?
	Isa	7	J'ai pris des cours y a pas longtemps j'étais analphabète enfin en arabe jusqu'à y a quatre cinq ans où je me suis inscrit dans un institut, et puis j'ai suivi des cours d'arabe pendant quatre ans donc euh je me débrouille.

	Nat	8	<4s> Bien ! Alors quelles conséquences ça a concrètement dans ton travail ou dans celui de l'équipe enseignante ? T'as un peu répondu à la question déjà
5'	Isa	8	Oui euh la conséquence ben c'est le barrage de la langue quand c'est l'arabe ben voilà je peux subvenir mais quand c'est bengladi ou chinois, euh on est un petit peu embêté alors on est obligé de faire appel à des interprètes ou des grands frères des fois, à la limite des personnes inconnues enfin des personnes de leur famille ou leurs amis mais on a plus accès là R-E-S enfin euh inter le service inter migrants comment ça s'appelle
	Nat	9	Inter service migrants
	Isa	9	Inter service migrants voilà, c'est ça alors on se débrouille avec les moyens du bord, avec des amis des pour faire la traduction mais généralement c'est des mamans, c'est on arrive à toujours à se comprendre et c'est des parents qui font confiance en l'école qui euh qui tu sens qu'ils amènent leurs enfants ils sont contents d'emmenner leurs enfants à l'école, et ils savent que c'est par le biais de ce moyen là que leurs enfants vont s'en sortir vont avoir une meilleure situation qu'eux <4s> ça tu le ressens beaucoup chez ces familles-là, ils accordent une importance euh une très grand importance à l'école quoi <5s>
	Nat	10	Et les médiateurs c'est dans quelles situations que tu ?
	Isa	10	Ben j'peux te dire lors de la remise des livrets dans une situation où les parents euh où les enseignants souhaiteraient un petit peu expliquer les difficultés de l'enfant, pour euh la prise en charge en APC pour expliquer aux parents qu'on veut garder leur enfant une heure le soir euh, pour expliquer un <i>ppre</i> enfin c'est toujours dans des conditions concernant le travail scolaire de leur enfant, j'ai très très peu de problèmes de comportement enfin c'est rare que qu'on convoque ces familles-là pour des problèmes de comportement, et j'ai de plus en plus de familles totalement non francophones qui viennent avec des enfants pour leur première fois en France en si en lourd situation de handicap et qui viennent pour soigner leurs enfants, donc ces enfants-là sont scolarisés j'ai une classe upe2a
	Nat	11	Ah t'as une upe2a
	Isa	11	J'ai une classe upe2a donc ces enfants-là sont là et on se rend compte très rapidement que ce n'est pas qu'un problème de langue, qu'il y a autre chose et les parents finissent par dire oui on est venu ici pour

			soigner notre enfant et apporter des soins qu'on pourrait pas apporter dans notre pays d'origine <3s> J'en ai de plus en plus
	Nat	12	D'accord ils viennent de quels pays ces parents-là ?
	Isa	12	J'en ai une qui vient du Bangladesh une qui vient de Tunisie euh un autre d'Afrique voilà ça peut être diverse et varié c'est des pays qui euh voilà <5s>
	Nat	13	D'accord. <4s> Est-ce qu'il y a dans l'école des familles qui te semblent parler un français très éloigné des normes qui sont attendues à l'école des familles qui sont francophones et qui ont un français
	Isa	13	Ah ben oui ah oui même parfois voilà euh choquant comment ils s'adressent à leurs enfants devant nous euh t'as honte quoi ! <5s> Enfin voilà en parlant très grossièrement à leurs enfants euh des euh voilà des gros mots toi tu reprends l'enfant toute la journée, mais c'est pas comme ça qu'on parle et tu rends compte que les familles parlent comme ça à leurs enfants [<i>soupir</i>] J'appelle ça un peu les Ginette quoi les euh les Groseille je sais pas comment on peut appeler ça les Bidochon famille Bidochon famille Touch (?) Enfin j'sais pas <4s> Des gens avec un langage très cru de plus en plus quoi et on se dit là y a tout à refaire quoi c'est des choses voilà on reprend les enfants dessus, mais en fait pour eux c'est juste normal, ils ont été élevés comme ça, et on leur parle comme ça alors eux ça les choque pas de reprendre ces ces termes-là et de dire ben non mais qu'est-ce que j'ai dit enfin c'est juste normal pour lui d'parler comme ça <4s> C'est des gens oui entièrement francophones hein francophones euh cigarette au bec enfin tout le cliché euh
	Nat	14	<5s> >Du coup tu prends conscience de ce décalage à quel moment avec la langue de l'école ? Quand tu les vois le soir ?
10'	Isa	14	Ah ben oui sur le trottoir sur le trottoir j'sais pas j'suis derrière j'reviens d'une réunion y a une mère qui rentre avec son fils, elle voit pas que j'suis derrière son dos et quand on voit comment ils leur adressent la parole euh c'est franchement c'est flippant <3s> On s'dit faudrait commencer par les parents quoi, qu'y des parents faudrait tout refaire à à depuis l'début quoi, mais ça s'apprend pas le métier de parent devient parent qui veut jusqu'à présent il n'existe pas de permis pour être parent [<i>rires</i>] y en a franchement ce serait fortement décons- fin c'est méchant de dire ça ça serait fortement déconseillé, ou il faudrait qu'ils fassent un stage quelque chose, tu veux être maman d'accord alors voilà c'qu'il faut faire c'qui faut

			pas faire te do- alors y en a les pauvres ils sont vraiment pas préparés et euh enfin <5s>
	Nat	15	Est-ce que tu penses que ce décalage de langage peut être un frein aux apprentissages fondamentaux pour l'élève ?
	Isa	15	Ah ben oui aussi bien pour la syntaxe que pour le vocabulaire, que pour le vocabulaire un vocabulaire de plus en plus pauvre un vocabulaire euh oui ça peut être un frein pour certains cas, pas pour tous mais ça peut être un frein, et j'ai d'autres et j'ai à l'inverse des enfants issus de familles TOTALEMENT non francophones j'ai deux cas dont je me souviens très bien une petite polonaise et une petite asiatique dont les parents ne parlent pas un mot de français et les petites étaient plus que surdouées quoi on a fait sauter un an d'avance, enfin elles ont un an d'avance euh elles ont avancé une classe enfin elles ont sauté une classe et des petites filles qui n'étaient vraiment pas [interruption] Donc c'est pas toujours un frein y a des enfants comme j'disais issus de familles totalement non francophones qui sont super douées, et qui euh et tu sais que c'est pas les singes savants, c'est pas les parents qui euh qui les poussent derrière ou non ,c'est des parents qui parlent chinois qui parlent pas un mot de français, et l'autre c'était une famille polonaise pareil quoi elle comprenait même pas le but de notre enfin qu'on l'a appelée à l'école pour lui dire ben votre enfant elle a tellement les capacités qu'elle va sauter de classe quoi. Donc ça dépend c'est pas toujours un frein c'est pas toujours un frein.
	Nat	16	Est-ce que tu as connaissance de dispositifs qui peuvent aider les familles éloignées du français de l'école ?
	Isa	16	Ben oui ouvrir l'école aux parents euh
	Nat	17	§ Tu l'as expérimenté
	Isa	17	Dispositif que j'accueille je l'ai expérimenté pendant quatre ans quatre ou cinq ans moi-même je donnais les cours aux parents je faisais des cours avec ma collègue d'à côté Mme A <directrice de l'école maternelle voisine> on faisait toutes les deux en même temps, et ça continue donc cette année je le fais plus voilà, parce que ça prenait quand même pas mal de temps, et du coup c'est une enseignante euh l'enseignante de l'upe2a qui fait deux heures tous les soirs, un soir par semaine et un formateur qui vient de l'inspection euh, un formateur fle spécialiste en fle qui vient deux heures par semaine, aussi le mardi après-midi avec ces parents-là donc, ces parents eux c'est un dispositif qui est gratuit et c'est pour les

			parents non francophones, pour apprendre alors généralement c'est fait pour apprendre un petit peu à quoi sert l'école comment les aider à remplir papiers administratifs au niveau de l'école enfin ça tourne beaucoup autour de l'école, mais après rien n'empêche d'aller plus loin quoi t'as des questions quoi, t'as des parents qui te demandent euh, je sais pas moi de mettre à jour une fiche pour un carnet pour un carnet de vaccination, ou euh, comment on fait pour aller chez le médecin ou même dans leur vie de tous les jours voilà pour les aider à mieux s'intégrer dans la société euh française <4s>
	Nat	18	Ouais c'est bien et c'était sur le temps scolaire ?
	Isa	18	Sur le temps scolaire euh pas toujours avec le formateur oui c'est de 14h à 16h et avec euh l'intervenante la collègue euh c'est le soir de 16h à 18h <2s> 16h15 18h15
	Nat	19	Et y a du monde ?
	Isa	19	On va dire une petite dizaine une petite dizaine de parents qui tournent
	Nat	20	§ Qui viennent régulièrement ?
	Isa	20	Qui viennent régulièrement alors sur les dix voilà c'est pas toujours forcément c'est pas toujours les mêmes, y en a qui sept peut-être six sept qui sont réguliers et puis des autres qui vont venir de façon ponctuelle mais notre porte est ouverte quoi. <2s> Voilà
	Nat	21	D'accord et sinon euh <5s> est-ce que tu as connaissance de familles qui ne maîtrisent pas le code écrit lecture écriture ?
	Isa	21	Ah ben oui ah oui même dans les langues d'origine même dans leur langue d'origine et ces familles-là la plupart des familles qui viennent à ce dispositif sont même analphabètes, n'ont JAMAIS été à l'école même dans leur pays d'origine c'est des gens qui pour qui tiennent un stylo, j'ai pas envie de dire pour la toute première fois mais presque même le geste scripteur c'est comme si on apprenait euh, la graphie à des petits très difficile euh ,ne serait-ce que tenir un stylo essayer d'écrire son nom de y a vraiment des niveaux très très, et puis y a des gens qui ont étudié dans leurs pays et qui viennent pour perfectionner, mais ces gens-là bon ben généralement ils ne restent pas longtemps, et ils vont voir d'autres dispositifs qui peut les aider à passer des des concours, enfin ensuite ils ont des diplômes euh B1 A1 le delf le dilf niveau A1 niveau B par rapport à euh, y a certains codes et puis euh ça peut leur permettre de trouver du travail, ça peut leur permettre

15'			d'accéder à leur carte euh de euh résident français, parce que maintenant ils euh ils posent des questions sur la culture française donc euh, beaucoup de gens viennent aussi dans ce but-là dans ce but-là essayer d'enrichir leur français pour pouvoir accéder euh au à leur papier, pour pouvoir mieux s'installer dans en France quoi.
	Nat	22	Est-ce que tu penses que cette absence de maîtrise du code écrit des parents est un frein aux apprentissages fondamentaux pour l'élève ?
	Isa	22	Ca peut l'être ça peut l'être j'ai énormément de parents démunis, euh j'ai une très forte demande d'enfants euh qui restent à l'ae le soir moi j'faisais principalement de l'aide aux devoirs quand l'ae a été supprimé je ne pouvais pas faire autrement que de mettre en place les études, j'avais trois classe d'études tout de suite pleines à vingt-cinq au moins soixante-quinze élèves qui sont restés, j'ai eu une très forte demande des parents en disant nous on peut pas les aider le soir on ne peut pas les aider à faire leurs devoirs à travailler avec eux, et on est plus en confiance même s'il faut payer on payera ,mais on veut que nos enfants restent avec des profs pour faire leurs devoirs <3s> C'est pour ça que je te disais ces enfants ces parents-là investissent beaucoup l'école croient beaucoup en l'école et hum et misent beaucoup sur l'école quoi pour la réussite de leurs enfants, quitte à se priver parce que c'est pas des gens qui roulent sur l'or l'étude quand t'as deux trois enfants ben tout de suite ça fait un budget par mois, et malgré tout ben ils le ils sont ils le font, une petite baisse là ces derniers mois d'hiver où il fait nuit plus tôt etc. Donc ils viennent les récupérer et puis là comme les journées s'allongent ils les remettent à l'étude
	Nat	23	D'accord est-ce que t'as quelque chose à ajouter sur ces questions de langue à l'école ?
	Isa	23	Ben je suis ravie d'accueillir ces enfants d'origines euh diverses et variées c'est un enrichissement pour l'école c'est super et euh voilà c'est une ouverture d'esprit euh c'est génial
	Nat	24	Super !
	Isa	24	Voilà positif
	Nat	25	Merci
17'12	Isa	25	De rien

Annexe 12
Transcription entretien avec Jade directrice école maternelle
Aubervilliers

Date : 28 janvier 20
 Enquêtrice : Nathalie
 Informateur : directrice d'école maternelle : Jade
 Âge : 55 ans
 Niveau d'études : doctorat (physique)
 Année de la formation initiale : 2000 (IUFM)
 Durée de l'entretien : 14'46

Time code	Locuteur	N° de tour de parole	Verbal
0'	Nat	1	Est-ce qu'il y a dans les familles de tes élèves une autre langue que le français qui est parlée ?
	Jade	1	Euh oui
	Nat	2	Dans quelle proportion ?
	Jade	2	Pffff ben plus de cinquante pour cent largement
	Nat	3	Est-ce que tu peux me faire la liste des langues dont tu as connaissance ?
	Jade	3	Alors y a euh <3s> arabe euh <3s> j'ai pas mal de pays de l'est alors par contre j'ai des roumains je crois croates hum, j'ai des portugais euh, et je pense que j'ai fait à peu près le tour, j'ai pas de euh ah si Asie j'ai des tamouls, oui quelques-uns et je pense que j'ai des Bengali, et aussi ben d'Afrique euh euh alors ça j'ai pas tous les dialectes, parce que euh y en a qui viennent euh que je réfléchisse j'ai quoi comme pays d'Afrique Côte d'Ivoire non pas Côte d'Ivoire j'en ai deux trois du Mali donc euh je me souviens euh je crois que j'ai à peu près fait le tour je crois
	Nat	4	Ça a quelle importance pour toi cette information donc de savoir que la famille parle une autre langue dans le suivi de la scolarisation de l'enfant et la relation avec la famille ?
	Jade	4	Alors euh ben c'est important pour moi pour déjà leur communiquer des informations euh, dans des cas particuliers euh de pouvoir faire venir des interprètes ce qui est toujours très compliqué, et euh de s'assurer ben déjà qu'on arrive à échanger euh euh, sur euh les informations de l'école sur les informations de leur enfant et de se rendre compte qu'ils peuvent comprendre tout le fonctionnement de l'école <5s>

	Nat	5	Donc quelle conséquence ça peut avoir directement dans ton travail de directeur ou dans celui de l'équipe enseignante de euh
	Jade	5	Le fait d'avoir des parents qui parlent pas forcément français ?
	Nat	6	Ouais
5'	Jade	6	Les conséquences ? Ben des fois c'est un peu euh, compliqué euh d'échanger sur euh, dans des cas particuliers, par exemple récemment j'ai fait y a eu une réunion sur un enfant <i>mdph</i> où les parents euh ben parlaient le bengi je crois, et euh c'est c'est assez compliqué bien qu'on ait eu un interprète par téléphone quand même c'est déjà c'est très très long, puis ça a été toute une bataille pour l'avoir, ben c'est compliqué de pas pouvoir avoir en direct euh, cet échange sur la situation, et on a toujours l'impression que des fois ça euh on n'est pas toujours sûrs qu'on a été compris quoi, que les consignes ou les choses qu'on voulait faire passer ont bien été comprises. <4s> Et par contre oui et puis la difficulté euh d'avoir une traduction c'est à dire que euh euh, j'ai j'ai eu une autre réunion récemment où la maman quand elle voulait dire des choses qui ne lui plaisaient pas parlait systématiquement en arabe euh, et j'ai appris par euh une <i>avs</i> qui comprenait qu'elle avait dit un certain nombre de choses pas très agréables voilà ,c'est ça peut mettre dans une situation qui est toujours un peu délicate quoi, parce que finalement on n'a pas pris d'interprète quoi on n'a pas et on fait pas et donc y a des petites choses qui euh, y a des parents qui se sont permis aussi d'insulter récemment une enseignante en arabe en pensant qu'elle ne comprenait pas <5s> Voilà je je je pense que y a ça peut engendrer ça comme difficulté euh, puis aussi le le euh voilà le message euh, quand on donne des informations euh que tout est bien compris c'est à dire que euh on donne quand même beaucoup surtout en maternelle on donne beaucoup d'informations à l'oral.
	Nat	7	C'est ça
	Jade	7	Voilà. Puisqu'on les croise les parents que ce soit le matin le soir, donc y a beaucoup d'informations à l'oral qui sont comprises et c'est vrai que euh voilà des fois j'me vois en train de faire des gestes pour dire pas école pas cantine euh heure euh c'est pas toujours évident quoi
	Nat	8	Est-ce qu'il t'arrive de faire appel à des médiateurs ? Si oui lesquels ?
	Jade	8	Alors des médiateurs extérieurs euh
	Nat	9	Des médiateurs pour pallier ces difficultés de euh compréhension

	Jade	9	Euh alors moi j'ai fait appel une seule fois par l'accueil parents enfants de La Courneuve pour cette famille tamoule, on a eu un média- on a eu un traducteur qui est venu, mais c'est euh c'est l'accueil parents enfants qui a fait les démarches pour l'avoir, et qui le payait qui le prenait en charge financièrement.
	Nat	10	C'était pas madame R <médiatrice disponible par une association tamoule à Aubervilliers> ?
	Jade	10	Euh non c'était pas quelqu'un d'Aubervilliers justement, parce que c'était La Courneuve qui s'était occupée de ça, et donc il est venu une fois en personne et une fois il a fait la traduction par euh par téléphone voilà. Et sinon moi je fais pas d'appel à médiateur mais c'est vrai que si j'ai du personnel par exemple qui va comprendre l'arabe je leur demande des fois de venir me traduire des choses
	Nat	11	Oui en interne
	Jade	11	En interne c'est à dire que je me débrouille en interne et y a que la fois où c'est La Courneuve qui a fait les démarches qui a fait venir un traducteur
	Nat	12	Et c'était pour des réunions donc ?
	Jade	12	C'était pour des <i>ress</i>
	Nat	13	D'accord. Donc maintenant parmi les familles euh qui parlent français est-ce qu'il y a des familles de l'école qui te semblent parler un français éloigné des normes qui sont attendues à l'école ?
	Jade	13	Euh oui certaines <4s> Oui quand même [rives] Oui y en a un certain nombre
	Nat	14	A quel moment t'as pris conscience de ce décalage ?
	Jade	14	Hum on prend hum. <3s> Dans l'année ou tu veux dire euh ?
	Nat	15	Ben à quel moment tu t'es dit eux ben tiens leur français il est il est loin du français de l'école ?
	Jade	15	Ben euh ben déjà parce qu'ils te parlent beaucoup et malgré tout y a quand même certaines familles qui euh, alors on a les deux on a les familles qui vont quand même spontanément te parler et n'auront pas de barrière, même s'ils parlent pas très bien ou vont même te dire qu'ils ne parlent pas bien français, mais on voit aussi euh moi j'ai vu le matin quand je parlais aux parents et quand je vois euh le décalage ben, mais c'est plus dans les étrangers qui vont rester très en retrait et très timides, et ne pas oser parler après ceux qui parlent quand même français mais pas du tout dans les normes de l'école eux ils parlent assez facilement, et on l'entend et c'est vrai qu'on a des échanges effectivement des fois ils ont du mal à exprimer ce qu'ils veulent dire ou avec des mots tout à fait quoi corrects quoi.

	Nat	16	Et est-ce que tu penses que ce décalage ce décalage euh langagier c'est un frein pour les apprentissages fondamentaux des enfants ?
	Jade	16	Euh est-ce que c'est un frein ? Ben moi j'pense pas que ce soit forcément un frein parce que je pense qu'un enfant en maternelle s'il arrive en petite section alors que la langue maternelle n'est pas enfin par exemple le français, c'est un enfant qui va être quand même capable de progresser énormément et qui peut avoir deux euh, ben parler plusieurs langues et je trouve pas que ce soit un frein pour les enfants en eux-mêmes <5s>
	Nat	17	D'accord. Est-ce que tu as connaissance de dispositifs qui peuvent aider ces familles qui sont éloignées du français de l'école ?
10'	Jade	17	Oui ben y a y avait des dispositifs qu'étaient installés dans les écoles euh, qui ont toujours lieu où les parents peuvent aller prendre des cours de français euh <4s>
	Nat	18	Tu les orientes toi vers ça ?
	Jade	18	Oui tout à fait oui moi je leur en parle quand les parents me font part de leur envie de se perfectionner quoi d'apprendre mieux le français mais c'est vraiment une petite minorité.
	Nat	19	D'accord, qui te demandent ?
	Jade	19	Oui oui y a très peu de parents qui y a très très peu des parents qui demandent
	Nat	20	Tu penses que pourquoi ils demandent pas ?
	Jade	20	Je pense qu'ils osent pas demander je pense qu'ils osent pas euh, demander euh comme des fois en rendez-vous individuel notamment moi quand j'inscris les petites sections, y a beaucoup de parents qui font oui oui comme ça mais qu'osent pas toujours me dire qu'ils comprennent pas toujours très bien, et qui n'osent pas dire qu'ils ne parlent pas très bien le français.
	Nat	21	D'accord et toi tu oses pas forcément leur tendre la perche ?
	Jade	21	Euh alors j'ai maintenant si au début je pense que je voyais pas forcément, mais maintenant j'essaie de les inciter de les encourager en disant que l'important c'est que l'on se comprenne euh, je leur dis que des fois que je peux leur expliquer des choses en anglais si y a besoin, que si je peux venir faire venir quelqu'un pour traduire si y a vraiment besoin pour faire traduire des choses et euh, je leur dis que euh c'est important qu'ils euh j'essaie de les rassurer quand ils me disent qu'ils parlent pas bien parce que souvent je trouve qu'ils quand même qu'ils arrivent à exprimer des choses <5s>

	Nat	22	D'accord. Est-ce que tu as connaissance d'outils qui permettraient de travailler sur ces questions de langue à l'école ?
	Jade	22	Nan <5s> nan
	Nat	23	Est-ce que tu as connaissance des familles qui ne maîtrisent pas le code de l'écrit lecture écriture ?
	Jade	23	Euh oui oui oui y en a
	Nat	24	Et pareil est-ce que tu penses que cette absence de maîtrise du code écrit est un frein aux apprentissages des enfants en question de ces familles-là ?
	Jade	24	Euh alors oui je pense que ça c'est plus compliqué à gérer par rapport à à ces familles euh, moi j'en ai une euh par exemple je sais qu'elle n'écrit pas, ce qui est très compliqué c'est de savoir c'est d'arriver à le savoir, et moi je l'ai découvert par euh par hasard parce qu'elle arrivait pas à remplir ses ses fiches d'inscription et euh, maintenant par exemple je lui remplis tout je l'ai signalé aux instites et euh après euh, j'pense que c'est quand même compliqué et pour l'enfant euh parce que beaucoup de choses sont données à l'écrit, et je suis pas sûre quoi, c'est compliqué d'aborder la famille pour savoir si elle sait vraiment lire et écrire j'pense qu'elle lit peut-être un peu mais ce qui est sûr c'est qu'elle n'écrit pas, parce que je lui remplis ses papiers et j'pense que par rapport à son enfant y a des choses qui sont difficiles à suivre du fait que euh, on maîtrise pas tout à fait euh ce qu'elle sait lire et ce qu'elle sait comprendre et pour l'enfant j'pense que c'est plus un frein effectivement c'est plus un frein hum parce qu'on est quand même dans la culture de l'écrit à l'école donc euh donc euh c'est compliqué quoi.
	Nat	25	Oui et qu'est-ce qui se passe dans la tête du gamin §
	Jade	25	Oui on peut avoir cet effet des enfants à prendre en charge justement, on en a déjà vu quoi qui remplissent tous les papiers qui lisent qui écrivent euh, mais c'est vrai que c'est quand même euh c'est quand même compliqué quoi, parce que euh hum j'pense que y a quand même un truc où sur la culture de l'écrit elle est présente sur les livres des choses comme ça et que euh, et je sais pas quelqu'un qui sait pas très bien lire va forcément aller acheter des livres ou acheter des livres à son enfant euh ça peut quand même être un frein quoi <4s>
	Nat	26	T'as quelque chose à ajouter sur ces questions de langue à l'école ?
	Jade	26	Euh pfff non je vois pas de euh non non non
	Nat	27	Merci
14'46	Jade	27	C'est intéressant

Annexe 13

Transcription entretien avec Kim directrice école élémentaire Paris 14^{ème}

Date : 31 janvier 20

Enquêtrice : Nathalie

Informateur : directrice d'école élémentaire Paris 14^{ème} : Kim

Âge : 54 ans

Niveau d'études : Bac+5 Comptabilité gestion. DAFLE

Année de la formation initiale : 2002 (IUFM)

Durée de l'entretien : 4'20 + 2'34 + 8'43 15'37

Time code	Locuteur	N° de tour de parole	Verbal
0'	Nat	1	Y a-t-il dans les familles de tes élèves une autre langue que le français qui est parlée ?
	Kim	1	Alors y en a qui sont anglophones et d'autres italophones et puis effectivement j'ai des langues africaines Afrique du Nord et Afrique du s-Afrique sub tropicale <3s>
	Nat	2	D'accord, tu as une idée de la proportion de familles que ça représente ?
	Kim	2	Euh vingt euh entre vingt et trente pour cent
	Nat	3	Donc les langues tu m'as dit ? Anglais italien
	Kim	3	J'ai essentiellement anglais italien j'ai une polonaise j'ai deux polonais et ensuite ouais c'est Maghreb et Afrique sub tropicale
	Nat	4	Et ils parlent cette
	Kim	4	§ Ils parlent une autre langue à la maison
	Nat	5	D'accord <3s> Quelle importance pour toi ça revêt cette information dans le suivi de la scolarisation de l'enfant et dans la relation avec la famille ?
	Kim	5	Alors chez euh les langues européennes ça n'a pas d'impact sauf que je sais qu'ils réfléchissent bien dans les deux langues dans les langues maghrébines ça dépend du niveau social de la famille <2s> Chez les plus faible niveau euh comme chez les enfants d'origine sub tropicale euh, chez les plus faibles chez les plus scolairement y a souvent une perte de euh, de connaissance de voc- enfin y a une différence de connaissance du niveau de de vocabulaire français euh, de vocabulaire en français qu'ils n'ont pas <3s > Ils savent par exemple hier on a fait un test sur une petite fille qui est est malienne elle savait pas nommer la vache mais elle savait la reconnaître et savoir que y a un pis et que ça donne du lait mais elle pouvait pas le nommer dans sa langue française voilà, parce qu'on est sur

			des populations qui sont fragiles socialement aussi <5s> Y a une particularité à A [elle donne le nom de son école] c'est qu'il y a du très riche très blanc du très pauvre très noir et du coup euh sur ces populations sur ces populations qui sont plutôt migrantes d'Afrique subtropicale mais on a aussi des algériens, ils sont arrivés en France en grande difficulté ils ont pas un niveau de langue française suffisant pour euh la scolarité ici et particulièrement dans ce quartier.
	Nat	6	Mais les enfants sont passés par une classe d'upe2a ?
	Kim	6	Non non non non parce qu'ils sont nés en France
	Nat	7	Ils sont nés en France
	Kim	7	Y en a qui viennent d'arriver le petit algérien il vient d'arriver, donc il refera un double cp mais les parents parlent très bien français c'est l'enfant qui a repris qu'est arrivé en cp avec un niveau euh, ben il parlait plutôt algérien et les autres non, elle les enfants sont plutôt nés en France, j'ai qu'une situation d'un petit camerounais mais c'est un très très bon enfant enfin un très très bon élève et qui parle très bien français mais qui vient d'arriver sur le territoire.
	Nat	8	D'accord mais du Cameroun il est du Cameroun francophone ?
	Kim	8	Il est du Cameroun francophone
	Nat	9	D'accord. Quelles conséquences ça a concrètement dans ton travail de directeur ou dans celui de l'équipe enseignante le fait de savoir qu'une autre langue est parlée à la maison ? Là j'ai envie de te dire pour toi dans les deux cas de figure
	Kim	9	Ben celui qui maîtrise bien ils peuvent euh partager quand euh selon les langues qui sont enseignées à l'école ça euh partager leurs compétences dans ces domaines, on sait aussi que c'est des enfants qui naviguent bien d'une langue à l'autre donc ils ont un intellect qui est stimulé, qui même si c'est intuitif chez eux spontané et ils peuvent euh enfin ils mobilisent facilement leur cerveau et leur intellect sur différents champs, alors que ceux qui sont plus en difficulté moins stimulés intellectuellement euh et qui parlent des langues plutôt africaines euh, ben c'est à prendre en considération parce qu'ils ont vraiment besoin de soutien de voilà de soutien scolaire soit en classe soit retiré de la classe avec des petits groupes [interruption]
	Nat	10	Voilà et pour les enseignants ça a quelles conséquences ?
	KIM	10	Bien ils doivent différencier davantage le travail pour ces élèves-là et être attentifs à l'utilisation du vocabulaire qu'ils ont
	Nat	11	D'accord. Est-ce-ç§

	Kim	11	§ ne serait-ce que dans la formulation des consignes des explications des exercices
	Nat	12	Est-ce qu'il t'arrive de faire appel à des médiateurs ? Si oui lesquels ?
	Kim	12	Des médiateurs pour la langue ?
	Nat	13	Oui
5'	Kim	13	Euh alors j'en ai un en langue des signes parce que la maman est sourde et muette, mais la petite est parlante le papa aussi et donc du coup euh on l'a déjà fait une fois et on doit le refaire pour la prochaine rencontre avec la maman sinon on passe par l'orthophoniste, ça fait partie aussi des langues étrangères.
	Nat	14	Mais pour le fle pas de médiation ?
	Kim	14	Nan <3s>
	Nat	15	Donc les familles ont une maîtrise suffisante pour communiquer avec l'école ?
	Kim	15	Euh j'ai deux trois familles je sais pas si euh si elles ont vraiment une maîtrise suffisante, y a y a là je suis pas certaine qu'elle soit suffisante mais on arrive à s'en à s'en saisir comme ça, en revanche c'est la différence de connaissance du système français de la scolarisation qui est très compliqué aussi pour ces familles donc ça fait deux choses à acquérir <4s>
	Nat	16	Est-ce qu'il y a dans l'école des familles qui te semblent parler un français éloigné des normes attendues à l'école <4s>
	Kim	16	Éloigné ancien ou éloigné grossier ?
	Nat	17	Éloigné des normes euh
	Kim	17	Non c'est pas quelque chose qui me marque
	Nat	18	Tu vois par rapport à Aubervilliers ce parler un peu euh
	Kim	18	Oui oui chez chez oui mais c'est vraiment s- enfin y en a très peu c'est des familles voilà d'origine africaine euh qui sont en grande difficulté sociale et de de de connaissance de la langue qui mais qui sont a priori de pays francophones mais c'est parce qu'elles parlent le dialecte [interruption]
	Nat	19	Donc on en était au français éloigné des normes de l'école à quel moment tu as pris conscience du décalage de ces familles avec les euh
	Kim	19	Alors ça fait trois ans que je suis ici j'en suis la problématique s'est vraiment instaurée l'année dernière avec l'arrivée de familles donc migrantes de moins de dix ans sur ces logements sociaux qui sont ici qui sortent de chs ou chu centre d'hébergement d'urgence ou de sociaux qui ont été rapatriés ici qui viennent de banlieue ou du nord de Paris <4s>

	Nat	20	D'accord est-ce que tu penses que ce décalage constitue un frein aux apprentissages fondamentaux pour l'élève ?
	Kim	20	Pour les élèves en cause ?
	Nat	21	Oui
	Kim	21	Ben non au contraire ils ont la chance d'être ici ils sont bien entourés ils sont pas trop nombreux donc on a le temps on a quand même encore du temps à leur accorder puis une volonté à le faire <4s> Parce qu'il y a des directeurs qui ne s'imposent pas cette volonté [rires] <5s> Et des enseignants qui s'en dispenseraient <5s> on peut le dire hein il y a des enseignants qui ont du mal avec l'inclusion de ces publics-là, et donc du coup ça leur pose problème car ils ne savent pas faire, ça les inquiète parce que c'est nouveau pour eux hein l'inclusion au niveau de l'Unesco une loi, une circulaire enfin pas une circulaire une ordonnance de 1989 l'inclusion concerne les enfants en difficulté par leur handicap, ou par leur migration par leur profil la migration est fait partie de ces inclusions elle est oubliée en France très oubliée alors qu'à Berlin elle est très pensée.
	Nat	22	Tu as tu as des exemples de ce qui se fait à Berlin
	Kim	22	Alors à Berlin moi j'étais en Erasmus à Berlin l'année dernière et donc ils ont développé énormément alors ils ont besoin de ces populations parce qu'ils sont en déficit de euh de de population je sais pas comment on dit, et donc ils ont développé énormément des upe2a dans toutes leurs écoles ils ont beaucoup plus d'écoles bilingues, et qui font que pas que bilingues langues euh européennes, avec langues européennes mais langues euh avec le turc par exemple, et ils ont des enseignants spécialisés pour accueillir ces élèves-là dans les écoles quand ils sont directement en inclusion réellement des enseignants spécialisés à l'accueil de ces enfants euh migrants <5s> Et puis ils ont par exemple un petit livret les familles ont un livret d'accueil dans leur langue d'origine quelle qu'elle soit qui leur explique le système scolaire berlinois parce qu'en Allemagne c'est selon chaque euh région c'est pas uniforme au niveau du pays comme en France
	Nat	23	Oui c'est les land
	Kim	23	Oui c'est ça
	Nat	24	Alors ça existe aussi je te montrerai J [directeur d'école élémentaire à Aubervilliers] me l'a envoyé. Y a un livret d'accueil pour les familles allophones donc qui est dans une dizaine de langues
10'	Kim	24	§Ah ben ça je connais pas
	Nat	25	Qui est remis aux upe2a
	Kim	25	Ah d'accord ben je découvre

	Nat	26	Ben je pourrai te le transférer le mail. D'accord. Euh hum <5s> donc ce décalage ils constitue pas un frein donc tu me dis que ces familles elles sont tirées ces élèves sont tirés vers le haut par euh, par l'environnement qui est là mais est-ce que tu penses que ces enfants qui ne maîtrisent pas la langue de l'école c'est un handicap pour eux ?
	Kim	26	Ben c'est un handicap à leur arrivée mais ap- mais au fur et à mesure ils le développent puis on va mettre des outils pour les aider
	Nat	27	D'accord alors quels outils justement ?
	Kim	27	Alors soit de la différenciation en classe <4s> alors on a quand même des classes à vingt-huit vingt-neuf élèves par classe donc c'est pas toujours facile, de mais y a quand même une volonté de de différencier donc à Paris y a aussi des temps de pvp professeur de la ville de Paris, donc pendant ces temps-là on a mis en place de du soutien c'est à dire que l'enseignant qui a pvp de sport il va soutenir il va prendre des groupes de deux trois élèves d'un certain niveau, et il va les il va les aider alors on a euh une dizaine d'élèves qui sont suivis comme ça à peu près toutes les semaines, en tout cas ça a été ritualisé j'ai mis ça en place l'année dernière, ça se fait dans les zones rep de Paris mais ça se faisait pas trop dans notre école, donc c'est une nouveauté, et on fait intervenir cette année dans une dans deux classes qui ont deux groupes de trois élèves dans cette situation euh, et puis y en a un aussi qui a un retard léger euh, de l'association lire c'est faire lire donc y a une retraitée bénévole qui vient faire de la lecture des petits ateliers de lecture avec ces enfants deux fois une demi-heure quarante minutes, donc elle euh ,c'est de la lecture offerte, les enfants lisent et ils ont un petit peu d'explication orale du texte, comme ils passent pas forcément par l'écrit euh par l'oral ils peuvent euh voilà puis ça donne l'appétence à lire.
	Nat	28	Ah c'est bien
	Kim	28	<5s> C'est un bon soutien lire c'est faire lire mais il fallait que la bénévole accepte ce ce voilà <3s> Parce qu'on n'a pas de rased
	Nat	29	A part la psy donc
	Kim	29	Ouais on n'a pas de rased
	Nat	30	D'accord est-ce que tu as connaissance de dispositifs qui peuvent aider les familles éloignées du français de l'école ?
	Kim	30	Ben sinon y a euh hum y a un tout petit peu de soutien scolaire mais c'est vraiment euh euh très très éloigné de on est dans une zone où y a pas de de tissu associatif
	Nat	31	Pour les familles ?

	Kim	31	Oui parce qu'on est dans la zone riche. <4s> Et en revanche on a un travail avec les parents d'élèves une des association qui s'appelle l'AIP on peut trouver le site sur Internet et l'AIP est actuellement présidée par euh sur l'école par une psychologue du SAGE qui est un service qui met en place les mesures éducatives très versé là-dessus avec qui je travaille très bien, et euh ben par exemple ils ont organisé un café des parents on a réussi à accrocher une deux familles à ce café des parents voilà, et donc du coup qu'elles rencontrent d'autres familles qu'elles puissent discuter voilà y a une soirée jeux aussi qui est organisée euh en mars lors de la semaine sans écrans qu'on a mis en place l'année dernière à l'école et donc on va essayer d'attirer ces familles en difficulté vers ces jeux. Et moi je propose toujours la bibliothèque et la ludothèque de la du quartier hum
	Nat	32	D'accord donc un fort engagement euh de ta part
	Kim	32	Oui oui qui est controversé par certains enseignants
	Nat	33	Voilà. ça t'apparait plus des raisons sociales que linguistiques peut-être <5s> cette réticence
	Kim	33	Sociales oui non puis de technique de de comment on peut apprendre à ces élèves euh le français langue étrangère <2s> Notamment on a une petite alors qui est un cas particulier elle vient du Sénégal elle a dix ans elle est parfaitement intelligente elle a une jambe atrophiée euh et plus courte que l'autre de quinze centimètres donc, c'est une enfant qui a subi beaucoup d'opérations au Sénégal donc, c'est des réfugiés sanitaires donc elle n'est ni elle a le niveau elle est équivalent euh cp, mais elle a l'âge de cm1 voilà donc là elle pas de place en clin en upe2a et elle est avec nous en CE2 donc là c'est une particularité
	Nat	34	C'est un sacré décalage
	Kim	34	Ouais [rires]
	Nat	35	Euh est-ce que tu as connaissance de familles de l'école qui ne maîtriseraient pas le code écrit
	Kim	35	Oui quelques familles africaines
	Nat	36	Les mêmes
	Kim	36	Oui les mêmes toujours les mêmes
	Nat	37	Est-ce que cette absence de maîtrise à tes yeux c'est un frein aux apprentissages fondamentaux de leurs enfants
15'	Kim	37	Ah oui parce qu'il y a un manque de stimuli un manque de représentation euh ben des des images de euh manque de connaissance voilà et la pratique des écrans là-dessus ça fait pas des beaux résultats
	Nat	38	Est-ce que tu as quelque chose à ajouter sur ces questions de langue à l'école ?

	Kim	38	Non non j'pense qu'on pousse les choses à ce que ça s'améliore.
	Nat	39	Merci
	Kim	39	De rien

Annexe 14

Transcription entretien avec Léa directrice école élémentaire Paris 14^{ème}

Date : 7 février 20

Enquêtrice : Nathalie

Informateur : directrice d'école élémentaire Paris 14^{ème} : Léa

Âge : 42 ans

Niveau d'études : Bac+4 lettres

Année de la formation initiale : 2000 (IUFM)

Durée de l'entretien : 17'19

Time code	Locuteur	N° de tour de parole	Verbal
0'	Nat	1	Est-ce qu'il y a dans les familles de tes élèves une autre langue que le français qui est parlée ?
	Léa	1	Oui beaucoup
	Nat		Dans quelle proportion ?
	Léa	2	Hum dans quelle proportion j'dirais quoi <3s> Enfin le beaucoup est relatif mais heu j'pense qu'on arrive à un quart à peu près des élèves
	Nat	3	Un quart d'accord et heu
	Léa	3	Au moins, au moins allez j'irais jusqu'à un tiers
	Nat	4	D'accord et quelles sont ces langues ?
	Léa	4	Alors ça peut être euh des langues d'Afrique noire, l'arabe, beaucoup le chinois on va aussi avoir aussi beaucoup de langues européennes énormément d'italien, euh anglais allemand espagnol norvégien euh qu'est-ce qu'on va avoir en Asie, en Asie on va avoir aussi euh tout ce qui va être Inde Sri Lanka je crois pas on va avoir Bangladesh on doit avoir quelques familles touktouk (?) Japon on a Russe <5s> Pff j'pense que j'ai fait le tour du monde Afrique ben espagnol parce qu'on a pas mal d'Afrique du Sud aussi donc espagnol Amérique du Sud
	Nat	5	Amérique du Sud
	Léa	5	Amérique du Sud donc espagnol pas mal Colombie Venezuela
	Nat	6	Ah oui international
	Léa	6	Oui oui beaucoup alors langues européennes parce qu'on a beaucoup de famille euh binationales, on a beaucoup de euh français mariés avec euh quelqu'un ben d'une autre nationalité euh d'une autre et les deux langues sont souvent euh pratiquées à la maison

	Nat	7	D'accord elles sont souvent pratiquées à la maison euh quand tu inscris les enfants c'est quelque chose qui t'est euh
	Léa	7	C'est une question que je pose aux familles
	Nat	8	C'est une question que tu poses aux familles ?
	Léa	8	Oui oui pour savoir parce que euh si des fois si la famille si à la maison on parle pas français, c'est important de le savoir aussi et du coup je demande les langues parlées à la maison et dans beaucoup de familles alors les familles issues de l'immigration tu sais qu'ils parlent, mais y en a beaucoup ils te disent en fait mon conjoint est italien espagnol lin lin et à la maison euh il parle à mon enfant dans sa langue et moi je parle français. Donc c'est un profil différent mais on en a beaucoup. <3s>
	Nat	9	D'accord et quelle importance ça revêt pour toi cette information dans le suivi de la scolarisation de l'enfant et dans la relation avec la famille ?
	Léa	9	<5s> Hum ben j'dirais l'importance un que je vois c'est si le français n'est pas une langue euh dans la famille là ça c'est un point qu'on note parce que du coup ça va être quelque chose à travailler 'fin dans la communication avec la famille d'un point de vue scolaire forcément ça va être à prendre en compte dans la communication des informations dans les relations avec les enseignants dans l'implication dans l'école ça c'est un point qu'on va prendre en compte. J'ai envie d'te dire euh <3s> voilà j'pense à des petits enfants dont papa est français maman allemande mais qui parle aussi le français en parallèle Hum ça a moins d'incidence je le SAIS ça pourrait servir parce que la maitresse a besoin euh souhaite une intervention dans la classe mais dans mon quotidien à moi ça n'a pas d'incidence <5s>
	Nat	10	D'accord mais pour les enseignants euh ils ont constaté euh est-ce que tu as constaté un changement quand le français n'était pas du tout pratiqué à la maison ?
	Léa	10	[<i>soupirs</i>] Euh un changement de quel point de vue ?
	Nat	11	Du point de vue de la de la réussite scolaire ou
	Léa	11	Non non parce que ça peut être euh ça peut être des familles très investies et qui ont envie et qui enfin ça j'pense que ça a rien à voir avec la langue et c'est une culture familiale pour qui l'école a ou non de l'importance. On a des familles qui parlent pas un mot mais qui se débrouillent pour euh communiquer autrement faire venir des traducteurs et pour qui l'école a beaucoup d'importance et poussent leur enfant, et euh ben y a des enfants qui réussissent très bien d'autres pas, mais j'ai pas l'impression que ce soit la langue qui fasse que l'enfant réussit moins. Ça peut être un frein mais euh y a des familles qui sont vraiment euh qui accordent énormément de valeur à l'école donc

			qui poussent et qui trouvent le moyen de faire avancer leur enfant. <4s>
	Nat	12	D'accord. Euh est-ce qu'il t'arrive de faire appel à des médiateurs ?
5'	Léa	12	Euh ça m'est arrivé qu'une fois et c'est c'est ben pour une famille ingouche dont la maman parle français mais j'me suis dit qu'en <i>équipe éducative</i> c'était peut-être quand même compliqué pour elle de suivre tout le discours qui était fait je lui avais proposé elle si elle connaissait quelqu'un qui pouvait l'aider, parce que moi je n'ai rien du tout, on n'a pas on n'a pas d'assistante sociale qui peut pas faire appel euh à de euh des traducteurs alors elle a trouvé un proche qui était parfaitement bilingue et qui est intervenu au cours de cette réunion c'est la seule fois.
	Nat	13	D'accord. <5s> Alors autre question est-ce qu'il y a des familles dans l'école qui te semblent parler un français éloigné des normes attendues à l'école ?
	Léa	13	<5s> Il peut y avoir euh dans le vocabulaire très familier parfois euh je l'ai constaté y a pas très longtemps sur des mots qu'une maman écrivait à une maitresse, qui étaient d'une familiarité proche de euh je sais pas enfin très euh c'est pas insolent mais très irrespectueux. C'était à l'écrit mais j'ai expliqué à la maman que c'était voilà, je lui ai relu ses phrases, et c'est c'est quand même pas correct de, ah mais non mais c'est pas ce que je voulais dire, oui mais là c'était sur de l'écrit on peut pas dire des choses comme ça voilà, mais c'était une jeune maman euh très jeune maman qui j pense avait pas les codes non plus. A l'oral ça va être du vocabulaire qui va être utilisé c'est pas celui qu'on aurait utilisé par exemple en discussion avec moi euh c'était pas le mot adapté mais c'est pas c'est pas choquant.
	Nat	14	D'accord et euh est-ce que tu penses que ce décalage éventuellement donc il est rare ici peut constituer un frein aux apprentissages fondamentaux pour l'enfant ?
	Léa	14	Tsss <5s> Est-ce que ça peut constituer un frein <3S> Ça pourrait au niveau du vocabulaire et pff tout ce qui est compréhension parce que c'est des familles qui ont pas forcément un vocabulaire très riche, euh et du coup ben dans tout ce qui va être euh travaux en français de la lecture compréhension des textes euh production des textes exercices où euh standardisés, euh avec un vocabulaire qui pour euh nous peut sembler lambda mais peut-être pour en fait pas du tout oui ça peut. <2s> Mais ça pose aussi le problème pour cet enfant dans sa relation aux autres et à l'adulte parce que le vocabulaire qu'il utilise moi j'vais avoir des enseignants plus euh susceptibles que d'autres, et qui vont pas faire ce, oui

			mais il a pas d'autre mot donc c'est ce mot là qu'il utilise mais ça peut choquer pfff, donc c'est aussi plus dans la relation aux autres plus le vocabulaire pas tout à fait adapté peut être mal interprété. <4s> Surtout dans une école où moi dans mon école j'avais avoir des élèves si tu les entendais parler euh ils parlent EXCESSIVEMENT bien avec un vocabulaire extrêmement précis, euh c'est des vraies phrases c'est structuré c'est argumenté ça va vraiment très loin, moi j'ai des cm2 qui sont impressionnants. D'où le décalage avec des enfants qui pour le coup ne vont pas être autant stimulés ou pas la même aisance en langue française ou pas autant de vocabulaire. Ça créé quand même des fossés assez énormes.
	Nat	15	D'accord et les enseignants arrivent à accueillir cette diversité ?
	Léa	15	Ça reste assez facile parce qu'elle est pas parce que ces enfants avec moins de vocabulaire on en a moins donc c'est plus facile aussi de les tirer et qu'ils baignent et qu'ils tirent bénéfice de de ça donc ça euh actuellement dans l'école oui. Ça surprend parce que là le profil change les enseignants sont là depuis longtemps et ont pas forcément été habitués à avoir ce profil d'élèves mais c'est en train d'évoluer donc euh c'est étonnant mais pour le moment on va dire que ça se passe assez bien et et ils en tirent plutôt profit.
	Nat	16	Donc les enfants c'est ça euh suite à l'installation de ces logements sociaux
	Léa	16	Ouais. C'est ça
	Nat	17	Suite à l'installation de ces logements sociaux donc y a une autre population qui arrive ces enfants euh est-ce que vous avez déjà pu euh déjà constater qu'ils sont tirés vers le haut
	Léa	17	C'est une évidence. Oui mais parce que on a euh selon les écoles nous je pense que dans cette école notre euh les exigences sont élevées ben je pense pas dire de bêtises en disant ben y a des écoles où malheureusement on est obligé de baisser le niveau d'exigence ici c'est plutôt très tiré vers le haut. Donc du coup mes collègues ont du mal quand même à voir ce qui est la norme et et ça créé des décalages énormes avec un certain nombre donc on les tire plus on passe beaucoup de temps dessus, mais c'est vrai que les regards extérieurs nous disent non mais cet enfant dans une autre école il s'en sortirait euh on l'aurait même pas pointé du doigt. Donc c'est vrai qu'ils sont extrêmement tirés parce qu'ils sont repérés très vite donc on les prend en apc on va leur proposer des choses différentes pour avancer.

	Nat	18	D'accord. Oui justement euh les dispositifs pédagogiques là c'est <u>euh</u> le soutien <i>l'apc</i> la différenciation
10'	Léa	18	Oui en classe, beaucoup beaucoup de travail de groupes dans les classes euh. Mais encore une fois ces enfants en difficulté c'est pas forcément au départ un problème de langue non plus hein. C'est euh ça peut être mais y a aussi pleins d'enfant où y a aucune à la maison pas de langue différente du français pour lequel y a des problèmes. Faut pas euh nos élèves en difficulté ne sont pas tous des élèves pour lesquels la langue dans la famille est une difficulté où le français n'est pas la langue enfin c'est euh enfin non je l'dis c'est c'est ça arrive mais c'est loin d'être la majorité
	Nat	19	Bien sûr <3s> Est-ce que tu as connaissance de dispositifs qui peuvent aider ces familles éloignées du français de l'école ?
	Léa	19	Euh nous on a reçu l'année dernière tout un guide qui répertorie toutes les structures possibles pour euh hum, les familles non francophones qui souhaiteraient apprendre le français aussi bien associatifs que ville la ville aussi propose des choses voilà j'ai mon petit guide et j'peux éventuellement orienter voilà mais si j'avais pas ça je n'saurais pas .
	Nat	20	D'accord euh est-ce que tu as connaissance de familles qui ne maîtrisent pas le code écrit lecture écriture ici ?
	Léa	20	Non <5s>
	Nat	21	[rires] Ah c'est ça qui marrant
	Léa	21	[rires] Y a peut-être un si j'pense à une maman polache <je ne sais ce qu'elle a voulu dire ?> j'pense qu'elle a pas mais euh de manière générale non.
	Nat	22	Bon y a pleins de questions que je te pose pas alors
	Léa	22	[rires]
	Nat	23	Est-ce que tu as quelque chose à ajouter ? Non mais c'est c'est génial [rires] Est-ce que t'as quelque chose à ajouter sur ces questions de langue à l'école ?
	Léa	23	<5> Nan moi j'pense que c'est une richesse
	Nat	24	De parler plusieurs langues
	Léa	24	Ouais et on le sait c'est ce que j'essaie de euh parce qu'à l'opposé y a aussi les familles qui vont te dire que non à la maison on parle que français, et jamais une autre langue parce que voilà parce qu'on est en France et et j'comprends la chose, mais en même temps j'essaie de leur dire m'enfin vous savez que c'est une même une grande richesse euh cette possibilité d'avoir deux langues pour la suite euh, des des y a pas beaucoup mais y quand même quelques familles pour qui bon. Et j'crois que c'est une grosse difficulté familiale aussi parce qu'y a aussi des familles qui me disent non mais il refuse euh,

			ma femme lui parle en en italien et il refuse complètement il lui parle pas il refuse de parler la langue <4s>
	Nat	25	Oui y a ça aussi
	Léa	25	Oui donc euh mais c'est intéressant mais c'est vrai que nous du coup c'est vraiment on sent bien que la langue euh en fonction, de la deuse- enfin en fonction de la deuxième langue familiale qui existe on a des populations très différentes, c'est que voilà quand j'te cite l'arabe ou des familles d'Afrique du Nord c'est des populations beaucoup issues de l'immigration pour beaucoup euh, depuis plusieurs générations hein ceci dit et puis ces familles-là nous actuellement binationales c'est des mariages là ah et surtout intra Europe ,mais hum plusieurs familles aussi avec la Chine. Donc papa ouais j'pense quasi y a toujours un papa français et une maman heu une maman ben chinoise, et tout fait euh qui travaille ici qui 'fin voilà c'est pas du tout de l'immigration et c'est des csp élevées et c'est euh c'est tout à fait différent.
	Nat	26	Et justement est-ce que t'arriverais à faire un lien ente la csp et la valorisation de sa langue c'est à dire des familles euh
	Léa	26	§ de cette autre langue ?
	Nat	27	De cette autre langue
	Léa	27	<5s> Ben j'ai envie de te dire ptêt que j'généralise XXX ça peut mais les familles pour lesquelles qui viennent originaire d'Afrique du Nord l'arabe c'est la langue euh, enfin c'est tout à fait naturel y a pas ce questionnement de est-ce qu'on va lui parler ou pas non c'est euh, de manière générale c'est tout à fait naturel euh dans les csp c'est plus la volonté de donner cette chance euh, dans les csp plus c'est donner cette chance à l'enfant de maîtriser une deuxième langue pour ensuite rajouter une troisième voire une quatrième. Et et ils le disent. C'est pas caché c'est euh
	Nat	28	Et les enfants prennent des cours à l'extérieur ?
	Léa	28	Euh pas tous mais certains oui, là j'ai eu une réunion ce matin maman norvégienne papa du Maghreb je sais plus quel pays euh, et donc il prend des cours d'arabe et on parle le norvégien aussi à la maison. Oui c'est étonnant norvégien c'est euh, mais c'est une volonté les grandes sont en section internationale arabe norvégien.
	Nat	29	Ça existe ?
15'	Léa	29	Ouais à Saint Germain en Laye y a un ça doit être une grosse cité scolaire, qui propose des sections internationales assez euh, là norvégien ça m'a un peu surprise mais oui l'an dernier j'avais une petite fille sa maman était japonaise son papa était espagnol et une autre papa espagnol maman italienne, et là elle faisait elle prenait les cours à côté aussi donc oui dans dans c'est

			les chez csp plus élevées qui peuvent se le permettre y a des cours en plus à côté, parce que pour rentrer dans pleins de sections c'est pas juste une maîtrise de l'oral qu'il faut il faut aussi une maîtrise de l'écrit. Donc le fait de parler la langue à la maison ne suffit pas et nous euh à Paris je sais pas si c'est le cas en en banlieue, mais à Paris mais le collègue est un réel enjeu. Donc si on peut euh aller dans des sections internationales ben c'est un plus. Mais il suffit pas de parler et euh et de discuter dans la langue faut qu'il y ait un appui sur l'écrit, or des familles pour lesquelles on parlera arabe tous les jours à la maison avec une maîtrise plus ample de l'arabe ben y a pas l'écrit souvent qui va avec.
	Nat	30	Oui de toutes façons c'est pas la même langue euh §
	Léa	30	En plus c'est pas la même enfin moi j'ai des <i>elco</i> enfin anciennement elco sur l'école aussi arabe et portugais. Ben typiquement on a beaucoup de familles beaucoup non ça reste une minorité, mais de plus en plus de familles qui n'ont rien à voir ni avec le portugais ni avec l'arabe qui inscrivent leurs enfants <4s> dans ces cours. Ça perturbe sacrément les profs mais §
	Nat	31	Oui oui parce que maintenant y a plus ce euh cette obligation §
	Léa	31	§ Non c'est ouvert à tous
	Nat	32	Oui j'en ai aussi oui
	Léa	32	Oui et y en a plusieurs hein cette année en arabe j'en ai sur un groupe de dix-sept j'dois en avoir quatre qui n'ont mais aucun lien du tout avec la langue arabe. Et portugais c'est un peu plus <4s>. Donc là dans les familles c'est très valorisé. Et on a aussi euh on avait des logements du ministère de La Défense donc beaucoup de familles de militaires donc qui bougent régulièrement et qui viennent de l'étranger, et qui ben quand ils arrivent ils disent moi il était en école anglaise en Indonésie vous faites de l'anglais ? Euh oui [<i>rires</i>]
	Nat	33	[<i>rires</i>] My tailor is rich §
	Léa	33	§ XXXXXXXX ne suffisent pas voilà cette envie de de hum voilà. Donc plus on est csp élevé plus la langue c'est quelque chose qui va être mis en avant <5s>
	Nat	34	Super merci beaucoup
	Léa	34	Ben de rien

Annexe 15

Transcription entretien avec Mao directeur école élémentaire Aubervilliers

Date : 18 février 20

Enquêtrice : Nathalie

Informateur : directeur d'école élémentaire Aubervilliers nord : Mao

Âge : 40 ans

Niveau d'études : Bac+4 droit

Année de la formation initiale : 2005 (IUFM)

Durée de l'entretien : 12'59

Time code	Locuteur	N° de tour de parole	Verbal
0'	Nat	1	Est-ce qu'il y a dans les familles de tes élèves une autre langue que le français qui est parlée ?
	Mao	1	Oui
	Nat	2	Dans quelle proportion ?
	Mao	2	Euh je dirais soixante pour cent
	Nat	3	Quelles sont ces langues ?
	Mao	3	Alors j'ai du chinois, j'ai du serbe, des langues d'Afrique dont je ne pourrais pas te donner d'Afrique noire dont je ne pourrais pas te donner les noms mais des communautés du Sénégal du Mali beaucoup. J'ai beaucoup d'arabe avec je pense Maroc Tunisie Algérie qui sont représentés et quelques euh des hispanophones qui commencent à arriver
	Nat	4	D'Amérique du Sud ?
	Mao	4	Oui d'Amérique du Sud <4s>
	Nat	5	Et donc tu es certain que la langue étrangère est parlée dans la famille ?
	Mao	5	Sûr et certain parce que les parents quand je les reçois ne parlent pas la langue française. Et qu'ils n'ont que le moyen de communication est la langue d'origine entre l'enfant et le parent. <4s>
	Nat	6	Alors cette information de savoir qu'une langue étrangère est parlée à la maison ça revêt quelle importance pour toi dans ton travail de directeur euh dans le suivi de la scolarisation de l'enfant et dans la relation avec la famille ?
	Mao	7	Alors les relations avec la famille sont souvent très bonnes et cordiales mais ça reste très superficiel parce qu'on ne peut faire aucun travail de fond euh exemple type réunion de suivi à la scolarité RESS avec une famille avec une orientation post ulis pour la famille

			où la famille présente qui n'est en aucun cas capable de comprendre ce qu'on lui dit et euh, doit faire appel à une cousine au téléphone donc on passe toujours par un intermédiaire et pas physiquement avec la personne qui est en face de nous. Donc l'intermédiaire XXXXXXXX. Donc ça c'est pour des choses bien spécifiques sur l'orientation. Pour le quotidien hum tsss c'est, ça reste effectivement par du passage à l'écrit mais formulé par quelqu'un d'autre de la famille, le grand frère la grande sœur qui écrit pour ses parents. Et ça peut être sur des choses du quotidien comme des certificats de scolarité comme la cantine euh, des petites questions euh on les euh le travail de fond avec beaucoup de familles est très difficile ne s- même sur des choses quand tout va quand ça va très bien pour l'enfant ne serait-ce que pour complimenter pour valoriser le travail de l'enfant qui est dans une situation de réussite on n'est pas capable de l'entendre. <4s>
	Nat	8	Et du coup concrètement dans ton travail de directeur ou dans celui de l'équipe enseignante ça a quelles conséquences ?
	Mao	8	Euh ben l'isolement de l'enseignant qui se retrouve face à quelqu'un avec qui il aurait envie de communiquer et dans les deux sens, c'est à dire que le parent se déplace et ça c'est vraiment tout à leur honneur ces familles-là qui ne parlent pas la langue il y a quand même quelqu'un qui vient et qui va acquiescer sur quelque chose où il ne comprend pas ce qu'on lui dit, donc déjà qu'on a un discours un jargon professionnel qu'est des fois pas évident quand on maîtrise la langue, <3s> Mais même sur des choses très factuelles comme un enfant de cp il sait lire parce qu'il comprend ce qu'il lit les f- le message ne passe pas. Donc il y a vraiment ce côté on se retrouve seul avec un échange de sourires d'acquiescement où l'enseignant un peu comme un robot va dire son texte le parent va acquiescer et va partir sans avoir compris, et comme on a très très très très peu d'interprètes c'est nous euh, directeurs d'écoles ben on ne sait pas vers qui se tourner pour avoir un interprète ben, on est un peu dans cette même situation là de d'isolement c'est vraiment ce sentiment de solitude alors qu'on a la personne en face.
	Nat	9	D'accord <5s> Justement est-ce qu'il t'arrive de faire appel à des médiateurs donc tu as dit des tiers ?
5'	Mao	9	Alors les médiateurs sont souvent les tiers de la famille ou des autres parents euh par exemple à la grille de l'école euh une maman va me traduire ce que l'autre maman a dit, va se servir d'une connaissance ça se trouve des fois elles se connaissent même pas les parents entre elles mais par ce euh, par ce XX de

			traduction va prendre la la se substituer mais ça ça va sur du fonctionnel pas sur du fond.
	Nat	10	Ouais. <4s> Du coup euh pour la remise des livrets euh
	Mao	10	C'est toujours tout seul on n'a jamais personne. Jamais. Je crois que moi en quatorze ans de carrière j'ai eu une fois une interprète chinoise une vraie interprète que j'avais réussi à avoir je ne sais même plus comment par ma directrice <5s>
	Nat	11	Alors est-ce que dans ton école il y a des familles qui te semblent parler un français éloigné des normes attendues à l'école ?
	Mao	11	Très [<i>rires</i>]
	Nat	12	Cache ton sourire [<i>rires</i>]
	Mao	12	Oui beaucoup. Soit par euh des des erreurs de syntaxe des erreurs grammaticales des erreurs de vocabulaire des accords euh ou euh des hum tsss j'ai beaucoup de parents qui emploient des expressions très euh, enfin qui essaient voilà une volonté de vouloir parler mais qui utilisent vraiment pas les bons mots pas les bonnes expressions. Oui concrètement une inadéquation entre ce qu'on peut attendre d'un parent d'élève vis à vis de son enfant.
	Nat	13	Et tu prends conscience de décalage à quel moment ?
	Mao	13	Ça peut être dès l'inscription dès l'inscription à l'école je reçois toutes les familles de parents qui amènent leurs enfants en cp, et dès l'inscription je peux sentir un ben, un vrai oui où la famille ne va pas comprendre la famille que je lui pose qui va me répondre un petit peu à côté, si je lui parle d'études à la fin de la journée scolaire elle va me parler de garderie donc je lui explique les différences ou elle va me parler si je lui parle du centre de loisirs elle va comprendre que c'est à l'école sur les les, il y a des vraies différences de sens que les familles n'ont pas donc je suis sans, pas sans arrêt TRES régulièrement obligé de tout expliquer, tout euh même sur des horaires sur des la responsabilité des horaires des sorties d'entrées qui sont euh dès l'inscription.
	Nat	14	Est-ce que tu penses que ce décalage constitue un frein aux apprentissages fondamentaux pour l'enfant ?
	Mao	14	Alors oui sur la réutilisation de tout ce qu'on peut lui enseigner. On va à l'école lui apprendre un vocabulaire sauf que cet élève-là ne va pas le réinvestir chez lui, et y a pas de secret si un mot n'est pas réutilisé il est pas appris. Très modestement moi quand je lis un livre j'ai un mot que je ne connais pas je vais chercher sa définition mais si je le réemploie pas je l'oublierai. Et ben à la hauteur de nos élèves avec du vrai langage du quotidien qu'il ne peut pas réutiliser à la maison. En revanche y a tout une partie où on valorise mais là c'est presque plus notre travail d'enseignant

			de valoriser le fait que parler une autre langue ça enrichit aussi sa mémoire que ça va pas forcément l'handicaper mais plus l'enrichir et de dire ben oui tu as six ans et tu parles déjà deux langues, et c'est chouette et il faut pas la perdre. Donc y a vraiment ce double côté-là c'est ça va peut-être le freiner sur certains apprentissages mais ça l'enrichit sur d'autres.
	Nat	15	Est-ce que tu as connaissance de dispositifs qui peuvent ces familles éloignées du français de l'école et est-ce que tu en as toi-même expérimenté ?
	Mao	15	Non
	Nat	16	<5s> Euh est-ce que tu as connaissance de familles qui ne maîtrisent pas le code écrit ?
	Mao	16	Oui beaucoup
	Nat	17	Beaucoup
10'	Mao	17	Oui de plus en plus. Et y en a où je le découvre après deux ans. J'ai découvert là il y a un mois qu'un papa ne savait pas lire et écrire alors que c'est un monsieur qui est très présent qui monte des dossiers qui fait pleins de choses mais j'ai découvert qu'il ne savait pas lire pas écrire. Donc ils arrivent à trouver par le dialogue par un accompagnement extérieur des services municipaux euh, par différents biais euh à pallier ces difficultés là, mais on a effectivement beaucoup de familles c'est euh, j'ai dix-sept classes dans l'école je dirais au moins une famille par classe où j'en suis certains.
	Nat	18	Et est-ce que tu penses que cette absence de maîtrise du code est un frein aux apprentissages de l'enfant ?
	Mao	18	Même réponse que sur l'oral c'est à dire que l'enfant ça va le tirer un peu vers le haut parce qu'il va devoir de fait se substituer à ses parents c'est à dire devoir écrire pour ses parents des mots du quotidien exemple il ne mange pas à la cantine aujourd'hui. Souvent on reconnaît l'écriture de l'enfant et une signature du parent. A l'inverse euh le dialogue se complique lorsque l'on veut donner une information positive ça passe, parce que l'enfant va réussir à le communiquer, mais lorsque l'on fait une remarque plus négative sur le carnet de correspondance ben la substitution elle est très rapidement faite tsss, donc c'est c'est pas tant au niveau de l'apprentissage que la relation entre l'école et l'élève et la famille ce triangle là.
	Nat	19	Est-ce que tu as quelque chose à ajouter sur ces questions de langue à l'école ?
	Mao	19	Euh on est très souvent confrontés à cette difficulté-là du manque de vocabulaire de nos élèves et je pense qu'on n'est pas assez formés sur comment leur faire vraiment vivre une langue et qu'est-ce que c'est qu'une langue vivante et euh quelle richesse on peut leur apporter et ce que je disais tout à l'heure sur le fait

			d'exploiter ce qu'on apprend et comment se servir de ce qu'on apprend on a appris quelque chose on a appris un mot mais comment le contextualiser comment s'en servir comment communiquer avec c'est une grosse lacune de notre système. On passe beaucoup par de l'écrit par une confrontation à ce avec un texte devant soi sans prendre le recul de nécessaire parce qu'on a pleins de raisons parce qu'on a des parents aussi qui demandent aussi faut que ce soit écrit parce que sinon on a l'impression qu'on n'a pas travaillé donc y a aussi une mentalité de nos parents à changer j'pense que euh c'est valable le pour les petites classes je suppose qu'en maternelle c'est encore plus prégnant mais on est vraiment confrontés à ça ce ce manque NOUS professionnels de l'enseignement sur comment valoriser la langue <5s> Voilà
	Nat	20	merci

Annexe 16
Transcription entretien avec Nae directrice école élémentaire
Aubervilliers

Date : 27 février 20

Enquêtrice : Nathalie

Informateur : directrice d'école élémentaire Aubervilliers centre : Nae

Âge : 43 ans

Niveau d'études : Bac+4 littérature anglaise

Année de la formation initiale : 2003 2004 (IUFM)

Durée de l'entretien : 13'06

Time code	Locuteur	N° de tour de parole	Verbal
0'	Nat	1	Est-ce qu'il y a dans les familles de tes élèves une autre langue que le français qui est parlée ?
	Nae	1	Oui. Il y a des familles qui parlent une autre langue à la maison, euh il y a du roumain, il y a du serbe, du chinois également et peut-être du bengali. Voilà principalement mais ils parlent aussi ces familles-là ne parlent pas que cette langue-là ils parlent aussi français y a des familles qui parlent uniquement leur langue euh maternelle y en a d'autres qui parlent les deux le français et ces langues.
	Nat	2	D'accord. Dans quelle proportion à peu près tu as une idée ?
	Nae	2	Non je sais pas je sais pas mais y a peu de familles euh qui euh qui euh qui parlent uniquement une langue autre que le français ça concerne pas même pas la moi- même pas le tiers des élèves je pense hein.
	Nat	3	D'accord c'est une question que tu poses en entretien ?
	Nae	3	Lorsque je reçois les parents je demande oui leur langue d' euh quand euh uniquement quand ce sont des élèves qui me sont annoncés comme non-francophones. <3s> Je demande s'il y a une autre langue qui est parlée à la maison si l'enfant a été scolarisé euh euh dans l'école du pays d'origine voilà c'est des questions que je pose en effet.
	Nat	4	D'accord et ça revêt quelle importance pour toi cette information dans le suivi de la scolarisation de l'enfant et dans la relation avec la famille ?
	Nae	4	Alors au niveau euh de la relation avec l'enfant c'est vrai que c'est important pour s'appuyer un petit peu dessus j'avais dire que ça serve de base pour éventuellement pour éventuellement ces futurs apprentissages euh, pour la famille euh c'est important aussi c'est vrai de

			voilà quand on sait que euh c'est pas leur langue d'origine euh ,le français euh quand on le sait c'est quand même on leur donne les informations différemment voilà on leur explique les choses différemment pour qu'ils puissent quand même avoir le maximum d'informations au niveau de l'école tout ce qui concerne le scolaire.
	Nat	5	D'accord et au niveau des enseignants justement euh ça a quelles conséquences ? qu'est-ce qu'ils feraient en particulier ?
	Nae	5	De différent ?
	Nat	6	De différent
	Nae	6	Euh peut-être lors de euh je sais pas peut-être en découverte du monde quand on parle de des pays différents peut-être voir les différences au niveau culture au niveau tradition c'est vrai que ça peut euh ça peut être un enrichissement pour la classe.
	Nat	7	D'accord. Est-ce qu'il t'arrive de faire appel à des médiateurs ?
	Nae	7	Alors oui il m'est arrivé euh de faire appel à une médiatrice chinoise euh qui euh après est partie donc euh, c'est la seule personne que j'ai contactée elle était très disponible et dès qu'on avait un un quelque chose à expliquer aux familles voilà on la faisait venir voilà, maintenant pas pour les autres souvent les familles ont des contacts euh dans au sein de leur famille des des des personnes qui parlent français qui viennent et qui peuvent faire la traduction eux-mêmes en fait.
	Nat	8	D'accord c'est dans quelle situations ? Que tu fais appel à des médiateurs ?
	Nae	8	Pour les <4s> euh quand on veut parler euh des apprentissages euh de des choses qu'il faudrait faire euh à la maison euh un travail supplémentaire ou éventuellement quand il y a des soucis de comportement. Quand on veut vraiment euh parler euh vraiment quand on insiste sur le scolaire pas au niveau de la vie privée par exemple <5s>
	Nat	9	Est-ce qu'il y a des familles dans l'école qui te semblent parler un français éloigné des normes attendues à l'école ?
	Nae	9	<5s> euh <4s> euh une question assez complexe. Je ne pense pas <3s> je ne pense pas. Qu'est-ce qu'on peut dire <5s> euh c'est des questions auxquelles <3s> On porte peut-être pas trop sa réflexion là-dessus quand hum hum
5'	Nat	10	<3s> Alors est-ce que tu penses que le décalage linguistique constitue un frein aux apprentissages fondamentaux pour l'enfant ?
	Nae	10	Est-ce tu peux répéter le début ?

	Nat	11	Est-ce que tu penses que le décalage linguistique constitue un frein aux apprentissages fondamentaux pour l'élève ?
	Nae	11	C'est compliqué quand vraiment quand c'est certaines langues hum qui sont complètement différentes euh du français euh comme le chinois par exemple. Maintenant y a des langues où euh où euh qui sont plus euh j'vais dire latine comme le roumain ou le portugais comme on a là en ce moment, ils ont plus de facilités pour rentrer dans l'apprentissage du français que euh que que d'autres. C'est vrai
	Nat	12	D'accord. Est-ce que tu as connaissance des dispositifs qui peuvent aider ces familles éloignées du français de l'école ? Est-ce que t'en as toi-même expérimenté ?
	Nae	12	Alors moi non mais je sais qu'il y a des associations je crois qui peuvent apporter des euh qui peuvent apporter des aides à ces familles-là et euh, aussi au niveau de tout ce qu'est administratif euh, papiers à remplir euh y a des personnes à la mairie qui sont disponibles pour les aider quand par exemple euh euh, pour remplir un dossier handicap quand euh quand euh ça se présente. Mais moi j'ai jamais eu à faire avec, enfin j'ai jamais eu à avoir à les appeler.
	Nat	13	D'accord. Est-ce que tu as connaissance d'outils qui permettraient de travailler sur ces questions de langue à l'école ?
	Nae	13	Tsss <5s> non
	Nat	14	Est-ce que tu as connaissance de familles qui ne maîtrisent pas le code écrit ?
	Nae	14	Oui
	Nat	15	Lecture écriture
	Nae	15	Oui c'est pour ça qu'on leur propose euh en général de participer aux euh aux ateliers ouvrir l'école aux parents qui sont euh qu'on a dans l'école depuis plusieurs années, deux ateliers par semaine qui apportent une aide aussi bien pour tout ce qui concerne l'école euh, les cahiers, la méthodologie des choses comme ça ou alors euh ne serait-ce aussi que les papiers tout ce qui est administratif. Bon ça euh lorsque je sens que ça peut euh vraiment les familles vraiment les familles qui arrivent et qui n'ont pas du tout euh euh, de de de connaissance en lecture écriture je leur propose ce genre d'ateliers qui peuvent leur être d'une grande aide et qui ont fait leur preuve aussi.
	Nat	16	D'accord et y a pas de familles allophones qui fréquentent ces ateliers ?
	Nae	16	Si y en a quelques-unes mais y en a quelques fois qui ne veulent pas pour euh, pour diverses raisons mais euh mais sinon euh on essaie de les convaincre quand même hein de leur dire que c'est important même pour eux

			hein, pour leur intégration dans la ville dans la vie de leurs enfants aussi à l'école et euh, quelquefois on a quand même pas mal de familles qui assistent à ce à ces ateliers.
	Nat	17	D'accord qui veulent pas ou qui peuvent pas qu'est-ce qu'ils te disent euh
	Nae	17	Alors y en a qui ne peuvent pas parce qu'ils ont alors souvent c'est des des des des mamans qui viennent c'est c'est des femmes euh, donc soit elles ont des enfants et donc euh des petits enfants et donc elles ne peuvent pas venir assister aux ateliers par rapport aux horaires soit elles ne veulent pas parce qu'elles ne veulent pas justement montrer qu'elles ne savent pas et ne pas se trouver euh ,un petit peu de pas être stigmatisées parce que euh elles ne savent pas alors elles n'osent peut-être pas euh, faire ce pas euh et de se dire que voilà moi je peux je vais essayer je vais euh euh le regard des autres peut gêner aussi.
	Nat	18	D'accord et donc le dispositif est dans l'école ?
	Nae	18	Le dispositif est dans l'école deux fois par semaine
	Nat	19	Et c'est quels jours ?
	Nae	19	Le lundi après -midi pendant les heures de classe et le jeudi soir après la classe
	Nat	20	Et qui encadre ces ateliers ?
	Nae	20	Une deux enseignantes qui se relaient un jour sur deux pour le vendredi des enseignantes de l'école et un intervenant euh un intervenant français langue étrangère le lundi <5s>
	Nat	21	D'accord <4s> Donc c'est français langue étrangère eu majoritairement ?
	Nae	21	Oui
	Nat	22	<5s> D'accord. Alors est-ce que tu penses que cette absence de maîtrise du code écrit est un frein aux apprentissages des enfants ?
10'	Nae	22	Ben en fait c'est qu'c 'est familles ne peuvent pas vraiment suivre euh la scolarité de leurs enfants. Euh oralement ils raconteront ce qu'ils ont fait ou ils expliqueront euh les apprentissages c'qu'ils font dans la journée, maintenant si c'est un travail plus écrit pour aider les enfants à faire un travail à la maison je pense que oui c'est un frein ils ne rentrent pas complètement dans la scolarité de leurs enfants finalement <5s>
	Nat	23	D'accord et quand tu disais je reviens en arrière que ça a fait ses preuves ouvrir l'école aux parents t'as un t'as des exemples ?
	Nae	23	Euh y a des parents qui ont euh qui ont à la fin de l'année dans le dispositif euh ils doivent passer un petit diplôme je crois et y a des euh moi en parlant avec ces mamans-

			là ben, y en a euh qui parlent euh bon y a encore des des difficultés, mais y en a quand même qui ont fait des efforts et qui euh, qui ont réussi et ça les valorise et elles sont euh, elles sont contentes parce qu'elle peuvent aider leurs enfants un peu mieux leur parler et euh c'est vrai que c'est un enrichissement supplémentaire.
	Nat	24	D'accord. Est-ce que tu as quelque chose à ajouter sur ces questions de langue à l'école ?
	Nae	24	<5s> Bien c'est vrai que c'est des questions qu'on ne se pose pas forcément euh quand on reçoit les familles. Euh on mesure peut-être pas euh euh assez l'importance on se pose pas des questions à savoir qu'est-ce que ça peut euh apporter de plus comme les questions que tu m'as posées au début. Euh mais c'est vrai qu'en prenant un peu de recul je trouve qu'il faudrait qu'on se qu'on se pose un peu plus ces questions en fait et qu'on ne qu'on voit qu'est-ce que ça peut apporter en fait est-ce que c'est un frein, est-ce que c'est un plus pour les pour les enfants, pour la classe pour euh euh, c'est vrai qu'on y pense pas forcément moi en tout cas c'est pas euh c'est pas les premières choses qui me viennent quand je reçois ces familles-là.
	Nat	25	Euh et par rapport justement à l'UPE2A qui est ici euh est-ce qu'il y a un travail après qui est fait au niveau de l'équipe pour l'inclusion dans les classes ou le plus souvent les enfants sont renvoyés au terme des un an ils restent ici ? Ils sont renvoyés dans leur école ? Comment ça se passe ?
	Nae	25	Alors nous comme le dispositif est ici dans l'école les enfants sont euh, on fait des réunions en début euh d'année en prenant les enfants qui euh, qui relèveraient du dispositif les enseignants se voient avec l'enseignante du dispositif, les enseignants de classe d'accueil se voient se réunissent avec l'enseignante du dispositif établissent un emploi voilà sur toute l'année qui peut être modifié, et ensuite les enfants au terme de ces années de dispositif tout dépend de s'ils sont non scolarisés antérieurement ou pas retournent dans leur classe et n'ont plus euh, et ça se passe très bien <5s>
	Nat	26	D'accord Merci
13'06	Nae	26	Ben de rien j'espère avoir répondu.

Annexe 17
Transcription entretien avec Ode directrice école élémentaire
Aubervilliers

Date : 27 février 20

Enquêtrice : Nathalie

Informateur : directrice d'école élémentaire Aubervilliers : Ode

Âge : 40 ans

Niveau d'études : licence LCE espagnol maîtrise sciences éducation

Année de la formation initiale : 2005

Durée de l'entretien : dans le bureau de la directrice nous avons été interrompues 4 fois.

4'34 + 1'19 + 7'29 + 0'18 + 1'43 = 15'23''

Time code	Locuteur	N° de tour de parole	Verbal
0'	Nat	1	Est-ce qu'il y a dans les familles de tes élèves une autre langue que le français qui est parlée ?
	Ode	1	Bien sûr. Tu veux savoir lesquelles ?
	Nat	2	Oui et dans quelles proportions ?
	Ode	2	Alors tu as beaucoup de langues arabes vraiment y a même euh des familles en fait qui ne parlent pas français, donc j'ai la chance de pouvoir parler l'arabe donc euh, il m'arrive très fréquemment de parler la langue arabe dans mon bureau, ou même à la porte euh, tu as aussi beaucoup de tamoul de langue tamoul, tu as aussi des langues enfin une langue tu sais des pays de l'est de type yougoslave serbe croate etcétera, ça j'ai un peu plus de mal mais on parle en anglais, et j'ai une famille avec qui je parle anglais essentiellement anglais puisque la maman ne parle pas français et elle est je crois indonésienne. Tu vois je parle plus parfois enfin peut-être cinquante cinquante, français à cinquante pour cent et cinquante pour cent d'autres langues. <3s> Et une maman aussi brésilienne elle parle portugais mais avec mon espagnol on se débrouille pour communiquer parce qu'elle vient d'arriver du Brésil.
	Nat	3	D'accord toi t'es multilingue !
	Ode	3	Ouais ben heureusement que j'ai fait des études de langue du coup ça m'a aidée
	Nat	4	Et dans quelle proportion des familles de tes élèves qui parlent une autre langue à la maison ?
	Ode	4	Honnêtement peut-être cinquante pour cent des parents d'élèves que j'ai parlent une autre langue que le français. Vraiment j'en ai quand même une grosse proportion.

	Nat	5	Et donc ça revêt quelle importance pour toi cette information dans le suivi de la scolarisation de l'enfant et dans la relation avec la famille ?
	Ode	5	Alors c'est bon à savoir parce que parfois tu peux mettre des mots dans les cahiers de correspondance en fait si les parents ne parlent pas français tu n'as souvent pas de retour, ou euh voilà si tu demandes je sais pas je vais te dire euh, si tu informes d'une sortie et que le parent n'apporte pas le déjeuner ce jour-là ben c'est parce qu'il n'a pas compris en fait, il signe mais sans savoir exactement de quoi ça parle donc quand tu sais que la famille ne parle pas français ben, tu passes par le téléphone au lieu de passer par l'écrit, et puis si t'arrives à les croiser à la porte de l'école ben tu leur dis dans la langue adéquate, ben j'les prends à part et je leur explique euh donc souvent je suis amenée à parler avec le parent dans une autre langue dans mon bureau. Voilà <4s> L'oral compte énormément plus que l'écrit en tout cas.
	Nat	6	D'accord et pour l'enfant ça a quelles conséquences concrètement enfin dans le travail avec l'élève euh pour l'équipe enseignante aussi ?
	Ode	6	Alors pour l'équipe enseignante c'est important la communication est très importante parce que du coup ça change la donne par rapport à la relation avec les familles euh, alors la chance que j'ai c'est que je parle arabe mais personne ne parle arabe dans l'école donc euh, donc en fait on passe toujours par moi pour faire l'interprète je suis même l'interprète du directeur d'à côté pour te dire donc euh, j'ai quand même euh voilà. Bon d'un côté c'est bien parce que non mais c'est vrai c'est important parce qu'on a beaucoup de population euh maghrébine et euh, on a beaucoup de gens qui viennent du Maghreb et qui ne parlent pas français, du coup ça aide à communiquer ça aide à informer ça aide à tsss voilà à dire comment travaille l'enfant, parce si les parents ne parlent pas français euh, comment leur expliquer que l'enfant a des difficultés dans tel ou tel domaine euh comment travailler avec eux tout ça quand tu le dis dans la langue adéquate ben ça prend tout le sens puis y a une relation qui s'installe l'enfant sss voit que tu es en communication avec la famille et du coup il voit qu'y a une suivi et que les parents savent prennent connaissance de ce qui se passe à l'école puis tout s'accélère euh magiquement, avec de avec voilà avec cette communication euh alors que parfois certains enseignants ne parlent pas la langue, et ils restent bloqués y a rien qui ne peut se dire rien n'évolue parce que le parent ne comprend pas l'enseignant ne parle pas la langue, enfin la langue c'est

			quand même très important dans la communication avec les familles et euh, en ce qui concerne le suivi de l'élève.
	Nat	7	D'accord. Est-ce qu'il t'arrive de faire appel à des médiateurs autres que toi donc ?
	Ode	7	Alors j'en ai pas eu l'occasion parce que j'arrive toujours alors soit à communiquer vu que je parle l'anglais l'espagnol et l'arabe ou sinon quand c'est chinois par exemple parce que c'est le cas j'ai une maman qui avait beaucoup de mal à parler français et euh PREMIERE INTERRUPTION à 4'34
	Nat	8	Bon la question c'était les médiateurs
5'	Ode	8	Oui par rapport à la famille d'origine asiatique en fait elle avait une application sur son téléphone qui traduisait ce qu'elle disait ce que je disais du coup on a réussi à communiquer de cette manière-là. Parce que le médiateur y a toute une démarche à faire pour avoir quelqu'un en plus c'est un service qui est, il me semble, payant par la municipalité donc, ça devient compliqué faut prendre rendez-vous faut que le parent soit disponible ce jour-là, ça fait beaucoup de euh beaucoup de conditions.
	Nat	9	D'accord <5s>. Est-ce qu'il y a dans les familles de tes élèves des gens qui te semblent parler un français éloigné des normes attendues à l'école voilà qui parlent français mais §
	Ode	9	§ Oui oui y en a même beaucoup y a beaucoup de familles qui parlent un français fragile on va dire, où la syntaxe est pas respectée où le vocabulaire est pas très riche mais bon on arrive à à communiquer quand même, j'essaie aussi d'employer euh un vocabulaire simple euh, j'essaie de reformuler mais ça c'est la déformation professionnelle pour essayer de faire en sorte que euh qu'ils comprennent aussi enfin que la prochaine fois il va falloir la reformuler la phrase d'une autre manière, et on arrive à se comprendre. DEUXIEME INTERRUPTION à 1'19
	Nat	10	Euh est-ce que tu penses que ce décalage de langue constitue un frein aux apprentissages fondamentaux pour l'élève ?
	Ode	10	<4s> Alors c'est une bonne question parce que ayant moi-même des parents qui ne parlaient pas très bien français et je parlais même arabe à la maison je me dis que non. Parce qu'aujourd'hui j'estime parler correctement français et que le frein que tu as à la maison n'est peut-être pas un frein définitif en tout cas. L'école permet de voilà d'apprendre d'aller au-delà du contexte familial dans lequel tu vis. Donc je pense

			que non ça n'aide pas quand tu as des parents qui ne parlent pas correctement français qui n'emploient pas la bonne syntaxe le le qui n'a pas de vocabulaire riche alors tu es moins euh, moins privilégié que celui qui a une famille où tout va bien. Mais euh ça peut aussi te motiver à apprendre davantage et peut être même d'apprendre à tes parents, moi il m'est arrivé d'apprendre à ma mère à reformuler ses phrases euh à employer la bonne syntaxe non je pense pas qu'il y ait de frein j'pense que voilà ça n'aide pas mais ça ne freine pas non plus ça n'empêche pas.
	Nat	11	Ça n'aide pas tu penses
	Ode	11	Ouais ça n'ai- ça ne t'apporte enfin comment t'expliquer <4s> Ça ne va pas t'empêcher d'apprendre mais ça ne t'aide pas à avancer par rapport à quelqu'un d'autre en fait en comparaison avec une famille qui parlerait très bien français qui a un vocabulaire riche etcétera j'pense que l'élève qui a un contexte familial privilégié linguistiquement <4s> aura un vocabulaire quand même en tout cas peut-être plus rapide un vocabulaire riche plus rapidement que celui qui n'en a pas qui n'a pas de modèle linguistique euh riche. Ça mettra peut-être un peu plus de temps mais il y arrivera mais ça mettra peut-être plus de temps.
	Nat	12	Et c'est un modèle linguistique riche c'est quoi pour toi ?
	Ode	12	Ben c'est euh des phrases bien formées euh du vocabulaire riche euh de la lecture euh des sorties culturelles c'est voilà tout ce qui peut te permettre euh, de d'apprendre davantage et dans la langue et dans la culture et euh de manière générale
	Nat	13	La culture française
	Ode	13	La culture française bien sûr. <4s>
	Nat	14	D'accord. Est-ce que tu as connaissance de dispositifs qui peuvent aider ces familles éloignées du français de l'école ?
	Ode	14	Alors oui y a quelques dispositifs alors oui ben tu sais tu as les cafés littéraires euh, les cafés ouverts aux parents dans les collèges parfois c'est localisé soit dans les collèges, soit dans certaines écoles primaires ou maternelles tu as euh, ben aussi le PRE moi je les oriente beaucoup vers le PRE ,puisque euh le PRE euh essaie de de voilà de ramener des familles euh, vers elles et des familles qui souhaiteraient soit s'améliorer de manière linguistique soit de manière culturelle qui peut offrir aussi des sorties culturelles aux enfants aux familles donc euh plutôt ces deux orientations là, PRE et ça fonctionne bien pour moi le faire voilà j'ai beaucoup de retours de la part du PRE qui me dit que les familles sont assez aussi euh, elles sont comment dire

10'			assez fidèles, et elles aiment les sorties qui sont proposées et qu'elles ne peuvent pas payer par elles-mêmes et euh, et puis les cafés littéraires c'est bien parce que ça décomplexe les mamans les papas aussi parfois mais c'est vrai que c'est plus les femmes qui y vont, et qui ont du mal à parler français y a des groupes de parole y a des petits déjeuners organisés euh voilà y a y a y a du langage euh, travaillé mais sous forme parfois d'ateliers parfois et du coup comme elles retrouvent les mamans se retrouvent entre elles, elles ont l'impression enfin elles se sentent moins seules dans ce complexe langagier, puis après il faut juste éviter qu'elles parlent euh la même langue euh la langue étrangère au moment où elles se rencontrent, et leur dire que c'est un moment où il faut essayer de parler français, où on est là pour essayer d'apprendre même si on progresse très peu, mais on progresse quand même voilà, les mettre un peu à l'aise quoi parce que revenir vers l'école euh quand on a un certain âge et quand on ne parle pas français euh correctement §
	Nat	15	§ J'connais pas ces cafés.
	Ode	15	Si ça s'appelle les le ça s'appelle les cafés ouverts aux parents moi j'en avais dans ma circonscription de Villetaneuse ça se passait dans un collège et c'était un enseignant de l'école L <i><nom d'une école></i> qui organisait ces hum hum ces cafés ouverts aux parents on appelait ça l'café ouvert aux parents et ça se passait euh deux fois par mois donc c'était une fois tous les quinze jours et c'était assez intéressant §
	Nat	16	§ Ouais à Villetaneuse mais à Aubervilliers je connais pas
	Ode	16	J'crois que ça existe j'crois que ça existe madame P. <i><nom de l'IEN></i> nous l'avait proposé nous en tout cas sur Q-M <i><nom des deux écoles élémentaires qui se jouxtent></i> et il me semble que ça existe sur V H <i><noms d'écoles élémentaires></i> sur le groupe scolaire V H euh B <i><nom d'école élémentaire></i>
	Nat	17	Ah oui ouvrir l'école aux parents
	Ode	17	Ouais et c'est comme une sorte de café euh voilà
	Nat	18	D'accord <i><5s></i> Ok au niveau institutionnel de l'école est-ce que tu connais des outils qui permettent de travailler sur ces questions de langue ?
	Ode	18	<i><3s></i> Alors ces questions de langue par rapport à quoi ?
	Nat	19	Ben l'altérité linguistique donc langue étrangère ou façon de parler §
	Ode	19	§ Non on est un petit peu voués à nous-mêmes honnêtement euh au niveau institutionnel alors après t'as si t'as des expériences professionnelles personnelles oui mais autrement euh au niveau des formations alors peut-être aller sur le <i>portail GAÏA</i> , mais honnêtement je

			ne pense pas moi j'ai juste connaissance de la municipalité qui peut éventuellement euh te ramener un interprète si tu as besoin euh si t'en as besoin <3s> non
	Nat	20	D'accord. Est-ce qu'il y a dans les familles de tes élèves des familles qui ne maîtrisent pas le code écrit ?
	Ode	20	Bien sûr ah ben oui t'en as beaucoup. Tu le vois quand tu écris un mot et que t'as un retour et que t'as du mal à comprendre ce qui est écrit euh, ou c'est écrit phonétiquement ou parfois c'est écrit par le petit de CP ou de CE1 qui a beaucoup de mal à écrire, et puis il te dit maman ne sait pas écrire euh et c'est moi qui ai dû écrire enfin, après tu passes un peu par l'oral d'où l'importance de l'oral c'est pour ça que l'oral est quasiment aussi important que l'écrit dans nos écoles où y a une diversité de de langues. T'es obligée d'appeler au téléphone t'es obligée de voir le parent t'es obligée de voilà de repasser par l'oral pour confirmer ce qui est plus ou moins dit par écrit et que t'as du mal à déchiffrer
	Nat	21	Oui et est-ce que tu penses que cette absence de maîtrise du code écrit est un frein aux apprentissages pour l'enfant ?
	Ode	21	Ben y a pas de modèle linguistique pour l'enfant en fait euh, comment demander à sa maman de lui expliquer ou de de lui expliquer ce qu'est un sujet ou un verbe quand la maman euh ne le sait pas elle-même, en fait donc euh, oui je pense que là y a un vrai frein après nous on propose d'autres alternatives à euh, la prise en charge des APC si l'enseignant fait APC bien sûr et puis t'as les études l'étude où on avait beaucoup de parents qui en début d'année euh, non disaient mais vous savez moi j'peux pas aider mon fils parce que je parle le français mais j'écris pas je lis pas
			TROISIEME INTERRUPTION à 7'29
	Nat	22	Oui donc l'étude
	Ode	22	Oui donc c'est l'étude voilà donc on leur a proposé d'inscrire leur enfant à l'étude parce qu'il y allait avoir cette aide que que l'enfant n'était pas possible d'avoir à la maison parce que le parent ne se sentait pas capable de lui expliquer la leçon. <i>[rires en réaction à quelqu'un qui frappe à la porte]</i> QUATRIEME INTERRUPTION à 0'18
	Nat	23	Dernière question est-ce que tu as quelque chose à ajouter à ces questions de langue à l'école ?
	Ode	23	Non c'est intéressant comme question parce que du coup euh tu m'as même posé des questions euh, alors c'est des questions euh, on s'est déjà posées ce type de questions mais j'ai jamais vraiment réfléchi euh, parfois à la réponse en fait et euh, et et et voilà <4s>

15'			<p>donc du coup je vais me poser ces questions-là j'pense ça va me traverser l'esprit puis voilà mais c'est vrai qu'on a beaucoup de personnes qui parlent des langues étrangères euh, à l'école en fait grâce à tes questions je me suis rendue compte que j'parlais beaucoup les langues étrangères à l'école. Je le faisais naturellement mais c'est vrai que là avec du recul euh effectivement on ne parle pas que français ça serait mentir parce que on a beaucoup de population étrangère aussi dans nos écoles après c'est ce qui fait un peu la richesse mais c'est vrai qu'il faudrait peut être éventuellement réfléchir parce qu'en fait la richesse elle est c'est riche pour moi parce que je parce que je parle la langue donc du coup ce sont des langues vivantes et euh j'aime j'aime les langues étrangères mais euh, faudrait réfléchir aux outils qu'on pourrait proposer aux parents en fait, parce que la difficulté elle est plus de la part des parents de se dire, ça doit pas être facile en tant que parent ne parlant pas bien français ou pas français ou n'écrivant pas le français d'être à l'aise avec l'institution de l'école quand on n'a pas les outils pour et comprendre et se faire comprendre donc euh ça faudrait peut-être penser à à des outils voilà concrets pour le quotidien <4s></p>
	Nat	24	Oui merci
	Ode	24	Je t'en prie

Annexe 18
Transcription entretien avec Pia directrice école élémentaire
Aubervilliers

Date : 3 mars

Enquêtrice : Nathalie

Informateur : directrice d'école élémentaire Aubervilliers quatre chemins : Pia

Age : 48 ans

Niveau d'études : diplôme d'éducatrice spécialisée. Certification FLS en 2016

Année de la formation initiale : IUFM 1998

Durée de l'entretien : 12'28 + 0'53 + 0'37= 13'58''

Time code	Locuteur	N° de tour de parole	Verbal
0'	Nat	1	Est-ce qu'il y a dans les familles de tes élèves une autre langue que le français qui est parlée ?
	Pia	1	Bien entendu [<i>rires</i>]
	Nat	2	Dans quelles proportions ?
	Pia	2	C'est une bonne question j'aurais bien dit plus de la moitié plus de la moitié des élèves <3s> Pas forcément parlées au quotidien mais parlées échangées souvent avec la maman. C'est les langues maternelles. mais ah ouais j'ai bien soixante-quinze plus de cinquante
	Nat	3	D'accord et quelles sont ces langues ?
	Pia	3	Alors j'ai l'algérien quoi le maghrébin algérien tamoul serbe j'ai pas mal de serbe à l'école <5s> J pense que c'est les trois trois domaines les plus <2s> Après tu fais la différence entre algérien et kabyle j'ai les deux sur l'école <5s>
	Nat	4	Ça revêt quelle importance pour toi cette information dans le suivi de la scolarisation de l'enfant et dans la relation avec la famille le fait de savoir qu'une autre langue est parlée à la maison
	Pia	4	Moi ça me dérange pas pour moi c'est pas un handicap de pas parler français à la maison <5s> J trouve que c'est plutôt sain que la maman parler dans la langue qu'elle maîtrise en fin de compte
	Nat	5	Oui <5s> évidemment. J'attends pas que tu me dises que c'est un handicap. mais ça revêt quelle importance pour toi est-ce que ça a ça a
	Pia	5	§ L'importance je sais pas je sais pas je sais pas si je peux parler d'importance pour moi c'est quelque chose de naturel c'est à dire que euh, le fait que la maman parle dans sa langue maternelle ou le papa euh ben c'est c'est leur origine quoi c'est leur euh, c'est c'est leur vie. Après

			ça dépend le projet qu'ils ont sur la France sur, est-ce qu'ils vont y rester et quel projet ils font pour eux pour l'enfant mais euh, comment je pourrais te dire l'importance c'est hum, pour moi c'est naturel y a pas d'importance c'est pas important qu'ils parlent ou qu'ils parlent pas c'est leur choix c'est euh tu vois ce que j'veux dire ?
	Nat	6	Mouais je vois mais est-ce que c'est quelque chose que tu prends en compte on va dire
	Pia	6	Humpfff ça dépend des enfants c'est à dire qu'il y a des enfants pour qui je vais pas forcément prendre en compte parce que c'est pas gênant, et que c'est alors après pour moi c'est pas gênant c'est pas quelque chose qui va empêcher l'enfant d'apprendre, j pense que c'est de l'ordre du projet c'est à dire quel projet a la famille en venant en France, ou en scolarisant son enfant en France, et non pas le fait qu'il parle ou qu'il parle pas sa langue euh ,d'origine à la maison tu vois c'est euh euh le fait que l'enfant baigne, ah si j'ai chinois aussi j'ai oublié j'ai une communauté quand même importante justement c'est avec eux qu'on se où comprend le moins possible le moins quand même euh, ça me dérange pas qu'il regarde des dessins animés euh chinois etcétera si à un moment en France il fait la part des choses, tu vois maintenant si effectivement c'est un moyen de se protéger ou euh, c'est plus que de la communication effectivement je vais le prendre en compte, et on va travailler on va faire un travail dessus mais plus avec la famille pas forcément qu'avec l'enfant mais sinon pour moi c'est c'est pas c'est pas ce qui va empêcher l'enfant de progresser <3s> et qu'il parle non bien au contraire moi j'trouve qu'il faut garder ses origines <5s>
	Nat	7	Donc concrètement ça n'a pas de conséquences dans ton travail ou dans celui de l'équipe enseignante ?
	Pia	7	Non j pense pas
	Nat	8	D'accord donc y a pas de prise en compte spécifique qu'un enfant parle ou pas
	Pia	8	Après ça dépend s'il a des problèmes d'élocution des problèmes parce que la prononciation n'existe pas dans sa langue maternelle tu vois oui on va le prendre en compte mais pour un enfant lambda non
	Nat	9	Est-ce qu'il t'arrive de faire appel à des médiateurs ?
	Pia	9	Oui
	Nat	10	Lesquels ?
	Pia	10	Ben les médiateurs notamment en langue euh d'origine de façon à pouvoir s'comprendre et euh avancer ensemble parce c'est bien beau de parler avec les mains mais ça a ses limites
	Nat	11	D'accord donc c'est quoi comme §

	Pia	11	Ben pour un échange famille les livrets
	Nat	12	Non mais quels médiateurs
5'	Pia	12	Ah ben la médiatrice chinoise euh ya une médiatrice tamoule c'est tout de toutes manières ça marche pas le numéro qu'on a avec les codes à l'inspection ça fonctionne pas, moi j'suis sur les associations euh soit mairie soit association association <4s> Tamoule c'est une association qui vient d'ouvrir sur Auber et qu'est très bien
	Nat	13	Mme R <nom de la médiatrice tamoule >
	Pia	13	Oui oui
	Nat	14	<7s> Et donc dans quelles situations tu disais remise de livrets
	Pia	14	Remise de livrets échanges avec la famille euh, bon après ça peut monter en REE ça peut voilà ,mais c'est essentiellement pour les points forts quand tout se passe bien pour les points forts que la famille soit au courant, certes elle parle pas la langue mais ils ont fait le choix de scolariser leur enfant ils ont quand même le droit de savoir c'qui s'passe quoi
	Nat	15	Est-ce qu'il y a dans l'école des familles qui te semblent parler un français éloigné des normes attendues à l'école ?
	Pia	15	<5s> Ça veut dire avec une phrase syntaxique correcte ? [rires] ça veut dire quoi ?
	Nat	16	A toi de
	Pia	16	A moi de l'interpréter
	Nat	17	Justement c'est à dire moi je te dis normes de l'école qu'est-ce que tu mets derrière ?
	Pia	17	J'vais dire oui j'vais dire oui dans le sens où on va dire que euh un français correct attendu à l'école c'est un français avec une syntaxe correcte et un vocabulaire choisi et que y a certains parents ils l'ont pas mais ça n'empêche pas la communication <5s>
	Nat	18	Bien sûr. A quel moment tu as pris conscience de ce décalage ?
	Pia	18	Ben très rapidement en accueillant des petits allophones dans la classe [rires] quand je dis petits allophones en accueillant des allophones dans la classe parce que c'est là où t'en es t'es conforté le plus après en tant que directrice aussi, mais j'pense que j'en étais consciente avant. Après je euh j'ai pas le même rapport après avec les parents <5s> mais j'pense que j'suis plus tolérante en tant que directrice qu'en tant qu'enseignante <4s>Ben j'ai plus de temps à consacrer à la famille et j'la vois plus facilement que peut ne voir les enseignants parce que moi j'suis à la grille j'peux avoir un échange ouais j'pense

	Nat	19	Est-ce que tu as connaissance de dispositifs qui peuvent aider ces familles éloignées du français de l'école ?
	Pia	19	Ben y a des associations sur Auber essentiellement
	Nat	20	Tu en as toi-même expérimenté ?
	Pia	20	Non
	Nat	21	Donc tu t'orientes pas les familles vers euh
	Pia	21	Si mais j'expérimente pas enfin je j'y suis pas allée. J'ai les interlocuteurs qui viennent nous apporter les flyers les affiches avec qui j'échange hein et quand j'ai des retours de familles plutôt positifs j'hésite pas
	Nat	22	Oui c'est ça quand je dis expérimenter c'est évidemment pas toi mais des familles §
	Pia	22	§ Si ah oui si si ben oui
	Nat	23	D'accord. Quoi comme dispositif donc ?
	Pia	23	Ben euh notamment l'apprentissage du français tsss en langue orale et puis euh ben recherche du travail donc aussi
	Nat	24	Donc qui fait ça ?
	Pia	24	Tsss alors t'as l'asso y a le flyer là-haut je sais plus [rires] j'ai le flyer là-haut je suis en train de réfléchir si j'en ai pas un <4s> [fouille dans ses dossiers] oh je retiens pas tout euh ya une association puis y a aussi des demandeurs d'as- terre d'asile sur Auber qui oriente pas mal et qui sont vraiment très présents sur l'école qui euh, même s'ils sont pas demandeurs d'asile c'est pas grave
	Nat	25	D'accord là y a des cours de fle ?
	Pia	25	Y a pas d'cours de fle c'est l'association avec le euh alors l'association tamoule qui donne des cours de fle euh et y a l'Greta mais l'Greta très souvent faut déjà avoir des papiers, il faut déjà avoir tout ça et y a la troisième association c'est c'est terre d'asile qui les envoie en général là-bas ça s'appelle ? C'est sur Auber hein j'peux te retourner le nom si tu veux
	Nat	26	L'AFSSAM ?
	Pia	26	Ca me parle pas c'est quoi ça ?
	Nat	27	C'est une association
	Pia	27	Sur Auber ?
	Nat	28	Euh oui ils sont euh y a une antenne à Auber ils font un accueil à la maison des langues et des cultures
	Pia	28	Non ça me euh
	Nat	29	D'accord. Alors est-ce que tu penses que ce décalage linguistique constitue un frein aux apprentissages fondamentaux pour l'élève ?
	Pia	29	Non <5s> [rires]
	Nat	30	[rires] Tu peux développer ?
	Pia	30	Je peux développer. Ben pour moi c'est pas ça a pas c'est pas pourquoi ça serait un frein son cerveau il est fait euh,

10'			il est correctement fait ce qu'il a pu apprendre dans une langue il va l'apprendre dans une autre <3s> Il peut y avoir comment ça s'appelle des représentations syntaxiques ou quoi que ce soit différentes mais ça n'empêche pas l'enfant il apprend enfin pour MOI s'il a appris dans une langue, il peut apprendre dans une autre y a aucun souci. S'il a un souci dans sa langue effectivement il peut avoir un souci dans la nôtre, mais ça sous-entend ça sous-entend pas que ça va freiner les choses euh
	Nat	31	D'accord et un enfant qui entendrait un français qui serait éloigné des normes de l'école ?
	Pia	31	Ben non ses parents ils font des efforts pour parler la langue du pays qui les accueille et j pense que c'est plutôt positif pour l'enfant
	Nat	32	§ mais là maintenant je te parle de de gens qui sont francophones qui parleraient un français éloigné euh c'est à dire que c'est toujours le même idiome mais avec des des différences
	Pia	32	Pffff j'vois pas pourquoi ça m'gênerait dans un sens et pas dans l'autre j pense que après c'est à l'enfant de prendre conscience que euh les parents n'ont peut-être pas les codes ils les ont peut-être pas réellement ou peut-être qu'il y a une déficience peut-être que euh après je mais après je pense pas que euh que ce soit hum j'enseigne pas que ce soit un frein
	Nat	33	D'accord. Est-ce que tu as connaissance d'outils qui permettraient de travailler sur ces questions de langue à l'école ?
	Pia	33	Oui je l'ai plus je l'ai prêté mais j'ai mon classeur de euh FLS avec des images euh avec après tout ce qui autour de la sémantique après euh y a on ici on a beaucoup réfléchi à travers les images et puis après les tsss tsss
	Nat	34	Dans l'objet d'école ?
	Pia	34	Sur l'axe trois ouais sur le projet d'école et en audio avec les ordis aussi
	Nat	35	D'accord pour enrichir le lexique
	Pia	35	Pour enrichir le lexique la syntaxe c'est à dire d'entendre de répéter de euh <5s> voilà
	Nat	36	D'accord. Est-ce que tu as connaissance de familles qui ne maîtrisent pas le code écrit ?
	Pia	36	Ah oui oui d'où mes affichages avec des petits icônes j'mets des petits pictogrammes sur mes images avec un calendrier photographe pour faire comprendre
12'28			PREMIERE INTERRUPTION A 12'28
	Nat	37	On en était au code écrit donc est-ce que tu penses que cette absence de maîtrise du code écrit constitue un frein aux apprentissages fondamentaux de l'enfant ?

	Pia	37	Je ne pense pas si les parents osent poser les questions c'est à dire que si les parents sont complètement en retrait ça peut poser problème. Maintenant un parent qui peut comprendre ou qui essaie de comprendre non ça me parait pas euh la voie orale peut prendre le relais
	Nat	38	D'accord
	Pia	38	J'te dis moi j'ai des petits pictogrammes sur mes affichages quand je le peux parce que tout ne se transcrit pas en pictogrammes <4s>
	Nat	39	Est-ce que tu as quelque chose à ajouter sur ces questions de langue à l'école ?
	Pia	39	J'pense que les neurosciences vont nous apporter énormément de choses.
			INTERRUPTION à 0'53
	Nat	40	Donc les neurosciences
	Pia	40	J'imagine que ça va nous apporter pas mal mais pour tout le monde pas que sur ces problèmes de langue un peu sur tout au niveau de l'apprentissage au niveau de l'apprentissage de euh, des connaissances qu'on peut avoir de ce qui se passe de la transmission d'une langue à une autre tu vois de la transposition pardon j'imagine que ça peut euh ça peut nous apporter maintenant c'est pas encore très clair mais euh ça va le devenir <5s>
	Nat	41	Bon merci
	Pia	41	de rien